



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 7

ביאור ע"פ כי כארץ

Explication de « Car la terre »



Les Jours redoutables réparent le péché comme on répare une maison dont les fondations ont été endommagées : en la reconstruisant depuis ses fondements, de même que Mal'hout et chaque niveau qui la surpasse sont renouvelés à partir de l'essence de D.ieu. Les mitsvot élèvent l'âme seulement jusqu'à Arich Anpin, la racine de tout ce qui est émané ; « Ma sainteté au-dessus de votre sainteté » est Atik, Mal'hout de l'Infini, révélé pendant les Dix Jours comme « le Roi saint » et au sein des Treize Attributs de Miséricorde. En tant que source de la sainteté des mitsvot, il peut combler chaque lacune.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nitzavim/7/

L'IDÉE CENTRALE

Les Jours redoutables réparent le péché comme on répare une maison dont les fondations ont été endommagées : en la reconstruisant depuis ses fondements, de même que Mal'hout et chaque niveau qui la surpasse sont renouvelés à partir de l'essence de D.ieu. Les mitsvot élèvent l'âme seulement jusqu'à Arich Anpin, la racine de tout ce qui est émané ; «Ma sainteté au-dessus de votre sainteté» est Atik, Mal'hout de l'Infini, révélé pendant les Dix Jours comme «le Roi saint» et au sein des Treize Attributs de Miséricorde. En tant que source de la sainteté des mitsvot, il peut combler chaque lacune.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce biour explique la racine du maamar précédent sur Isaïe 61:11. Le péché endommage même Atsilout, dont les réceptacles sont l'âme des mondes inférieurs ; le remède consiste à reconstruire toute la «maison», car chaque Roch Hachana renouvelle Mal'hout et chaque niveau qui la surpasse à partir de l'essence de D.ieu. Les âmes enracinées dans 'Hokhma descendent afin que, par les mitsvot, elles s'élèvent jusqu'à Kéter, le kodesh supérieur, au-dessus de kadosh, le rayonnement semblable à des cheveux dont provient 'Hokhma. Mais Kéter comprend deux parties : Arich Anpin, racine de ce qui est émané, où prennent leur source les 613 mitsvot, et Atik, Mal'hout de l'Infini. «Ma sainteté» est Atik : il est «le Roi saint» des Dix Jours et la lumière au sein des Treize Attributs de Miséricorde ; bien qu'ils ne soient que des «cheveux», ils peuvent donc réparer ce que les mitsvot ont endommagé, tout comme le mikra kodesh de Yom Kippour dépasse le Chabbat. Les mitsvot sont des semences plantées dans la terre supérieure, et «Ainsi Ado-nai Havayah fera germer» désigne la révélation spontanée de Roch Hachana et de Yom Kippour. La techouva atteint Atik, et Atik, en s'abaissant comme Elokim, devient «votre D.ieu».

PLAN

1 Comment les Jours redoutables réparent le péché

¶1-5

Le péché endommage même Atsilout, dont les réceptacles sont l'âme des mondes inférieurs. Comme on reconstruit entièrement une maison dont les fondations ont été endommagées, Roch Hachana reconstruit Mal'hout et chaque niveau qui la surpasse à partir de l'essence de D.ieu ; celui qui fait techouva «construit une nouvelle maison» par une techouva profonde et ajoute un parapet pour ne pas retomber.

- 2 Descendre pour s'élever : kodesh et kadosh** ¶16-8
- Les âmes enracinées dans 'Hokhma s'élèvent par les mitsvot jusqu'à Kéter, le kodesh supérieur. 'Hokhma elle-même ne reçoit que des «cheveux», kadosh avec un vav : un flux contracté, saint lorsqu'il vient d'en haut, mais qui devient un canal pour les forces extérieures lorsqu'il est attiré depuis Mal'hout dans les mondes inférieurs.
-
- 3 Ma sainteté au-dessus de la vôtre : Atik et Arich Anpin** ¶19-12
- Les mitsvot, les 620 piliers de lumière, élèvent l'âme jusqu'à Kéter. Mais Kéter comprend deux parties : Arich Anpin, racine de ce qui est émané et source des 613 mitsvot, que l'âme atteint, et Atik, Mal'hout de l'Infini, qui demeure «Ma sainteté».
-
- 4 Le Roi saint et la bénédiction sur les mitsvot** ¶113
- «Le Roi saint» des Dix Jours est Atik, la source de la sainteté des mitsvot, qui se révèle afin de combler chaque lacune. La bénédiction sur une mitsva puise à la même racine : un éveil d'en haut qui vient de lui-même.
-
- 5 Des semences dans la terre supérieure** ¶14-17
- Les mitsvot sont des semences plantées dans Mal'hout, la terre supérieure enracinée dans Kéter, qui fait germer le plaisir propre à chaque mitsva dans le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur. Au-delà de cela, «Ainsi Ado-nai Havayah fera germer» désigne la révélation spontanée de Roch Hachana et de Yom Kippour, à l'image de la bonté qui présida au commencement de la création.
-
- 6 Les Treize Attributs et Yom Kippour** ¶18-22
- Ado-nai correspond à Roch Hachana et Havayah vocalisé comme Elokim à Yom Kippour. Les Treize Attributs «passent devant la face» depuis Atik ; bien qu'ils ne soient que des «cheveux», ils portent la lumière d'Atik et réparent ce que les mitsvot ont endommagé. C'est pourquoi le mikra kodesh de Yom Kippour dépasse le kodesh du Chabbat.
-
- 7 Les Patriarches et le Saint des Saints** ¶23-24
- Les Patriarches sont enracinés dans Atik ; la «conversation» de leurs serviteurs dépasse donc la Torah des enfants. Cette lumière, attirée en bas pendant le mois de Tichri, comble les lacunes de la Torah des enfants. Yom Kippour puise dans le Saint des Saints, au-dessus du kodesh du Chabbat.
-
- 8 La techouva, les dix profondeurs et les deux Noms** ¶25-26
- Par la techouva, les âmes enracinées dans Mal'hout atteignent Atik, où les justes parfaits ne peuvent se tenir ; chacun des Dix Jours attire l'une des dix profondeurs issues des deux «profondeurs», Atik et Arich. Kéter, en tant que récepteur, est Elokim et, en tant que donneur, Havayah ; Havayah vocalisé comme Elokim les unit.
-
- 9 Pour être votre D.ieu** ¶27-30
- Israël s'élève jusqu'à Arich Anpin, et D.ieu abaisse Sa Mal'hout pour devenir Atik, «pour être votre Elokim», véritablement «au milieu de vous». C'est là la source de gila, la joie intérieure, et la raison pour laquelle seul Elokim prend la forme «notre D.ieu».
-

Kodesh et kadosh קדוש / קדוש

Kodesh est la sainteté mise à part, Mocha Stima'ah au sein de Kéter; kadosh, écrit avec un vav, est un rayonnement contracté qui en est issu, comme les cheveux du cerveau, et dont provient 'Hokhma. Par les mitsvot, l'âme s'élève de kadosh à kodesh.

Atik Yomin et Arich Anpin עתיק יומין / אריך אנפין

Les deux parties de Kéter. Atik est Mal'hout de l'Infini, le niveau le plus bas de l'Émanateur; Arich Anpin est la racine de ce qui est émané. Les mitsvot atteignent Arich Anpin; «Ma sainteté au-dessus de votre sainteté» est Atik.

Les treize tikkounim de la barbe י"ג תיקונים דיקנא

Les Treize Attributs de Miséricorde, en tant que «cheveux» d'Arich Anpin. Extérieurement, ils constituent un flux contracté, mais la lumière qui les habite provient d'Atik; ils peuvent donc réparer ce que les mitsvot ont laissé endommagé.

Le Roi saint המלך הקדוש

On le dit pendant les Dix Jours de la Techouva: il s'agit de Mal'hout de l'Infini, «Ma sainteté au-dessus de votre sainteté», qui se révèle durant ces jours pour combler chaque lacune causée par le péché.

Un éveil d'en haut אתערוטא דלעילא

L'initiative divine qui vient d'elle-même, «Tu as commencé», comme la bonté qui présida au commencement de la création; aucune action d'en bas ne peut l'atteindre. Elle se révèle à nouveau chaque Roch Hachana et se trouve à la racine de la bénédiction sur les mitsvot.

Havayah avec les voyelles d'Elokim הו"י בניקוד אלקים

Kéter en tant que donneur (Havayah) et en tant que récepteur de l'Infini (Elokim): le Nom de Yom Kippour et de Bina. Avec Ado-nai, le Nom de Roch Hachana, il fait «germer la justice et la louange».

SECTION 1 • 11-5

Comment les Jours redoutables réparent le péché

1 ביאור ע"פ כי כארץ^{1,2}

Explication de [verset] « Car comme la terre ».

Ce titre indique que le texte est un biour, un discours explicatif sur le maamar précédent, qui s'ouvrait par le verset « Car, de même que la terre fait pousser sa végétation » (Isaiah 61:11). Le biour reprend les thèmes de ce maamar afin d'en dévoiler la racine.

2 להבין שורש הדברים הנ"ל. הנה תחלה יש להבין כללות ענין ראש השנה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] ועשיית

[ועשרת ימי תשובה] שהוא זמן התיקון לתקן פגם העוונות והחטאים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ דרשו³ ה' בהמצאו אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליוהכ"פ [ליום הכפורים].

Pour comprendre la racine des éléments mentionnés précédemment. Il faut d'abord comprendre dans son ensemble la notion de Roch Hachana, de Yom Kippour et des Dix Jours de Techouva : ils constituent une période de réparation (tikoun), destinée à réparer la dégradation causée par les fautes et les péchés. Ainsi nos Sages, de mémoire bénie, ont-ils enseigné au sujet du verset « Recherchez Havaya lorsqu'Il se trouve » : « Il s'agit des dix jours entre Roch Hachana et Yom Kippour. »

Le biour commence par demander ce que sont, considérés comme un tout, Roch Hachana, Yom Kippour et les jours qui les séparent : une période de tikoun, de réparation des dommages causés par le péché. Le Talmud interprète « Recherchez Havaya lorsqu'Il se trouve » comme désignant ces dix jours.

ומפורש בתורה כי ביום הזה יכפר⁴ כו'. ולהבין ענין התיקון הזה איך הוא (ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש שופר⁵)⁶ והענין הוא כי הנה בר"ה [בראש השנה] הוא בנין הנוק' [הנוקבא] שהיא⁷ מלכות דאצילות.

Et la Torah l'énonce explicitement : « Car en ce jour Il fera expiation », etc. Pour comprendre comment s'opère cette réparation (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Sonnez du chofar au mois ») : l'explication est que, à Roch Hachana, s'accomplit la construction de la Noukva (le féminin), c'est-à-dire Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation).

La Torah elle-même promet l'expiation à Yom Kippour ; la question est donc de savoir comment cette réparation s'opère concrètement. La réponse commence par Roch Hachana, lorsque la Noukva, Mal'hout d'Atsilout — la royauté divine d'où les mondes viennent à l'existence — est « bâtie » à nouveau.

וכמ"ש ויבן ה' אלקים את הצלע כו' פי' עד"מ כאשר בית אחד נתקלקל באיזה מקום באמצעו או בתחתיתו

Comme il est écrit : «Et Havaya Elokim bâtit la côte», etc. Cela signifie, par analogie, que lorsqu'une maison est endommagée en un endroit, en son milieu ou à sa base,

Le verset relatif à la création d'Ève, «Et Havaya Elokim bâtit la côte», est l'image que la Kabbale applique à la construction de la Noukva. Pour montrer pourquoi la construction constitue le remède, l'Alter Rebbe donne l'analogie d'une maison endommagée en son milieu ou à sa base.

הנה כדי לתקן אותו הקלקול ההכרח שיחזרו ויבנו כל הבית מחדש מיסודו עד גגו שבהתחדשות הבנין יכולים לתקן ולעשות קיום חזק גם באותו מקום המקולקל כו'.^{8,9}

alors, pour réparer ce dommage, il est nécessaire de reconstruire toute la maison à neuf, depuis ses fondations jusqu'à son toit ; car, en renouvelant la construction, on peut réparer [la maison] et rendre solide et durable même l'endroit endommagé, etc.

On ne peut pas simplement colmater une faille profonde dans une structure : on reconstruit toute la maison, des fondations jusqu'au toit, et la nouvelle construction rend même l'endroit endommagé aussi solide que le reste. Tel est le modèle de la manière dont les Jours redoutables réparent le péché.

3 והנמשל יובן מזה כי פגם העוונות וחטאים עשו חסרון וקלקול למעלה בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות. כי שלשים כלכים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות נעשים נשמה לבי"ע עשרה כלים הפנימיים בבריאה והתיכונים ביצירה והחיצונים בעשייה.¹⁰

On comprendra l'analogie à partir de là : les iniquités et les péchés ont causé un manque et un dommage en haut, dans les dix Séfirot d'Atsilout. Car les trente réceptacles de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout deviennent l'âme de Béria, Yetsira et Assiya : les dix réceptacles intérieurs en Béria, les intermédiaires en Yetsira et les extérieurs en Assiya.

Appliquée à l'analogie, cette idée signifie que le péché cause un défaut « en haut », jusque dans les dix Séfirot d'Atsilout, le monde le plus élevé. En effet, les trente réceptacles de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout descendent pour servir d'âme aux trois mondes inférieurs, à raison de dix dans chacun : les réceptacles intérieurs en Béria, les intermédiaires en Yetsira et les extérieurs en Assiya.

וא"כ גם מי שיש לו רק נפש דעשייה מגיע הפגם מעונו גם באצילות היינו בעשרה כלים החיצונים דאצי המלוכשים בעשייה.

Ainsi, même celui qui n'a qu'une Nefech d'Assiya voit le défaut causé par son iniquité atteindre également Atsilout, c'est-à-dire les dix réceptacles extérieurs d'Atsilout qui sont revêtus en Assiya.

Ainsi, même une personne dont l'âme n'est qu'une Nefech d'Assiya, le niveau le plus bas de l'âme, endommage Atsilout par son péché. Le dommage atteint les dix réceptacles extérieurs d'Atsilout, ceux qui sont revêtus en Assiya.

4 וזהו מ"ש הפושעים כי בגופא דמלכא. ¹¹ ועיין בזהר פ' תזריע ובע"ה [ובעץ חיים] בדרוש הנגעים. והעצה לתקן זה ¹² הוא עד"מ לבנות הבית מחדש.

Et cela correspond à ce qui est écrit : « Ceux qui ont transgressé contre Moi » — contre le corps du Roi. Voir à ce sujet le Zohar, parachat Tazria, et Etz Chaim, dans le discours sur les plaies (negaïm). Le remède pour réparer cela consiste, par analogie, à rebâtir la maison.

L'expression « Ceux qui ont transgressé contre Moi — contre le corps du Roi » signifie que la faute atteint le « corps » même du Roi, c'est-à-dire les réceptacles d'Atsilout décrits précédemment. L'Admour Hazaken renvoie également au Zohar sur Tazria et à la discussion des plaies dans Etz Chaim. Le remède découle de l'analogie : rebâtir la maison.

וזהו ענין ראש השנה זה היום תחלת מעשיך ¹³ בנין המלי וכן למעלה עד רום המעלות הכל נבנה מחדש לחדש כל ההשתלשלות מאין כו' מעצמות המאציל.

Tel est le sens de Roch Hachana, « Ce jour est le commencement de Tes œuvres » : la construction de Mal'hout. De même, en haut, jusqu'aux plus hauts sommets, tout est rebâti à neuf, afin de renouveler tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) à partir du néant, etc., depuis l'essence même de l'Émanateur.

Roch Hachana, « le commencement de Tes œuvres » — une formule de la prière de Moussaf de Roch Hachana — correspond à cette reconstruction. Mal'hout est rebâtie à neuf, et tout ce qui est au-dessus d'elle l'est aussi : toute la chaîne des mondes est renouvelée à partir du néant, depuis l'essence même de l'Émanateur.

ובזה יתמלאו כל הפגמים שנעשו באורות וכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] כי ^{14, 15} אתה הוא שלימותא דכולהו כו'

Ainsi seront comblées toutes les lacunes apparues dans les lumières et les réceptacles des Dix Séfirot d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya, car « Tu es leur plénitude à toutes », etc.

Puisque le renouvellement provient de l'essence de D.ieu, il peut combler chaque défaut des lumières et des réceptacles dans les quatre mondes. Les paroles du Tikkouné Zohar, « Tu es leur plénitude à toutes », indiquent que c'est D.ieu qui rend chaque Séfira entière.

(ועיין בזה בלק) (דקפ"ז ע"א) זילי נטורי ביתך¹⁶ כוי המשיל בחינת התלבשות המלי בבי"ע ג"כ לבחינת בית כוי

(Voir à ce sujet [le Zohar,] Balak, folio 187a : « Va, veille sur ta maison », etc. Il assimile également au niveau d'une maison l'aspect de l'enveloppement de Mal'hout dans Béria, Yetsira et Assiya, etc.)

Le Zohar vient étayer l'image de la maison : lorsque Mal'hout descend pour s'envelopper dans les mondes inférieurs, cela aussi est comparé à une maison. Abba et Imma y bénissent leur « fille », Mal'hout, lorsqu'elle part veiller sur sa maisonnée et pourvoir à ses besoins : le monde inférieur attend qu'elle lui apporte sa subsistance.

וגם המלי עצמה נקי בית¹⁷ כנודע ומבואר במ"א ע"פ מזמור שיר חנכת הבית¹⁸ וע"ש. ועמ"ש ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון¹⁹ כוי.²⁰

Mal'hout elle-même est aussi appelée « maison », comme on le sait et comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison » ; voir là-bas. Voir également ce qui est écrit à propos du verset « Que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie », etc.

Mal'hout est appelée « maison » non seulement lorsqu'elle descend, mais aussi en elle-même, comme l'explique le maamar sur le Psaume 30, « Chant pour l'inauguration de la Maison ». L'Admour Hazaken renvoie également à son commentaire du verset « Que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie ».

5 ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער מ"א בפ"י כי תבנה בית חדש כוי ויש לומר כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי בניך אלא בוניך.^{21,22}

Voir aussi Etz Chaim, 41 שער, sur le sens de « Lorsque tu bâtiras une maison neuve », etc. On peut dire [ce qui suit] : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ne lis pas banayich ("tes enfants"), mais bonayich ("tes bâtisseurs"). »

Etz Chaim commente également « Lorsque tu bâtiras une maison neuve ». L'Alter Rebbe propose sa propre lecture, en partant de l'enseignement de nos Sages : ne lis pas banayich, « tes enfants », mais bonayich, « tes bâtisseurs ».

שעוסקים בבנינו של עולם²³ כוי אך מי שחטא ופגם בבנין הזה כנ"ל ע"ז נאמר כי תבנה בית חדש²⁴ שצריך לבנות הבית מחדש

car ils s'occupent de la construction du monde, etc. Mais celui qui a péché et a porté atteinte à cette construction, comme mentionné plus haut : c'est à son sujet qu'il est dit : « Lorsque tu bâtiras une maison neuve » ; il doit bâtir de nouveau la maison.

Les érudits de la Torah sont appelés « bâtisseurs » parce qu'ils s'occupent de la construction du monde. Celui qui a péché a endommagé cette construction ; le verset « Lorsque tu bâtiras une maison neuve » s'adresse donc à lui : il doit la bâtir de nouveau.

והיינו על ידי התשובה מעומקא דליבא ועשית מעקה על דרך תשובת הגדר שהיא בחי' שמירה שלא יפול ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש ע"פ וגלחה את ראשה^{25, 26} כו' ע"ש:

c'est-à-dire par la techouva (retour) du plus profond du cœur. «Et tu feras un parapet»: selon le principe de la techouva consistant à établir une clôture, qui est un niveau de protection, afin qu'il ne tombe pas, à D.ieu ne plaise; comme il est écrit à propos du verset «Et elle rasera sa tête», etc. Voir là-bas.

La reconstruction s'accomplit par la techouva du plus profond du cœur; les mots qui suivent dans le verset, «et tu feras un parapet», désignent la techouva consistant à établir une clôture: des protections qui empêchent la personne de retomber. L'Alter Rebbe renvoie à son maamar sur «Et elle rasera sa tête» pour cette idée.

SECTION 2 • ¶6-8

Descendre pour s'élever: kodesh et kadosh

6 והנה להבין ביאור ענין הנ"ל. צריך להקדים ענין ירידת הנשמות שהיא צורך עלייה והיינו על ידי אשר קדשנו במצותיו ומה שאמרו קדושים תהיו²⁷ יכול כמוני כו'.

Maintenant, pour comprendre l'explication du sujet mentionné plus haut, il faut d'abord introduire la question de la descente des âmes, qui a pour but une élévation, c'est-à-dire par «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»; et ce que [les Sages] ont dit: «Vous serez saints»: pourrait-on être comme Moi?, etc.

Pour expliquer tout cela, l'Alter Rebbe expose d'abord pourquoi les âmes descendent dans des corps: cette descente a pour but une élévation supérieure. Celle-ci s'accomplit par les mitsvot, «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», et c'est le sujet de la question des Sages sur «Vous serez saints»: «Pourrait-on être comme Moi?»

כי הנה שרש נש"י [נשמות ישראל] נמשכין מבחי' חכמה דאצילות²⁸ הנק' מוחין דאבא שהרי נאמר בנים אתם להי²⁹ בני בכורי ישראל³⁰ והבן נמשך³¹ מטפה הרוחניות שבמוח האב^{32, 33} (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פ"ב [פרק ב'] ופרק י"ח)

Car la racine des âmes d'Israël provient du niveau de 'Hokhma (sagesse) d'Atsilout, appelé les mo'hin d'Abba; en effet, il est dit: «Vous êtes les enfants de Havaya» et «Israël est Mon fils, Mon premier-né»; or le fils provient de la goutte spirituelle qui se trouve dans le cerveau du père (voir aussi Sefer Shel Beinonim (Tanya), Partie I, chapitre 2 et chapitre 18).

Les âmes d'Israël ont leur racine dans 'Hokhma d'Atsilout, appelée les mo'hin d'Abba, le «Père» divin. De même qu'un enfant provient d'une goutte issue du cerveau du père, Israël est appelé «enfant» et «premier-né» de D.ieu parce qu'il provient de Sa sagesse, comme l'explique le Tanya, chapitres 2 et 18.

וזהו בראשית בשביל ישראל³⁴ שנק' ראשית כי בחי' חכמה נק' ראשית וזה נק' עלו במחשבה³⁵

Et c'est là le sens de «Beréchit»: pour Israël, qui est appelé «premier» (réchit), car le niveau de 'Hokhma est appelé réchit. C'est ce que désigne l'expression: «ils sont apparus dans la pensée».

Voilà pourquoi le monde fut créé «pour Israël, qui est appelé réchit»: 'Hokhma est appelée réchit, «commencement». Cette même racine dans 'Hokhma est ce que signifie l'enseignement selon lequel Israël «apparut dans la pensée».

וזהו שאמרו ג"כ גבי ר"ע [רבי עקיבא] (במנחות פ"ג [פרק ג'])³⁶ ששאל משה רבינו ע"ה [עליו השלום] להקדוש ברוך הוא וכי זו תורה וזו שכרה. והשיב לו הקב"ה שתוק כך עלה במחשבה לפני³⁷.

Et c'est aussi ce qu'ils ont dit au sujet de Rabbi Akiva (dans Menachos, chapitre 3): Moché Rabbeinou, que la paix soit sur lui, demanda au Saint béni soit-Il: «Est-ce là la Torah, et voilà sa récompense?» Le Saint béni soit-Il lui répondit: «Tais-toi; ainsi en est-il apparu dans la pensée devant Moi.»

Cette expression apparaît dans le récit talmudique concernant Rabbi Akiva. Lorsque Moché vit le martyre de Rabbi Akiva et demanda: «Est-ce là la Torah, et voilà sa récompense?», D.ieu répondit: «Tais-toi; ainsi en est-il apparu dans la pensée devant Moi.»

דהיינו במו"ס [במוחא סתימאה] שלמעלה מעלה מחכמה דאצי' כו' [והיינו שע"י מס"נ [מסירות נפש] עלו במחשבה עילאה^{38,39} דמו"ס [דמוחא סתימאה] ועיין בזהר פ' נח [דס"ה ע"א]

C'est-à-dire dans Mocha Stima'ah (le cerveau caché), qui se situe très, très au-dessus de 'Hokhma d'Atsilout, etc. [C'est-à-dire que, par le sacrifice de soi (messirout néfesh), ils se sont élevés dans la pensée suprême de Mocha Stima'ah. Voir aussi le Zohar, Parshas Noach (folio 65a),

La «pensée» dans laquelle le destin de Rabbi Akiva apparut est Mocha Stima'ah, l'intellect caché au sein de Kéter, très au-dessus de 'Hokhma d'Atsilout. En donnant leur vie, les martyrs s'élevèrent dans cette pensée suprême.

שיש מעלות ומדרגות גבוה מעל גבוה שנק' מחשבה עילאה כו' [ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער נפ"א [נפילת אפים] ספ"ה פ"ו].⁴⁰

où il est dit qu'il existe des niveaux et des degrés, l'un au-dessus de l'autre, appelés la pensée suprême, etc. (Voir aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar Nefilas Apayim, fin du chapitre 5 [et] chapitre 6.))

Le Zohar sur Noach parle de niveaux au sein de la pensée suprême, chacun plus élevé que le précédent. Pri Etz Chaim, dans le Portique de Nefilas Apayim, explique que ceux qui ont donné leur vie élevèrent les «eaux féminines» (mayin noukvin), l'éveil d'en bas, afin de recevoir le flux provenant de 'Hokhma, qui est appelée pensée.

והנה ענין ירידת הנשמות בגופים צורך עליה היינו שעל ידי בירורים הנ"ל יעלו למעלה יותר והוא בבחי' אור הכתר שלמעלה מעלה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] וע"ז נאמר ואנשי קדש⁴¹ תהיון לי

Or, la descente des âmes dans les corps en vue d'une élévation signifie que, grâce aux affinements mentionnés plus haut, elles s'élèveront encore plus haut, jusqu'au niveau de la lumière de Kéter (la Couronne), très, très au-dessus du niveau de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'ah). C'est à ce sujet qu'il est dit : « Vous serez pour Moi des hommes de sainteté (kodesh) »

Le but de la descente de l'âme est que, par l'affinement du monde matériel, elle s'élève au-dessus de son origine dans 'Hokhma, jusqu'à la lumière de Kéter. Tel est le sens de « Vous serez pour Moi des hommes de kodesh » : l'âme est élevée au niveau appelé kodesh.

(כי קדש היינו מו"ס [מוחא סתימאה] שהוא בבחי' כתר והענין כי קדוש בוי"ו הנה הוא בחי' הארה בעלמא הנמשך מהכתר להוות בחי' חכמה דאבא יונק ממזל החי^{42,43} שהוא בחי' שערות כמשל השערה ש היא רק מותרי מוחין ואינו ערוך לעצמיות המוחין.

(car kodesh désigne Mocha Stima'ah, qui appartient au niveau de Kéter. Voici ce que cela signifie : kadosh, avec un vav, est le niveau d'un simple rayonnement, issu de Kéter pour faire advenir le niveau de 'Hokhma d'Abba, qui reçoit sa nourriture du huitième mazal, lequel est du niveau des cheveux ; selon l'analogie du cheveu, qui n'est que le surplus du cerveau et n'est pas comparable à l'essence du cerveau.)

Kodesh désigne Mocha Stima'ah au sein de Kéter, tandis que kadosh, écrit avec un vav, n'est qu'un rayonnement issu de Kéter, destiné à faire advenir 'Hokhma. Abba ('Hokhma) reçoit du huitième mazal de la barbe supérieure, un niveau de cheveux ; or un cheveu n'est que le surplus du cerveau et n'est pas comparable à son essence.

ויוכן זה ביותר על פי מה שידוע דלפעמים משמע שמהשערות יש⁴⁴ יניקת החיצונים ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שער באשה ערוה^{45,46} ועיין באדרא (דקמ"ב א') וכן בלוי' והעבירו תער⁴⁷ וביפ"ת [וביפת תאר] וגלחה את ראשה.⁴⁸

Cela se comprendra mieux à partir de ce que l'on sait : il est parfois indiqué que les forces extérieures tirent leur nourriture des cheveux. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les cheveux d'une femme sont erva (nudité) » ; voir aussi l'Idra (folio 142a). Il en va de même pour les Lévites : « Ils passeront le rasoir » ; et pour la femme de belle apparence (yefat to'ar) : « Elle raser sa tête. »

Les cheveux ont deux aspects. Parfois, les forces extérieures y tirent leur nourriture : c'est pourquoi les Sages considèrent les cheveux d'une femme comme erva, les Lévites étaient rasés, et la femme captive se rasait la tête.

ולפעמים משמע דקדושה תלי בשערות כמ"ש בנזיר קדוש יהיה גדל פרע⁴⁹ שער ראשו.⁵⁰ ועיין בזהר פרשת תזריע (דמ"ח סע"ב [סוף עמוד ב])⁵¹ ובמשי"ש [ובמה שכתוב שם].

Parfois, il est indiqué que la sainteté dépend des cheveux, comme il est écrit à propos du Nazir : « Il sera saint ; il laissera pousser les mèches de ses cheveux. » Voir aussi le Zohar, parachat Tazria (folio 48, fin du côté b), ainsi que ce qui y est écrit.

À d'autres moments, la sainteté dépend des cheveux : le Nazir est appelé « saint » parce qu'il laisse pousser ses cheveux. Le Zohar sur Tazria dit la même chose : la sainteté tient aux cheveux.

אך הענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שיחת חולין של ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים]⁵² צריכין לימוד⁵³ פ"י שיחת חולין הוא כמו בחי' נובלות שלו ולפי שהוא ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] ע"כ גם בנובלות שלו יש דבר חכמה.

Mais voici l'explication : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « La conversation ordinaire des érudits en Torah demande à être étudiée. » C'est-à-dire que la conversation ordinaire est semblable au niveau des novlot (productions inférieures) d'une personne ; et puisqu'il est un érudit en Torah, même dans ses novlot se trouve une parole de sagesse.

La réponse commence par l'enseignement des Sages selon lequel même la conversation ordinaire des érudits en Torah demande à être étudiée. Une telle conversation est constituée des novlot d'un érudit, une production inférieure de son esprit ; pourtant, parce qu'il est érudit, la sagesse s'y trouve même là.

משא"כ שיחת חולין ונובלות של שאר בני"א [בני אדם] יהיו דברים בטלים כו' כמ"כ [כמו כן] בחי' השערות הוא בחי' נובלות והוא בחי' המשכה בצמצום רב ועצום

En revanche, la conversation ordinaire et les novlot des autres personnes seraient des paroles vaines, etc. De même, le niveau des cheveux est celui des novlot : il s'agit d'un écoulement qui se déploie au moyen d'un tsimtsoum considérable et immense,

La conversation courante des autres personnes n'est que paroles vaines. Les cheveux, eux aussi, sont des novlot : un écoulement qui se déploie au moyen d'un grand tsimtsoum, et non l'esprit lui-même.

ולא מבחי עצמיות המוחין כנ"ל ונמשל לשיחת חולין שאינו עצמיות השכל ואעפ"כ [ואף על פי כן] הנה יש בחי ומדרגה ששערות הן קדושה עליונה שיי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] נקי⁵⁴ תיקוני דיקנא.

et non du niveau de l'essence des mo'hin, comme mentionné plus haut ; il est comparé à la conversation ordinaire, qui n'est pas l'essence de l'intellect. Néanmoins, il existe un niveau où les cheveux sont une sainteté suprême : les Treize Attributs de Miséricorde sont appelés tikkouné dik-na (les tikkounim de la barbe).

Les cheveux sont donc comme la conversation ordinaire et ne relèvent pas de l'essence de l'intellect. Pourtant, il existe un niveau où les cheveux sont une sainteté suprême : les Treize Attributs de Miséricorde sont appelés les tikkounim de la barbe.

7 וכתוב שער רישי [רישיה] כעמר נקא⁵⁵ להיות שהן המשכות מבחי קדש העליון בחי כתר ישת חשך סתרו⁵⁶ שהמהות אינו מושג כלל רק אחר שנמשך בבחי צמצום ושערות אז החכמה תתהווה מבחי מזל החי כנ"ל.

Et il est écrit : « Les cheveux de Sa tête sont comme une laine pure », car ils sont des émanations issues du niveau du saint suprême, le niveau de Kéter (la Couronne), [dont il est dit :] « Il fit des ténèbres Sa retraite » : son essence n'est nullement saisissable ; ce n'est qu'après avoir été émanée par contraction et sous forme de cheveux que la 'Hokhma (sagesse) vient à l'existence à partir du niveau du huitième mazal, comme mentionné plus haut.

La vision de Daniel, « les cheveux de Sa tête sont comme une laine pure », représente les cheveux comme des émanations issues du saint suprême, Kéter. Kéter lui-même est caché : « Il fit des ténèbres Sa retraite » ; ce n'est qu'une fois sa lumière émanée par contraction, sous la forme de « cheveux », que la 'Hokhma vient à l'existence à partir du huitième mazal.

וזהו בחי קדוש שהוי"ו בחי קוצין ושערות הנמשך מבחי קדש ע"כ שערות אלו הן קדושה נפלאה

Et tel est le niveau de kadoch : le vav représente les boucles (kotsin) et les cheveux émanant du saint. C'est pourquoi ces cheveux sont d'une sainteté prodigieuse,

Voilà ce que signifie kadoch avec un vav : le vav représente les boucles et les cheveux émanant du saint. Parce qu'ils proviennent du saint, ces cheveux sont d'une sainteté prodigieuse.

כי רק על ידי צמצום זה יכול להיות איזה גילוי כו' מ שא"כ מה שלמעלה מהצמצום לית מחשבה דח"ע
[דחכמה עילאה] תפיסא ביה משא"כ בבחי'

car seule cette contraction permet une quelconque révélation, etc.; en revanche, ce qui est au-dessus de la contraction, « aucune pensée » de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ilaa) « ne le saisit ». En revanche, au niveau de

Seule une telle contraction permet qu'une chose soit révélée; ce qui lui est supérieur échappe même à la saisie de la 'Hokhma supérieure, selon l'expression: « aucune pensée ne le saisit ». L'Admour Hazaken va maintenant opposer à cela les cheveux à un niveau inférieur.

שערות שלמטה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שער באשה ערוה שיש יניקה לחיצונים אחידן בשערה⁵⁷ כו' כמבואר בזהר פרשת אחרי (ד"ס ע"ב) וע"ז נאמר כרחל לפני גוזזיה נאלמה⁵⁸ כו'.

les cheveux qui sont en bas, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: « Les cheveux d'une femme sont erva », car les forces extérieures peuvent en tirer leur nourriture, elles « s'attachent à ses cheveux », etc., comme l'explique le Zohar, Paracha A'harei (folio 60b). À ce sujet, il est dit: « Comme une brebis (ra'hel) muette devant ceux qui la tondent », etc.

À un niveau inférieur, les cheveux peuvent devenir un canal pour les forces extérieures: les Sages considèrent les cheveux d'une femme comme erva, et le Zohar sur A'harei parle de forces qui « s'attachent à ses cheveux ». L'Admour Hazaken applique à cela le verset « Comme une brebis (ra'hel) muette devant ceux qui la tondent », qui, comme le montre la partie suivante, concerne Mal'hout.

כי בחי' מלי' היא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המתלבשת בתוכיות העולמות ע"כ כשנמשך מבחי' זו המלובשת בבי"ע ע"י צמצום רב ועצום כמו בחי' שערות יכול להיות ג"כ יניקת החיצונים כו'.

Car le niveau de Mal'hout (souveraineté) est celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle est revêtue à l'intérieur des mondes. Ainsi, lorsque [la lumière] est émanée de ce niveau, revêtu en Béria, Yetsira et Assiya, au moyen d'une contraction (tsimtsum) considérable et immense, comme le niveau des cheveux, les forces extérieures peuvent elles aussi en tirer leur nourriture, etc.

Mal'hout est la lumière qui remplit tous les mondes, revêtue à l'intérieur de ceux-ci. Lorsque la lumière est émanée de Mal'hout, telle qu'elle est revêtue en Béria, Yetsira et Assiya, par une contraction considérable, comme celle représentée par les cheveux, les forces extérieures peuvent elles aussi en tirer leur nourriture.

8 ועמ"ש מזה ע"פ ויקח קרח ובד"ה ונקדשתי בתוך בני ישראל. וממוצא דבר נשמע איחך שהשערות אין ערוך לבחינת המוחין עצמן שהרי שער באשה ערוה כו'

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet au sujet du verset «Et Kora'h prit», ainsi que dans le discours qui commence par «Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël». De ce qui vient d'être exposé, nous pouvons tirer une leçon concernant l'autre [cas]: les cheveux sont sans commune mesure avec le niveau des mo'hin eux-mêmes, car «les cheveux d'une femme sont erva», etc.,

Après avoir renvoyé à ses maamarim sur «Et Kora'h prit» et «Je serai sanctifié», l'Admour Hazaken tire une leçon du cas inférieur pour le cas supérieur. Les cheveux sont manifestement sans commune mesure avec l'intellect lui-même, puisque «les cheveux d'une femme sont erva», un canal pour les forces extérieures.

ובחי" מוחין דמלי עצמן דבריאה יצירה עשיה הן מקור חיות העולמות דקדושה כו' והיינו לפי שהן כבר נמשכו בצמצום רב ועצום עד שאין ערוך לגבי העצמיות.

tandis que le niveau des mo'hin de Mal'hout elle-même, dans Béria, Yetsira et Assiya, est la source de la force vitale des mondes de sainteté, etc. Et cela tient au fait que [les cheveux] ont déjà été amenés à l'existence par une contraction immense et considérable, au point d'être sans commune mesure avec l'essence.

À l'inverse, les mo'hin — l'«intellect» — de Mal'hout dans Béria, Yetsira et Assiya sont la source de la vie des mondes de sainteté. Les cheveux en diffèrent, car ils sont descendus par une contraction si grande qu'ils ne ressemblent plus à leur source.

א"כ כמ"כ [כמו כן] מזה נשכיל בענין שערות דת"ד [דתיקוני דיקנא] הנק' קדוש בוא"ו שג"כ אין להם ערך כלל לבחי" קדש העליון שהוא מו"ס [מוחא סתימאה] דא"א שמשם מקור התהוות השערות דת"ד [דתיקוני דיקנא] כו'

Dès lors, nous pouvons de même comprendre, à partir de cela, la question des cheveux des Tikounim de la barbe (Tikouné dikna), appelés kadoch avec un vav: eux aussi sont absolument sans commune mesure avec le niveau du kadoch suprême, qui est la Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) d'Ari'h Anpin, d'où provient la source de la formation des cheveux des Tikounim de la barbe, etc. ;

Il en va de même dans les mondes supérieurs: les cheveux des Tikounim de la barbe, appelés kadoch avec un vav, sont sans commune mesure avec le kadoch suprême, la Mo'ha Stima'a d'Ari'h Anpin. Cela reste vrai bien que la Mo'ha Stima'a soit leur source même.

דאף על פי ששערות אלו הן קדושה עצומה ונפלאה מכל מקום אינן ערוך לגבי עצמיות הכתר ומו"ס [ומוחא סתימאה] וכמ"ש במ"א דשערות הן רק בחי' צומח שבמדבר כו'.

car, bien que ces cheveux soient d'une sainteté immense et merveilleuse, ils sont néanmoins sans commune mesure avec l'essence de Kéter et de la Mo'ha Stima'a. Comme il est écrit ailleurs, les cheveux ne sont que le niveau du végétal au sein de l'être parlant, etc.

Ces cheveux relèvent d'une sainteté immense, mais, auprès de l'essence de Kéter et de la Mo'ha Stima'a, ils sont comme la part «végétale» de l'être humain : elle croît, mais ne ressent ni ne pense. Tel est l'écart entre kadoch et kadoch suprême.

SECTION 3 • 11-12

Ma sainteté au-dessus de la vôtre : Atik et Arich Anpin

9 והנה הנשמות שרשן מחכמה דאצילות המקבלת מבחינת שערות דמו"ס [דמוחא סתימאה] ועליין היינו בבחי' קדש העליון שלמעלה מבחי' קדוש

Or, les âmes ont leur racine dans la 'Hokhma d'Atsilout, qui reçoit du niveau des cheveux de Mo'ha Stima'a ; et leur ascension les conduit au niveau du kodesh suprême, qui est au-dessus du niveau de kadosh.

Les âmes ont leur racine dans la 'Hokhma d'Atsilout, qui reçoit elle-même des cheveux de Mo'ha Stima'a, c'est-à-dire de kadosh. Leur ascension les conduit donc au kodesh suprême, au-dessus de leur propre racine.

והיינו ע"י התומ"צ [התורה ומצות] תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן תר"ך עמודי אור היינו ששרשן בבחי' כתר העליון שממנו נמשכים תר"ך עמודי אור שהעמוד מחבר הגג עם הקרקע ויכולים לעלות בו וע"י על הגג כו'

Cela se fait par la Torah et les mitsvot : les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des Sages, [qui constituent] les 620 piliers de lumière ; autrement dit, leur racine se trouve au niveau de Kéter (la Couronne) suprême, d'où sont attirés les 620 piliers de lumière. Car un pilier relie le toit au sol, et l'on peut y monter, et grâce à lui accéder au toit, etc.

L'ascension s'accomplit par la Torah et les mitsvot : les 613 commandements de la Torah et les sept des Sages forment 620, les « piliers de lumière », qui ont leur racine dans Kéter suprême, dont les lettres (כתר) ont une valeur numérique de 620. Comme un pilier qui relie le sol au toit, les mitsvot permettent à l'homme de s'élever d'en bas jusqu'au sommet même.

והנה ע"ז נאמר ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים⁵⁹ ועז אמר יכול כמוני⁶⁰ ת"ל [תלמוד לומר] כי קדוש אני קדושתו למעלה מקדושתכם.⁶¹

À ce sujet, il est dit : « Vous accomplirez tous Mes commandements et vous serez saints. » Et c'est à ce sujet qu'il a dit : « Cela pourrait-il être comme Moi ? Le verset enseigne : "Car Je suis saint" : Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté. »

Tel est le sens de : « Vous accomplirez tous Mes commandements et vous serez saints. » À ce sujet, le Midrach dit : « Cela pourrait-il être comme Moi ? Le verset enseigne : "Car Je suis saint" : Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté. »

פ"י כי הגם שע"י המצות מגיעין ועולין עד בחינת אור הכתר מ"מ קדושתו למעלה כו'.

Cela signifie que, bien que par les mitsvot ils parviennent au niveau de la lumière de Kéter et s'y élèvent, néanmoins, « Ma sainteté est au-dessus », etc.

Même si les mitsvot élèvent l'âme jusqu'à la lumière de Kéter, la sainteté de D.ieu demeure au-dessus d'elle. Tel est le sens littéral du Midrach.

אך באמת ג"ז [גם זה] אינו מובן מה בא להשמיענו ודאי ידוע שבח"י הכתר כ"כ [כל כך] כלא חשיב לגבי עצמות א"ס ב"ה כו'

Mais, en vérité, cela non plus n'est pas compréhensible : que vient-il nous enseigner ? Il est certainement connu que le niveau de Kéter est absolument négligeable face à l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, etc.

Pourtant, le Midrach semble ne rien nous apprendre de nouveau. On sait déjà que Kéter n'est rien devant l'essence de D.ieu ; pourquoi penserait-on donc qu'une âme se trouvant en Kéter puisse être « comme Lui » ?

שהוא ית' נקי עושה פלא⁶² היינו שהכתר שהוא פלא עליון כעשיה גשמיות חשוב אצלו ית'.

Car Lui, béni soit-Il, est appelé « Celui qui fait (oseh) des merveilles (pele) » : autrement dit, Kéter, qui est la merveille suprême (pele elyon), est considéré par Lui, béni soit-Il, comme une action matérielle (assiya).

D.ieu est appelé « Celui qui fait des merveilles (oseh pele) » : Kéter, la « merveille » suprême, est pour Lui comme une simple action matérielle (assiya). Il ne semble donc pas y avoir lieu de poser cette question.

10 וא"כ קדושתו ית' למעלה מעלה לין קץ על קדושתנו אפי' [אפילו] לאחר עליי' [עלייה] הנשמות בקדש העליון דכתר.

Si tel est le cas, Sa sainteté, béni soit-Il, est infiniment au-dessus de notre sainteté, sans limite, même après l'ascension des âmes dans le saint supérieur de Kéter.

Puisque même Kéter n'est rien devant D.ieu, Sa sainteté doit être infiniment au-dessus de la nôtre, même après que les âmes ont atteint Kéter. Il reste donc à expliquer le propos du Midrach.

אך הענין כי הנה ידוע דבחי' מלי' דא"ס נעשה כתר לנאצלים. ודרך כלל בחי' הכתר הוא בחי' ממוצע בין עצמות אור א"ס לנאצלים והממוצע יש בו מבחי' תחתונה שבמאציל⁶³

Mais voici l'explication : il est connu que le niveau de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) devient Kéter pour les niveaux émanés. En général, le niveau de Kéter est un intermédiaire entre l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof) et les niveaux émanés ; et l'intermédiaire contient quelque chose du niveau le plus bas de l'Émanateur,

La réponse commence par un principe connu : Mal'hout de l'Infini, le dernier niveau de D.ieu Lui-même, devient Kéter pour les niveaux émanés. Kéter est ainsi un intermédiaire entre l'essence de la Lumière infinie et ce qui est émané ; comme tout intermédiaire, il comprend quelque chose du niveau supérieur, le niveau le plus bas de l'Émanateur.

והוא בחי' ע"י ויש בו ג"כ בחי' שרש הנאצלים והוא בחי' א"א וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א⁶⁴ באריכות.

qui est le niveau d'Atik Yomin ; et il contient également le niveau de la racine des niveaux émanés, qui est celui d'Arich Anpin, comme l'explique longuement Etz Chaim, Sha'ar 41.

La partie de Kéter qui relève de l'Émanateur est appelée Atik Yomin ; celle qui est la racine des niveaux émanés est appelée Arich Anpin. L'Admour Hazaken renvoie à Etz Chaim pour un exposé détaillé.

11 והנה בחי' עתיק יומין להיותו בחי' א"ס הוא למעלה מעלה הרבה מבחי' א"א שרש הנאצלים

Or, le niveau d'Atik Yomin, puisqu'il est un niveau de l'Infini (Ein Sof), est très, très au-dessus du niveau d'Arich Anpin, la racine des [niveaux] émanés ;

Atik Yomin, étant un niveau de l'Infini lui-même, est très au-dessus d'Arich Anpin. Arich Anpin n'est que la racine des niveaux émanés.

ולכן נק' עתיק לשון המעתיק הרים⁶⁵ שנעתק ונבדל מבחי' הנאצלים כו' ואע"פ [ואף על פי] שבחי' ע"י [עתיק יומין] הוא בחי' תחתונה דא"ס מ"מ הוא למעלה מעלה לאין קץ משרש הנאצלים כו'.

c'est pourquoi il est appelé Atik, terme [employé dans] « Celui qui déplace (hamatik) les montagnes » : il est en effet détaché et séparé du niveau des [niveaux] émanés, etc. Et bien que le niveau d'Atik Yomin soit le niveau inférieur de l'Infini (Ein Sof), il se trouve néanmoins très, très au-dessus de la racine des [niveaux] émanés, sans limite, etc.

Le nom Atik vient de « Celui qui déplace (hamatik) les montagnes » : Atik est détaché et séparé de tout ce qui est émané. Même s'il est le niveau inférieur de l'Infini, il reste infiniment supérieur à la racine des niveaux émanés.

12 והנה ע"י המצות הוא העליי' [העלייה] בבחינת כתר כנ"ל ולזה אמר יכול כמוני אין ר"ל [רוצה לומר] כמוני

ממש מהותו ועצמותו

Or, par les mitsvot, l'élévation atteint le niveau de Kéter, comme indiqué plus haut. Ainsi, lorsqu'il dit : « Pourrait-il en être comme Moi ? », il ne veut pas dire « comme Moi » au sens littéral, c'est-à-dire comme Mon être et Mon essence,

Les mitsvot élèvent l'âme jusqu'à Kéter. Ainsi, lorsque le Midrach demande : « Pourrait-il en être comme Moi ? », il ne veut pas dire qu'elle serait comme l'être même et l'essence de D.ieu.

רק כמוני היינו בחי' אור א"ס שבכתר והוא בחי' ע"י שהוא בחי' התחתונה שבמאציל כנ"ל שהרי ע"י מכלל בחי' הכתר הוא.

mais « comme Moi » désigne le niveau de la Lumière infinie au sein de Kéter, qui est le niveau d'Atik Yomin, le niveau le plus bas de l'Émanateur, comme indiqué plus haut ; car Atik Yomin est inclus dans le niveau de Kéter.

« Comme Moi » désigne la Lumière infinie au sein de Kéter, Atik Yomin, le niveau le plus bas de l'Émanateur, qui fait partie de Kéter. On pourrait penser qu'une âme élevée jusqu'à Kéter atteint même ce niveau.

לזה אמר ת"ל [תלמוד לומר] כי קדוש אני כו' כי ע"י המצות העליי' [העלייה] בבחי' א"א כי תרי"ג מצות נמשכין מתרי"ג ארחין דגלגלתא.

C'est pourquoi il dit : « Le verset enseigne : “Car Je suis saint” », etc. : car, par les mitsvot, l'élévation atteint le niveau d'Arikh Anpin, puisque les 613 mitsvot proviennent des 613 sentiers de la Gulgalta (le crâne).

Le verset « Car Je suis saint » répond par la négative : les mitsvot élèvent l'âme uniquement jusqu'à Arikh Anpin, puisque les 613 mitsvot proviennent des 613 sentiers de la Gulgalta, le « crâne » d'Arikh Anpin. Atik Yomin, « Ma sainteté », demeure au-dessus.

SECTION 4 • 113

Le Roi saint et la bénédiction sur les mitsvot

13 וזהו בחי קדש העליון שלמעלה מבחי קדוש כנ"ל באריכות אבל בחי ע"י ע"ז נאמר קדושתו למעלה כו'.

Et c'est là le niveau du kodesh suprême, qui est au-dessus du niveau de kadosh, comme cela a été expliqué longuement plus haut. Mais au sujet du niveau d'Atik Yomin, il est dit : « Ma sainteté est au-dessus », etc.

En résumé : les mitsvot atteignent le kodesh suprême, qui est au-dessus de kadosh. Mais Atik Yomin est le niveau dont il est dit : « Ma sainteté est au-dessus de la vôtre. »

וזהו ענין המלך הקדוש שאומרים בעשיית [בעשרת ימי תשובה] שהוא בחי מלכות דא"ס שהוא בחי קדושתו שלמעלה מקדושתכם וע"כ אז זמן התיקון למלאות כל הפגמים שנעשו ע"י העונות והחטאים.

Et c'est là le sens de « le Roi saint », que nous disons pendant les Dix Jours de Techouva : il s'agit du niveau de Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof), qui est le niveau de « Ma sainteté, qui est au-dessus de votre sainteté ». C'est pourquoi cette période est le temps de la réparation, afin de combler tous les défauts causés par les fautes et les péchés.

« Le Roi saint », prononcé dans les prières des Dix Jours de Techouva, renvoie à Mal'hout de l'Infini, Atik, le niveau de « Ma sainteté, au-dessus de votre sainteté ». C'est pourquoi ces jours peuvent réparer chaque défaut causé par le péché.

מאחר שקדושה זו המתגלה בעשיית [בעשרת ימי תשובה] היא מקור לקדושת המצות ולמעלה הרכה ממנה ע"כ יש ביכולת [ביכולתו] להמשיך מקור הקדושה מחדש ולמלאות כל פגם וחסרון כו'.

Puisque cette sainteté, révélée pendant les Dix Jours de Techouva, est la source de la sainteté des mitsvot et lui est très supérieure, elle a donc la capacité de faire jaillir à nouveau la source de la sainteté et de combler tout défaut et tout manque, etc.

La sainteté révélée pendant ces jours est la source de la sainteté des mitsvot et lui est très supérieure. Elle peut donc faire jaillir à nouveau la sainteté depuis sa source et combler tout ce que le péché a laissé déficient.

וזהו ג"כ ענין הברכה שעל כל המצות להמשיך לבחי' קדושת המצות שהוא קדושת הכתר מבחי' מלכות דא"ס שהוא בחי' קדושת שלמעלה מקדושתכם כו'

Et c'est également le sens de la bénédiction récitée sur toutes les mitsvot : faire descendre, vers le niveau de la sainteté des mitsvot — qui est la sainteté de Kéter (la Couronne) —, depuis le niveau de Mal'hout de l'Infini, qui est le niveau de « Ma sainteté, qui est au-dessus de votre sainteté », etc.

La bénédiction récitée sur chaque mitsva agit de la même manière. Elle fait descendre de Mal'hout de l'Infini, « Ma sainteté », vers la sainteté des mitsvot, qui est la sainteté de Kéter.

(ועמ"ש במ"א ע"פ ואתחנן^{66,67} שברכת המצות הוא מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שמאליה ומעצמה להיות עי"ז באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ע"ש ולכן א"ש [אתי שפיר] שזהו מבחי' קדושת כו' ע"ד שנתבאר במ"א פי' יכול כמוני ת"ל [תלמוד לומר] כו')

(Et voyez ce qui est écrit ailleurs à propos [du verset] « Et j'ai imploré » : la bénédiction sur les mitsvot relève d'un éveil d'en haut (it'arouta dilé'ela) qui vient de lui-même et spontanément, afin que, par lui, un éveil d'en bas (it'arouta diléta) suscite un éveil d'en haut ; voyez là-bas. On comprend donc bien que cela relève du niveau de « Ma sainteté », etc., conformément à ce qui a été expliqué ailleurs sur le sens de « Serait-il comme moi ? Le verset enseigne », etc.,

Dans une parenthèse, l'Alter Rebbe cite son maamar sur « Et j'ai imploré » : la bénédiction sur une mitsva provient d'un éveil d'en haut qui vient spontanément, afin que l'éveil d'en bas de la personne puisse ensuite susciter un nouvel éveil d'en haut. C'est pourquoi il convient de dire que la bénédiction provient de « Ma sainteté ».

קדושת שלמעלה מקדושתכם⁶⁸ שיש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שנמשכת ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והוא הנמשך ע"י מעשה המצות שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וזהו ענין קדושתכם ויש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] קודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להעלות ממטה למעלה ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו גדלה מעלתה מאד מאותה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין

« Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté » : il existe un éveil d'en haut suscité par un éveil d'en bas ; c'est celui qui est attiré par l'accomplissement des mitsvot, car un éveil d'en bas fait descendre un éveil d'en haut. Voilà le sens de « votre sainteté ». Et il existe un éveil d'en haut qui précède l'éveil d'en bas, afin d'élever ce qui est en bas vers ce qui est en haut. Cet éveil d'en haut est d'un niveau bien supérieur à celui qui est suscité par un éveil d'en bas, car

Il rappelle une autre explication de « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté ». « Votre sainteté » désigne l'éveil d'en haut suscité par nos actes ; « Ma sainteté » désigne un éveil d'en haut qui vient d'abord, spontanément, pour élever ce qui est en bas. Il est bien supérieur, car l'effort humain ne peut l'atteindre.

אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יכולה להגיע אליה כו' וע"ז כיוונו קדושתיש למעלה מקדושתכם הרי א"כ ברכת המצות שהיא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו שרשה מבחי' קדושת כו' ואין זה סותר למ"ש כאן דפי' קדושת כור היינו בחי' ע"י מלי דא"ס

L'éveil d'en bas ne peut l'atteindre, etc. C'est cela qu'ils voulaient dire par « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté ». Ainsi, la bénédiction sur les mitsvot, qui relève de cet éveil d'en haut, a sa racine dans le niveau de « Ma sainteté », etc. Cela ne contredit pas ce qui est écrit ici : l'explication de « Ma sainteté », etc., est qu'il s'agit du niveau d'Atik Yomin, Mal'hout de l'Infini ;

La bénédiction sur les mitsvot, un éveil d'en haut qui vient spontanément, est donc enracinée dans « Ma sainteté ». Cela ne contredit pas l'explication donnée ici, selon laquelle « Ma sainteté » désigne Atik Yomin, Mal'hout de l'Infini.

כי שרש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו היא נמשכת באמת מבחי' ע"י מלי דא"ס כו' אלא שבברכת המצות ההמשכה הוא רק כדי להיות ע"ז באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כו' עמ"ש ע"פ לסוסתי⁶⁹ כו' גבי שיר השירים.

car la racine de cet éveil d'en haut provient en vérité du niveau d'Atik Yomin, Mal'hout de l'Infini, etc. Toutefois, dans la bénédiction sur les mitsvot, cette effusion n'a lieu que pour permettre qu'à travers elle, un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, etc. Voyez ce qui est écrit à propos [du verset] « À une jument », etc., dans le Cantique des Cantiques.

L'éveil d'en haut spontané provient bien d'Atik Yomin. Cependant, dans la bénédiction sur une mitsva, il n'est attiré que pour permettre à l'éveil d'en bas suscité par la mitsva elle-même de faire surgir un éveil d'en haut. L'Alter Rebbe renvoie à son maamar sur « À une jument » dans le Cantique des Cantiques.

אבל בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] שאומרים המלך הקדוש הוא גילוי גדול מבחינה זו למלאות כל הפגמים שנעשו בהאתעדל"ת [בהאתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]:⁷⁰

Mais pendant les Dix Jours de Techouva, lorsque nous disons « le Roi saint », il y a une grande révélation de ce niveau, afin de combler toutes les lacunes qui se sont produites dans l'éveil d'en bas, ainsi que dans l'éveil d'en haut qui [vient] par l'éveil d'en bas.)

Pendant les Dix Jours, lorsque nous disons « le Roi saint », ce même niveau se révèle avec une grande intensité, et dans un autre but. Il répare chaque défaut produit dans l'éveil d'en bas et dans l'éveil d'en haut qui lui répond.

SECTION 5 • 14-17

Des semences dans la terre supérieure

14 ב וזהו ענין כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח.⁷¹ דר"ל [דרושה לומר] בקדושה הנמשכת ע"י המצות שנק' זריעה כמ"ש זורע צדקות מצמיח ישועות שהזריעה הוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והצמיחה היא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שעל ידה.

(2) Et tel est le sens de : « Car, comme la terre fait pousser ses produits et comme un jardin fait germer ce qui y a été semé. » Cela désigne la sainteté qui est attirée par les mitsvot, lesquelles sont appelées « semence », comme il est écrit : « Il sème la justice, fait germer les délivrances » : la semence est un éveil d'en bas, et la germination est l'éveil d'en haut qui [en découle].

La section 2 revient au verset : « Car, comme la terre fait pousser ses produits » désigne la sainteté attirée par les mitsvot, appelées semence, comme dans la formule du livre de prières : « Il sème la justice, fait germer les délivrances. » La semence est l'éveil d'en bas, et la germination est l'éveil d'en haut qu'elle suscite.

ומשל בחי' זו למה שהארץ והגנה יצמיחו וכמ"ש ויניחיהו בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה⁷² לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה]⁷³ ולשמרה זו שס"ה ל"ת [לא תעשה].

Et ce niveau est comparé à ce que la terre et le jardin font pousser, comme il est écrit : « Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le travailler et le garder » : « pour le travailler » désigne les 248 commandements positifs ; « et le garder » désigne les 365 interdictions.

Cela est comparé à ce que la terre et un jardin font pousser. Adam fut placé dans le jardin d'Éden « pour le travailler et le garder » : le travailler désigne les 248 commandements positifs, et le garder, les 365 interdictions.

כי הנה נראה בחוש שהזרע והגרעין אינם בערך להיות מהם צמיחה רבה כ"כ [כל כך] מצד עצמן

Car nous voyons de nos propres yeux que la semence et le grain n'ont pas en eux-mêmes une valeur telle qu'une croissance aussi abondante puisse provenir d'eux seuls ;

L'expérience montre qu'une semence ou un grain n'a pas, en lui-même, une puissance suffisante pour produire une croissance aussi abondante.

אלא שזהו ע"י כח הצומח שיש בארץ מעשרה מאמרות ממאמר תדשא הארץ דשא⁷⁴ כו' שהוא מבחי' מלי דמלי דעשייה.

mais cela se produit grâce à la force de croissance qui se trouve dans la terre, issue des Dix Paroles, de la parole « Que la terre fasse pousser de la végétation », etc., laquelle relève du niveau de Mal'hout de Mal'hout d'Assiya.

La croissance vient de la force placée dans la terre par l'une des Dix Paroles de la création : « Que la terre fasse pousser de la végétation. » Cette force relève de Mal'hout de Mal'hout d'Assiya, le tout dernier niveau du monde inférieur.

15 וכח הצומח הזה הוא בחי' כח היולי להצמיח כל מיני עונג וטעם ומאכל כו' והגרעין הנזרע אינו

Et cette force de croissance est le niveau d'une force indifférenciée (koa'h hiyouli), capable de faire pousser toutes sortes de délices, de saveurs et d'aliments, etc. La graine qui est semée n'est rien

La force de croissance de la terre est « indifférenciée » (hiyouli) : elle peut faire naître toutes sortes d'aliments, de saveurs et de délices. La graine, elle, n'apporte rien de tout cela.

אלא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך מכח הצומח ההיולי להצמיח מין זה הפרטי כפי הגרעין הנזרע כו' והכח הזה בארץ הוא מפני שנעוץ תחלתן בסופן.

d'autre qu'une élévation de mayin noukvin (eaux féminines), qui attire de la force de croissance indifférenciée [le pouvoir] de faire pousser cette espèce particulière, conformément à la graine qui a été semée, etc. Et cette force se trouve dans la terre parce que « leur commencement est enchâssé dans leur fin ».

La graine ne sert que de mayin noukvin, « eaux féminines » : un éveil d'en bas qui fait surgir de cette force générale l'espèce particulière qui lui correspond. La terre possède cette force parce que « leur commencement est enchâssé dans leur fin » : le niveau le plus bas est enraciné dans le niveau le plus élevé.

16 וכמ"ש ענין זה באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי במ"ש ועוד זאת כו' הוא מראה כחה ויכולתה

ביסוד העפר כו' המצמיח תמיד יש מאין⁷⁵ כו' ע"ש.

Comme il est écrit à ce sujet dans Iggeres HaKodesh, dans le passage qui commence par « Lui et Ses forces vitales », où il est dit : « Et de plus », etc. : « Elle manifeste sa force et sa capacité dans l'élément de la terre », etc., « qui fait constamment pousser l'être à partir du néant », etc. ; voir là-bas.

L'Admour Hazaken renvoie à Iggeres HaKodesh, dans l'épître « Lui et Ses forces vitales », qui dit que la puissance divine se manifeste avec le plus de force dans l'élément de la terre, lequel fait constamment surgir quelque chose à partir du néant. L'élément le plus bas révèle la puissance la plus élevée.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא ענין מעשה המצות הוא ענין זורע צדקות שכל מעשה הצדקה וכן כל המצות שנק' בשם צדקה.

De même, l'accomplissement des mitsvot correspond à « Il sème des actes de justice » (tsedakot) : chaque acte de charité (tsedaka), ainsi que toutes les mitsvot, qui sont appelées du nom de tsedaka,

Il en va ainsi des mitsvot : « Il sème des actes de justice. » Chaque acte de tsedaka, et chaque mitsva, puisque toutes les mitsvot sont également appelées tsedaka, constitue une forme de semences.

נמשלה לזריעה שהגרעין אין בו ריח וטעם כלל וכך כל מעשה המצות הם מלובשים בדברים גשמיים ועכ"ז [ועם כל זה] הם בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לשרש נש"י [נשמות ישראל] שהיא בחי' ארץ העליונה מל' דאצילות כו'

est comparé à des semences : le grain n'a absolument ni parfum ni goût ; de même, l'accomplissement de toutes les mitsvot est revêtu de choses matérielles. Pourtant, elles sont du niveau d'une élévation de mayin noukvin vers la racine des âmes d'Israël, qui est le niveau de la terre supérieure, Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation), etc.,

Comme une semence dépourvue de parfum et de goût, les mitsvot sont revêtues de choses matérielles. Pourtant, elles sont des mayin noukvin élevées vers la racine des âmes d'Israël, la « terre supérieure », Mal'hout d'Atsilout.

שבהנזרעים המצות ועי"ז מצמיח ישועות גילוי אור א"ב [א"ס] ב"ה והיינו על ידי שבארץ העליונה יש הכח הזה להצמיח כו'

où les mitsvot sont semées ; et, par cela, « Il fait pousser des délivrances » : la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il. C'est-à-dire [que cela vient] du fait que la terre supérieure possède cette puissance de faire pousser, etc. ;

Les mitsvot sont semées dans cette terre supérieure, et par cela « Il fait pousser des délivrances » : la révélation de la Lumière infinie. La terre supérieure possède la puissance de faire croître cela.

כי נעוץ תחלתו בסופן שהמלי' שרשה בכתר שהכתר הוא בחי' מקור התענוגים ועי"ז כל מצוה נצמח גילוי עונג עליון בפרט שהוא מקור מצוה זו כו'

car « leur commencement est enchâssé dans leur fin » : Mal'hout a sa racine en Kéter, et Kéter est le niveau de la source des délices ; par chaque mitsva pousse ainsi une révélation du délice supérieur particulier qui est la source de cette mitsva, etc.

Mal'hout possède cette puissance parce que son commencement est enchâssé dans sa fin : Mal'hout prend racine en Kéter, la source de tous les délices. Ainsi, chaque mitsva fait pousser le délice supérieur particulier qui est sa propre source.

(ועיין מ"ש מזה באריכות ע"פ הבאים ישרש⁷⁶ יעקב⁷⁷ וע"פ כי תבואו אל הארץ⁷⁸ ושבתה הארץ⁷⁹ כו' ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה זורע צדקות ע"ש).

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet longuement à propos de [ce verset] : « [Dans les jours] à venir, Yaakov prendra racine », à propos de [ce verset] : « Quand vous entrerez dans le pays, la terre se reposera », etc., ainsi que dans Iggeres HaKodesh, dans le passage qui commence par « Il sème des actes de justice » ; voir là-bas.)

L'Admour Hazaken renvoie à des développements plus détaillés dans ses maamarim sur « [Dans les jours] à venir, Yaakov prendra racine » et « Quand vous entrerez dans le pays », ainsi que dans Iggeres HaKodesh, sur « Il sème des actes de justice ».

והנה פי' וכגנה זרועיה הם ב' זריעות שהם בחי' כוונת המצות ומעשה המצוה עצמה כו'

Or, le sens de «et comme un jardin, ce qui y est semé» (zéro'éha), c'est qu'il y a deux semailles : le niveau de l'intention (kavana) des mitsvot et l'accomplissement même de la mitsva, etc. :

Le pluriel «ce qui y est semé» désigne deux semailles : l'intention (kavana) qui anime une mitsva et l'acte matériel lui-même.

שכוונת המצוה הוא הזריעה להצמיח גילוי עונג העליון בג"ע [בגן עדן] העליון ששם מאיר בחי' בינה ומהמצוה עצמה

l'intention de la mitsva est la semaille qui fait pousser une révélation du délice supérieur dans le Gan Eden supérieur, où brille le niveau de Bina (compréhension) ; et de la mitsva elle-même

L'intention fait pousser une révélation du délice supérieur dans le Gan Eden supérieur, où brille Bina.

היא הזריעה להצמיח ממנה הגילוי בג"ע [בגן עדן] התחתון שבו מאיר בחי' מלכות ועמ"ש מענין ג"ע [גן עדן] התחתון והעליון בסד"ה ועתה יגדל נא⁸⁰ כח⁸¹ אדי.

est l'ensemencement qui en fait germer la révélation dans le Gan Eden inférieur, où brille le niveau de Mal'hout (souveraineté). Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du Gan Eden inférieur et supérieur à la fin du discours qui commence par : «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande.»

L'acte lui-même fait croître une révélation dans le Gan Eden inférieur, où brille Mal'hout. L'Admour Hazaken renvoie à un développement ultérieur sur les deux Jardins, à la fin du maamar sur «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande.»

17 ועוד בחי' ג' כארץ תוציא צמחה הוא ע"י מצות אנשים מלומדה⁸² שבלי כוונה כו' כמו שנת' [שנתבאר] למעלה.

Et encore, un troisième niveau : « Comme la terre fait pousser sa végétation » s'accomplit par « le précepte des hommes appris par routine », sans intention, etc., comme cela a été expliqué plus haut.

Le troisième niveau est la première moitié du verset : « Comme la terre fait pousser sa végétation. » Elle désigne les mitsvot accomplies par routine, « le précepte des hommes appris par routine », sans intention, comme cela a été expliqué plus haut.

כן אדי⁸³ הוי' יצמיח צדקה ותהלה הוא בחינת ההתגלות שבר"ה [שבראש השנה] ויוהכ"פ [ביום הכפורים] שהוא מבחי' המלך הקדוש בחינת קדושתו שלמעלה מקדושתכם כו'

« Ainsi, Ado-naï Havaya fera germer la justice et la louange » est le niveau de la révélation de Roch Hachana et de Yom Kippour, qui procède du niveau du « Roi saint », du niveau de « Ma sainteté, qui est au-dessus de votre sainteté », etc.

La fin du verset, « Ainsi, Ado-naï Havaya fera germer la justice et la louange », désigne la révélation de Roch Hachana et de Yom Kippour. Elle procède du « Roi saint », du niveau de « Ma sainteté, au-dessus de votre sainteté ».

והוא ע"ד המבואר בספרא דצניעותא בזהר תרומה קע"ז א' בהאי זמנא⁸⁴ (דהיינו ביוה"כ [ביום הכפורים] ור"ה [וראש השנה] ע"ש)

Et cela correspond à ce qui est expliqué dans le Sifra DiTzniusa, dans le Zohar, Terumah, [folio] 177a : « En ce temps » — c'est-à-dire à Yom Kippour et à Roch Hachana, voir là-bas :

Le Sifra DiTzniusa du Zohar (Terumah, 177a) applique le verset « Ado-naï Havaya, Tu as commencé » à « ce temps », que l'Alter Rebbe identifie à Roch Hachana et à Yom Kippour.

אדי הוי' אתה החלות להראות את עבדך את גדלך⁸⁵ כו' ופ"י אתה החלות היא בחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד כמ"ש במ"א באריכות ע"פ ואתחנן⁸⁶ כו'

« Ado-naï Havaya, Tu as commencé à montrer à Ton serviteur Ta grandeur », etc. Le sens de « Tu as commencé » est le niveau d'un éveil d'en haut seul, comme il est écrit longuement ailleurs au sujet du verset « Et j'ai imploré », etc. ;

« Tu as commencé » signifie un éveil d'en haut seul, initié par D.ieu sans aucune impulsion venue d'en bas. L'Alter Rebbe l'explique longuement dans son maamar sur « Et j'ai imploré ».

ע"ש והיא בחי' קדושתו כו' הנ"ל כי בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו היינו כמו שבתחילת הבריאה כי חפץ חסד הוא⁸⁷

voir là-bas. Et c'est le niveau de « Ma sainteté », etc., mentionné plus haut ; car cet éveil d'en haut est comparable à celui du commencement de la Création, « car Il désire la bonté ».

Cet éveil spontané est « Ma sainteté ». Il est comparable à l'éveil qui eut lieu au tout début de la Création, alors qu'il n'y avait personne en bas pour le susciter : « car Il désire la bonté ».

ולכן מתגלה בחינה זו בר"ה [בראש השנה] שהוא זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון שהוא בחי' כי חפץ חסד הוא לכן בכל ר"ה [ראש השנה] מתעורר גילוי זה.

C'est pourquoi ce niveau se révèle à Roch Hachana, qui est « ce jour est le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour », ce qui correspond au niveau de « car Il désire la bonté ». Ainsi, à chaque Roch Hachana, cette révélation est éveillée.

Voilà pourquoi ce niveau se révèle à Roch Hachana, « le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour ». À chaque Roch Hachana, la bonté originelle et spontanée de la Création est éveillée de nouveau.

SECTION 6 • ¶18-22

Les Treize Attributs et Yom Kippour

18 וזהו בהאי זמנא אתה החילות⁸⁸ כו' וזהו ענין אדי הוי' כי שם אדי מאיר בר"ה [בראש השנה]

Et tel est [le sens de] « En ce temps-là : “Tu as commencé” », etc. Et tel est le sens de « Ado-nai Havaya » : car le Nom Ado-nai rayonne à Roch Hachana,

Le « En ce temps-là : “Tu as commencé” » du Zohar explique pourquoi le verset associe les Noms « Ado-nai Havaya ». Le Nom Ado-nai est celui qui rayonne à Roch Hachana.

כי ר"ה [ראש השנה] הוא בנין המלי' שהיא בחי' שם אדי דינא דמלכותא אותיות אדי⁸⁹ ושם הוי' בניקוד אלקים הוא בחי' בינה שהוא בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] אימא עילאה כו'

car Roch Hachana est la construction de Mal'hout (souveraineté), qui est le niveau du Nom Ado-nai : « la loi du royaume » (dina demal'houta), [dina étant] les lettres de Ado-nai. Et le Nom Havaya vocalisé avec les voyelles d'Elokim est le niveau de Bina (compréhension), qui est le niveau de Yom Kippour, Imma Ila'a (la Mère supérieure), etc. ;

Roch Hachana est la construction de Mal'hout, dont le Nom est Ado-nai ; le mot araméen dina, « loi », comme dans « la loi du royaume », est formé des mêmes lettres que Ado-nai. Le Nom Havaya écrit avec les voyelles d'Elokim, comme dans ce verset, correspond à Bina, la « Mère supérieure », et se rapporte à Yom Kippour.

שלכן יוהכ"פ [יום הכפורים] אין בו אכילה ושתייה כמו העוה"ב [העולם הבא] שאין בו אכילה ושתייה⁹⁰
ועוה"ב [ועולם הבא] הוא מבחינת בינה כו'

et c'est pourquoi, à Yom Kippour, on ne mange ni ne boit, comme dans le Monde futur, où l'on ne mange ni ne boit ; et le Monde futur relève du niveau de Bina, etc.

Voilà pourquoi l'on ne mange ni ne boit à Yom Kippour : ce jour ressemble au Monde futur, où, dit le Talmud, l'on ne mange ni ne boit. Et le Monde futur découle de Bina.

ועי"ז נאמר כן אד"י⁹¹ הוי' יצמיח צדקה ותהלה שהן ב' שמות דאד' הוי' אתה החלות כו'.

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : «Ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange» : ce sont les deux Noms de «Ado-nai Havaya, Tu as commencé», etc.

Les deux Noms dans «Ainsi Ado-nai Havaya fera... germer» sont donc les mêmes que ceux de «Ado-nai Havaya, Tu as commencé». Ado-nai correspond à Roch Hachana, et Havaya lu comme Elokim à Yom Kippour.

19 וזהו ענין י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] דכתיב ויעבור ה' על פניו פ"י שעובר מלמעלה מבחינת פניו.

Tel est le sens des Treize Attributs de miséricorde, dont il est écrit : « Et Havaya passa devant lui » (al panav). Cela signifie qu'Il passe au-dessus du niveau de Son panim (visage),

Les Treize Attributs de miséricorde furent révélés lorsque « Havaya passa al panav », généralement traduit par « devant lui ». L'Admour Hazaken comprend ces mots comme signifiant « passa au-dessus de Son visage » : les Attributs proviennent d'un niveau supérieur au « visage » divin.

דהיינו מבחי' עתיק שלמעלה מא"א [מאריך אנפין] ומשם נמשכים י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ועיקר התגלות

זו הוא בנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים]^{92,93} וסיבת המשכה והעברה זו שעובר על פניו⁹⁴ כו' הוא מבחי'

c'est-à-dire du niveau d'Atik, qui est au-dessus d'Arich Anpin ; c'est de là que sont attirés les Treize Attributs de miséricorde. Leur révélation principale a lieu à Neïla de Yom Kippour. La cause de cet influx et de ce passage, par lequel Il « passe au-dessus de Son visage », etc., relève du niveau de

Ce niveau supérieur est Atik, au-dessus d'Arich Anpin (littéralement, le « long visage ») ; les Treize Attributs sont attirés de là, et se révèlent principalement à Neïla, la prière de clôture de Yom Kippour. L'Admour Hazaken nomme ensuite ce qui provoque ce « passage ».

כי חפץ חסד הוא⁹⁵ ובר"ה [ובראש השנה] מתחיל בחי גילוי זה שהוא בחי תחלת מעשיך פי' תחלת מעשיך היינו כענין אתה החלות כו' ונגמר בנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים].

« car Il désire la bonté ». À Roch Hachana commence cette révélation, qui est le niveau du « commencement de Tes œuvres ». Le sens de « commencement (techilat) de Tes œuvres » est comparable à l'expression « Tu as commencé (hachilota) », etc. ; elle s'achève à Neïla de Yom Kippour.

La cause en est « car Il désire la bonté », c'est-à-dire la volonté propre de D.ieu, qui n'est suscitée par rien d'autre. La révélation commence à Roch Hachana, « le commencement (techilat) de Tes œuvres » ; ce terme est apparenté à « Tu as commencé (hachilota) », et elle s'achève à Neïla.

20 ומעין זה יובן ג"כ בברכת המצות שאמרו מברך עליהן עובר לעשייתן פי' עובר הוא ג"כ ע"ד הנ"ל בפי' ויעבור ה' על פניו⁹⁶ כו' דר"ל [דרוצה לומר] שעובר מלמעלה⁹⁷ מבחי עשייתן דהמצוה עצמה

On comprendra également quelque chose de semblable au sujet de la bénédiction sur les mitsvot, dont [les Sages] ont dit : « On prononce la bénédiction à leur sujet ovoir la'assiyatan (avant leur accomplissement). » Le sens de ovoir s'éclaire également à la lumière de ce qui a été expliqué précédemment à propos de « Et Havaya passa devant lui », etc. : cela signifie qu'elle passe au-dessus du niveau de leur accomplissement, c'est-à-dire de la mitsva elle-même ;

Le même principe explique la règle selon laquelle on prononce la bénédiction sur une mitsva ovoir la'assiyatan, « avant » de l'accomplir. Ovoir signifie aussi « passer au-dessus », comme dans « Et Havaya passa » : la bénédiction passe au-dessus de l'accomplissement de la mitsva.

דהיינו מבחי אור מקיף שהוא למעלה מהמצוה עצמה שהיא בחי א"פ [אור פנימי] רמ"ח אברין כו' וכנ"ל ששרש ברכת המצות נמשך ג"כ מבחי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] דאתה החלות כו'.

c'est-à-dire qu'elle vient du niveau de la lumière enveloppante (Or Makif), qui est au-dessus de la mitsva elle-même, celle-ci étant du niveau de la lumière intérieure (Or Pnimi), les 248 membres, etc. Comme cela a été dit précédemment, la racine de la bénédiction sur les mitsvot provient elle aussi du niveau de l'éveil d'en haut de « Tu as commencé », etc.

La bénédiction attire une lumière enveloppante (Or Makif), au-dessus de la mitsva elle-même, qui est une lumière intérieure (Or Pnimi), l'un des 248 « membres » des commandements. Cela correspond à ce qui a été dit plus haut : la bénédiction prend sa source dans l'éveil d'en haut, qui n'est suscité par aucune initiative préalable, de « Tu as commencé ».

21 וזהו ענין המלך הקדוש שאומרים בעשרת ימי תשובה דוקא דהנה פ"י קדוש בוי"ו היינו המשכת י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהן בחי' יודי"ן ווי"ן⁹⁸ שהשערות הן בחי' ווי"ן והאור שבתוך השערה הוא בחי' יוד כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ר"פ תולדות.⁹⁹

Et tel est le sens de «le Roi saint», que nous disons précisément pendant les Dix Jours de Techouva. En effet, kadoch avec un vav désigne l'effusion des treize tikkounim de la barbe (tikkouné dik-na), qui sont du niveau des youd et des vav : les cheveux sont du niveau des vav, et la lumière à l'intérieur du cheveu est du niveau du youd, comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Arizal, au début de la paracha Toldot.

Pourquoi «le Roi saint» précisément pendant les Dix Jours? Kadoch avec un vav désigne l'effusion des treize tikkounim de la barbe, composés de youd et de vav : chaque cheveu est un vav et la lumière qui se trouve en lui, un youd, comme l'écrit l'Arizal dans son Likkutei Torah.

אך מה שאומרים המלך הקדוש היינו שנמשך האור ביי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מבחי' מלכות דא"ס שהוא בחי' עתיק דאצילות שלמעלה מא"א [מאריך אנפין] ומשם מאיר האור הנמשך ביי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] כו' וזהו המלך הקדוש והוא המשכה מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כנ"ל.

Mais lorsque nous disons «le Roi saint», cela signifie que la lumière dans les treize tikkounim de la barbe est attirée du niveau de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), qui est le niveau d'Atik d'Atsilout, au-dessus d'Arikh Anpin ; c'est de là que brille la lumière attirée dans les treize tikkounim de la barbe, etc. Tel est le sens de «le Roi saint» : une effusion du niveau de «Ma sainteté, qui est au-dessus de votre sainteté», comme indiqué plus haut.

Dire «le Roi saint» signifie que la lumière contenue dans les tikkounim de la barbe provient de Mal'hout de l'Infini, Atik d'Atsilout, au-dessus d'Arikh Anpin. C'est «Ma sainteté, au-dessus de votre sainteté».

(ובזה מתורץ דהנה המצות שרשן מגלגלתא דא"א וא"כ איך הפגם שנעשה במעשה המצות יתוקן ע"י גילוי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהיא רק המשכה בבחינת שערות לבד והשערות אינו ערוך לעלצמיות המוח כו')

(Cela résout la difficulté : les mitsvot ont leur racine dans le Goulgolta d'Arikh Anpin ; dès lors, comment le défaut survenu dans l'accomplissement des mitsvot peut-il être réparé par le dévoilement des Treize Attributs de miséricorde, qui sont les treize tikkounim de la barbe, lesquels ne sont qu'une effusion au niveau des cheveux? Or les cheveux ne sont en rien comparables à l'essence du cerveau, etc.)

Cela résout une difficulté. Les mitsvot ont leur racine dans le Goulgolta d'Arikh Anpin ; comment les Treize Attributs, qui ne sont que des «cheveux» et non l'essence de l'intellect, peuvent-ils réparer un défaut qui les affecte?

אלא שהוא מטעם הנ"ל כי האור הנמשך ומתלבש בהן נמשך מבחי' עתיק שלמעלה מא"א [מאריך אנפין] ובמבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] פ"ה שפנימית י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] נמשכים מאוירא ששם מתגלה הדעת דעתיק כו'. ועיין מזה ג"כ בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' ויקרא

Mais cela s'explique par la raison mentionnée plus haut : la lumière qui est attirée en eux et s'y revêt provient du niveau d'Atik, au-dessus d'Arikh Anpin. Dans Mevo She'arim, Sha'ar 3, Part 2, chapter 5, [il est écrit] que la dimension intérieure des treize tikkounim de la barbe provient de l'Avira («l'air»), où se dévoile le Daat d'Atik, etc. Voir également à ce sujet le Ramaz, Parshas Vayikra.)

La réponse est que la lumière contenue dans les cheveux provient d'Atik, qui est au-dessus d'Arikh Anpin. Mevo She'arim enseigne que la dimension intérieure des tikkounim de la barbe provient de l'Avira, «l'air», où se dévoile le Daat d'Atik.

[בדף ט"ו ע"ב] ¹⁰⁰ ובפ' אמור (בדף צ"ד) ¹⁰¹ בשם הלק"ת [הלכות תורה (להאריז"ל)] שיש ב' בחי' בדיקנא שערות והפנימית וזה הפנימית הוא מע תיק והוא מאיר בזמן הרצון כו'

(folio 15b), et Parshas Emor (folio 94), au nom du Likkutei Torah de l'Arizal : la barbe comporte deux niveaux, les cheveux et la dimension intérieure (pnimiyout) ; cette dimension intérieure provient d'Atik et brille en un temps de faveur, etc. ;

Le Ramaz, citant le Likkutei Torah de l'Arizal, distingue deux éléments dans la barbe : les cheveux et la lumière intérieure qui se trouve en eux. Cette lumière intérieure provient d'Atik et brille en un «temps de faveur».

ע"ש ועיין עוד מענין י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] בפרדס שער הצחצחות פרק א' עד סוף פ"ד ועכ"פ [ועל כל פנים] בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שאומרים המלך הקדוש היינו שממשיכים ב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מבחי' קדושת שלמעלה מקדושתכם לכן הוא מכפר על הפגמים דמעשה המצות כו'.

voir là-bas. Voir également, au sujet des Treize Attributs de miséricorde, le Pardes, Sha'ar HaT-zachtzachos, du chapitre 1 jusqu'à la fin du chapitre 4. Quoi qu'il en soit, à Roch Hachana et à Yom Kippour, lorsque nous disons «le Roi saint», cela signifie que nous attirons [la lumière] dans les treize tikkounim de la barbe depuis le niveau de «Ma sainteté, qui est au-dessus de votre sainteté» ; c'est pourquoi cela expie les défauts dans l'accomplissement des mitsvot, etc.

L'Alter Rebbe renvoie également au Pardes au sujet des Treize Attributs. Quoi qu'il en soit, dire «le Roi saint» à Roch Hachana et à Yom Kippour attire dans les tikkounim de la barbe la lumière de «Ma sainteté» ; c'est pourquoi cela expie les défauts dans l'accomplissement des mitsvot.

22 ועייל [ועוד יש לומר] כי התורה ומצות עצמן הם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות בסוד השמים כסאי והארץ הדום רגלי¹⁰² אלא ששרשן ממו"ס [ממוחא סתימאה] וגלגלתא דא"א והי"ג מדות הרחמים הם י"ג מכילין דא"א עצמן והאור הנמשך ומתלבש בהן הוא מעתיק ממש.

On peut encore dire que la Torah et les mitsvot elles-mêmes se trouvent dans Zeir Anpin et Noukva du Monde d'Atsilout (Émanation), selon le mystère de «Les cieux sont Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds». Cependant, leur racine provient de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) et de la Guilgalta d'Arich Anpin. Quant aux Treize Attributs de Miséricorde, ils sont les treize mesures d'Arich Anpin lui-même, et la lumière qui y est attirée et s'y revêt provient d'Atik lui-même.

Autre explication : la Torah et les mitsvot elles-mêmes se trouvent dans Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, le «ciel» et la «terre» qui sont le trône et le marchepied de D.ieu, bien que leur racine soit en Mo'ha Stima'a et dans la Guilgalta d'Arich Anpin. Les Treize Attributs, en revanche, sont les treize mesures propres à Arich Anpin, et la lumière qui les habite provient d'Atik lui-même.

ועמ"ש בביאור דבגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] בפ' אחרי. ובוה יוכן דהנה יוהכ"פ [יום הכפורים] נקי¹⁰³ שבת שבתון שהוא למעלה מבחי' שבת כמ"ש במ"א באריכות בד"ה האזינו השמים¹⁰⁴ כו'

Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication des vêtements blancs du Kohen Gadol à Yom Kippour, dans la paracha A'harei. Cela permet de comprendre que Yom Kippour est appelé Chabbat Chabbaton (un Chabbat de repos complet), qui est au-dessus du niveau de Chabbat, comme il est expliqué ailleurs longuement dans le maamar commençant par «Prêtez l'oreille, ô cieux», etc.

Cela explique également pourquoi Yom Kippour est appelé Chabbat Chabbaton, un Chabbat de repos complet, supérieur à Chabbat, comme l'explique le maamar sur «Prêtez l'oreille, ô cieux». L'Alter Rebbe renvoie aussi à son explication des vêtements blancs du grand prêtre à Yom Kippour.

ואף על פי כן הרי יוהכ"פ [יום הכפורים] נקרא בשם מקרא קדש ושבת הוא קדש עצמו^{105, 106} עיין בזהר פי' אמור (דף צ"ד).

Et pourtant, Yom Kippour est appelé mikra kodesh (une sainte convocation), tandis que Chabbat est kodesh lui-même ; voyez le Zohar, paracha Emor (folio 94).

Pourtant, Yom Kippour est seulement appelé mikra kodesh, une «sainte convocation», un jour «convoqué» ou «invité» par le kodesh, tandis que Chabbat est kodesh lui-même, comme le dit le Zohar sur Emor. Cela semble faire de Chabbat le plus élevé des deux.

אך כי לפי שבחינת קדושה זו דיוהכ"פ [דיום הכפורים] היא מבחי קדושתו כו' כנ"ל לכן גם בחי מקרא קדש דבחינה זו גבוה הרבה יותר מעצם הקדש דקדושתכם כו'.

Mais [l'explication est la suivante]: puisque ce niveau de sainteté de Yom Kippour provient du niveau de «Ma sainteté», etc., comme mentionné plus haut, le niveau même de mikra kodesh propre à ce niveau est donc bien supérieur à l'essence même du kodesh de «votre sainteté», etc.

La réponse est que la sainteté de Yom Kippour provient de «Ma sainteté», Atik. Ainsi, même sa sainteté «convoquée», mikra kodesh, est bien supérieure à l'essence même du kodesh de «votre sainteté».

וכמו שבי"ג מדות הרחמים עם היותן ב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהן רק בחינת שערות וקדוש בוי"ו ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם ממלאים הפגמים שנעשו בתומ"צ [בתורה ומצות] שהן מבחי קדש העליון עצמו כו'

Il en va comme pour les Treize Attributs de Miséricorde: bien qu'ils se trouvent dans les treize Tikkounim de la barbe, qui ne sont que du niveau des cheveux, et qu'il s'agisse de kadosh avec un vav, ils comblent néanmoins les défauts causés dans la Torah et les mitsvot, qui relèvent du niveau du kodesh suprême lui-même, etc.

Il en va de même pour les Treize Attributs: bien qu'ils ne soient que des «cheveux», kadosh avec un vav, ils réparent les défauts de la Torah et des mitsvot, qui proviennent du kodesh suprême lui-même.

אלא לפי שבהן נמשך ומתלבש מבחי קדושתו כו' בחי עתיק לכן אע"פ [אף על פי] שההמשכה נמשך רק דרך בחי שערות וקדוש בוי"ו הוא גבוה מבחי קדש עצמו הנמשך ע"י התומ"צ [התורה ומצות] וכמ"ש נושא עון כו'.

Mais cela tient au fait qu'en eux se trouve attiré et revêtu [un flux de lumière] provenant du niveau de «Ma sainteté», etc., du niveau d'Atik. C'est pourquoi, bien que le flux ne soit attiré que par le canal du niveau des cheveux et de kadosh avec un vav, il est supérieur au niveau du kodesh lui-même, attiré par la Torah et les mitsvot; comme il est écrit: «Il porte la faute», etc.

Ils en sont capables parce que ce qui s'y revêt provient d'Atik, de «Ma sainteté». Un flux provenant d'Atik, même lorsqu'il passe par de simples «cheveux», est supérieur au kodesh attiré par la Torah et les mitsvot; c'est pourquoi les Attributs comprennent «Il porte la faute».

Les Patriarches et le Saint des Saints

23 ויוכן עוד ע"ד מאמר בב"ר [בבראשית רבה] פ' ס' יפה שיחתן¹⁰⁷ של עבדי אבות מתורתן של בנים¹⁰⁸ וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] דפ"י שיחה הוא משל על ההמשכה שבבחי' שערות ונובלות ואעפ"כ [ואף על פי כן] יפה שיחתן כו'

Cela se comprendra encore à la lumière de l'enseignement de Bereishis Rabbah, section 60: «La conversation des serviteurs des Patriarches est plus belle que la Torah des enfants.» Comme cela a été écrit plus haut, le terme «conversation» est une allégorie de l'effusion qui se situe au niveau des cheveux et des novlos; et pourtant, «leur conversation est plus belle», etc.

On peut également comprendre ce point à partir du Midrash: «La conversation des serviteurs des Patriarches est plus belle que la Torah des enfants», dit à propos du long récit de la Torah concernant la mission d'Éliézer. Comme cela a été expliqué plus haut, la «conversation» représente une effusion au niveau des cheveux et des novlos, et pourtant elle est qualifiée de «plus belle».

והיינו לפי שהאבות שרשן מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דעתיק¹⁰⁹ כמ"ש בד"ה אם בחקתי¹¹⁰ בענין בעבר הנהר ישבו אבותיכם¹¹¹ ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור

Cela tient au fait que les Patriarches ont leur racine dans 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atik, comme il est écrit dans le maamar commençant par «Si vous suivez Mes lois», à propos de «Vos pères demeurèrent au-delà du Fleuve»; voir aussi le Ramaz sur la Paracha Emor

La raison en est que les Patriarches ont leur racine dans 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atik, comme l'explique le maamar sur «Si vous suivez Mes lois», à propos du verset «Vos pères demeurèrent au-delà du Fleuve». Le Ramaz sur la Paracha Emor est également cité.

(דצ"ט ע"ב) גבי ואפיק לון מגו נהרא כו' והוא שרש ומקור האור הנמשך ב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא].

(folio 99b), à propos de «et Il les fit sortir de l'intérieur du fleuve», etc. C'est là la racine et la source de la lumière qui est attirée dans les treize tikkounim de la barbe.

Le Ramaz commente à cet endroit les paroles du Zohar: «et Il les fit sortir de l'intérieur du fleuve». Cette racine des Patriarches en Atik est la source de la lumière attirée dans les treize tikkounim de la barbe.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד אברהם לא היה זקנה^{112, 113, 114} כו' בגמרא פ"ז [פרק ז'] דב"מ [דבבא מצינא] (דף פ"ז [פרק ז'] ע"א) ובסנהדרין פרק חלק (דף ק"ז ע"ב) וברכות תולדות¹¹⁵ פס"ה

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Jusqu'à Avraham, il n'y avait pas de vieillesse (zikna)», etc., dans la Guemara, chapitre 7 de Bava Metzia (folio 87a), dans Sanhedrin, chapitre Chelek (folio 107b), et dans [Midrash] Rabbah, Toldos, section 65.

C'est pourquoi les Sages disent que «jusqu'à Avraham, il n'y avait pas de vieillesse (zikna)»: zikna est lié à zakan, la barbe, et la racine d'Avraham est la source de la lumière présente dans la barbe. L'Alter Rebbe indique trois sources de cet enseignement: Bava Metzia, Sanhedrin et Bereishis Rabbah.

ולכן תיקון הראשון¹¹⁶ מ"ד ת"ד [תיקוני דיקנא] שם אל¹¹⁷ שהוא חסד¹¹⁸ שהוא בחינת אברהם כמ"ש וחסד לאברהם.^{119, 120} וזהו ענין יפה שיחתן כו' מתורתן של בנים וכנ"ל.

C'est pourquoi le premier tikkoun des treize tikkounim de la barbe est le Nom Kel, qui est 'Hessed, le niveau d'Avraham, comme il est écrit: «la bonté envers Avraham». C'est là le sens de «la conversation est plus belle», etc., «que la Torah des enfants», comme indiqué plus haut.

Pour la même raison, le premier des treize tikkounim de la barbe est le Nom Kel, qui est 'Hessed, l'attribut d'Avraham: «la bonté envers Avraham». Voilà pourquoi la «conversation» des serviteurs des Patriarches surpasse la Torah des enfants.

ועד"ז נתבאר במ"א גבי תנופת שתי הלחם ע"ג [על גבין] שתי הכבשים דמה שחכמה ובינה יונקים ממזלות דא"א שהוא מבח"י י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] הוא גבוה יותר ממה שמלבישים לזרועות דא"א שהם חו"ג [חסד וגבורה] ע"ש.

Dans le même ordre d'idées, il a été expliqué ailleurs, au sujet de la balancement des deux pains au-dessus des deux agneaux, que le fait que 'Hokhma et Bina puisent leur nourriture dans les mazalot d'Arich Anpin, qui relève du niveau des treize tikkounim de la barbe, est plus élevé que le fait qu'elles revêtent les bras d'Arich Anpin, qui sont 'Hessed et Guevoura; voir là-bas.

Un parallèle est expliqué ailleurs, à propos du balancement des deux pains de Chavouot au-dessus des deux agneaux. Le fait que 'Hokhma et Bina puisent dans les mazalot d'Arich Anpin, qui relèvent du niveau des tikkounim de la barbe, est plus élevé que le fait qu'elles revêtent les «bras» d'Arich Anpin, 'Hessed et Guevoura.

ועמ"ש בדרוש יו"ט [יום טוב] הראשון של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת גם הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלשה הטעמים הקב"ה בעוה"ז מעין העולם הבא אלו הן אברהם יצחק ויעקב¹²¹ כדאיתא בגמרא ספ"ק [סוף פרק קמא] דב"ב [דבבא בתרא] (ד"י א').

Voir ce qui est écrit dans le discours consacré au premier jour de fête de Roch Hachana tombant un Chabbat. De plus, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Trois personnes, le Saint béni soit-Il leur donna en ce monde un avant-goût du Monde futur: Avraham, Yits'hak et Yaakov», comme cela est rapporté dans la Guemara, à la fin du premier chapitre de Bava Basra (folio 17a).

L'Alter Rebbe renvoie également à son maamar consacré à un premier jour de Roch Hachana tombant un Chabbat. Il ajoute l'enseignement des Sages selon lequel Avraham, Yits'hak et Yaakov ont reçu en ce monde un avant-goût du Monde futur.

ועמ"ש מזה סד"ה קול דודי.¹²² ועוה"ב [ועולם הבא] נק' ודרך חיים¹²³ שלמעלה מנר מצוה ותורה אור¹²⁴ כדאיתא בגמרא פ"ק [פרק קמא]¹²⁵ דברכו ת [ד"ה סע"א [סוף עמוד א]] וברכות בראשית ס"פ טי.¹²⁶

Voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «La voix de mon bien-aimé». Le Monde futur est appelé «la voie de la vie», qui se situe au-dessus de «une mitsva est une lampe et la Torah est une lumière», comme cela est rapporté dans la Guemara, premier chapitre de Bera-chos (folio 5, fin du côté a), et dans [Midrash] Rabbah, Bereishis, fin de la section 9 ;

Il renvoie à la fin du maamar sur «La voix de mon bien-aimé». Le Monde futur est appelé «la voie de la vie», expression qui suit dans le verset et se situe au-dessus de «une mitsva est une lampe et la Torah est une lumière», comme l'expliquent le Talmud et le Midrash.

שמות פ' א'. וענין בחי' ודרך חיים היינו פנימית התורה¹²⁷ שיתגלה לעי"ל [לעתיד לבוא] עמ"ש מזה ע"פ תורה צוה^{128, 129} וע"פ כי על כל כבוד חופה.^{130, 131}

Chemot, section 1. Le niveau de «la voie de la vie» est la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah, qui sera révélée dans les Temps futurs ; voir ce qui est écrit à ce sujet à propos du [verset] «La Torah que [Moïse] a ordonnée» et du [verset] «Car sur toute la gloire, il y aura un dais».

«La voie de la vie» est la dimension intérieure de la Torah, qui sera révélée dans les Temps futurs, comme il est exposé dans les maamarim sur «La Torah que [Moïse] a ordonnée» et «Car sur toute la gloire, il y aura un dais». Les Patriarches, qui ont goûté au Monde futur, sont enracinés dans ce niveau intérieur.

24 וזהו ג"כ מ"ש ענין השמים החדשים ¹³² כו' עומדים לפני. שלמעלה מבחי' השמים כסאי והארץ הדום רגלי שהוא ענין כי נר מצוה ותורה אור ¹³³ כו'.

Et c'est aussi [le sens de] ce qui est écrit au sujet des «nouveaux cieux», etc. : «qui se tiennent devant Moi»; ils sont au-dessus du niveau de «Les cieux sont Mon trône, et la terre, Mon marchepied», qui correspond à «Car une mitsva est une lampe et la Torah est une lumière», etc.

La même idée se trouve derrière les «nouveaux cieux» qui «se tiennent devant Moi». Ils sont au-dessus des «cieux» et de la «terre» actuels, le trône et le marchepied de D.ieu, qui correspondent à «une mitsva est une lampe et la Torah est une lumière».

ולזאת יפה שיחתן כו' מתורתן של בנים וזהו ענין ההמשכה שממשיכים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] בירח האיתנים ¹³⁴ שבו נולדו איתני עולם ^{135, 136} למלאות הפגמים שבתורתן של בנים.

C'est pourquoi «leur conversation est plus belle», etc., «que la Torah des enfants». Et c'est là le déversement que nous attirons durant les Dix Jours de Techouva, au cours du «mois des puissants (Eisanim)», où naquirent «les puissants du monde», afin de réparer les défauts de la Torah des enfants.

Voilà pourquoi la conversation des serviteurs est plus raffinée que la Torah des enfants. Durant les Dix Jours, au mois de Tichri, «le mois des puissants», où naquirent les Patriarches, «les puissants du monde», cette lumière supérieure est attirée afin de combler les lacunes de la Torah des enfants.

ועמ"ש עוד מזה בסוף ביאור ע"פ תורה צוה. ¹³⁷ עוי"ל [עוד יש לומר] בענין יוהכ"פ [יום הכפורים] ושבת בלשון אחר כי

Voir aussi, à ce sujet, la fin de l'explication sur [le verset] «La Torah [que Moché] a ordonnée». On peut également expliquer autrement la question de Yom Kippour et de Chabbat : car...

L'Alter Rebbe renvoie à la fin de son explication sur «La Torah [que Moché] a ordonnée». Il propose ensuite une autre explication de la supériorité de Yom Kippour sur Chabbat.

הנה יש בחינת קדש ויש בחי' קדש הקדשים ¹³⁸ שלמעלה מבחי' קדש וכמ"ש בזהר משפטים (דקכ"א).

Il existe le niveau de kodesh, et celui de kodesh hakodachim (le Saint des saints), qui est supérieur au niveau de kodesh, comme il est écrit dans le Zohar, Michpatim (folio 121).

Il y a kodesh, et il y a kodesh hakodachim, le Saint des saints, qui est encore plus élevé. Le Zohar sur Michpatim dit que la Torah provient de l'endroit appelé kodesh, et 'Hokhma de celui appelé kodesh hakodachim.

ושבת הוא בחי' קדש עצמו אבל ביוהכ"פ [ביום הכפורים] נמשך מבחי' קדש הקדשים וזהו שנק' שבת שבתון ולכן ביוהכ"פ [ביום הכפורים] היה נכנס הכה"ג [הכהן גדול] לבית קדש הקדשים כו'

Chabbat est le niveau de kodesh lui-même, mais à Yom Kippour [la lumière] est attirée du niveau du Saint des saints; c'est pourquoi il est appelé Chabbat Chabbaton (un Chabbat de repos complet). Ainsi, à Yom Kippour, le Kohen Gadol entrait dans le Saint des saints, etc.

Chabbat est kodesh lui-même, mais Yom Kippour puise dans le Saint des saints, d'où son appellation de Chabbat Chabbaton. C'est aussi pourquoi, à Yom Kippour, le Grand Prêtre entrait dans le Saint des saints.

ולכן גם בחי' מקרא קדש הזה דקדש הקדשים גבוה מעצמיות בחינת הקדש לבד ולכן הוא ממלא ומשלים כל הפגמים שנעשו בקדש כו'. ושני הדרכים קרובים זל"ז [זה לזה] כמובן.

C'est pourquoi ce niveau de mikra kodesh, issu du Saint des saints, est lui aussi supérieur à l'essence même du seul niveau de kodesh; il comble donc et répare tous les défauts apparus dans kodesh, etc. Les deux explications sont proches l'une de l'autre, comme on le comprend.

Ainsi, le mikra kodesh de Yom Kippour, issu du Saint des saints, est supérieur à kodesh lui-même et peut réparer chaque défaut apparu dans kodesh. Cette explication et la précédente sont proches l'une de l'autre.

מיהו גם שבת נקרא שבת שבתון אלא שלא נאמר בו שבת שבתון הוא לכם כמ"ש גבי יוהכ"פ [יום הכפורים] ומבואר מזה סד"ה לבאר ענין¹³⁹ יוהכ"פ [יום כפור / יום הכפורים]:

Toutefois, Chabbat est lui aussi appelé Chabbat Chabbaton; seulement, il n'est pas dit à son sujet: «C'est pour vous un Chabbat Chabbaton», comme il est écrit à propos de Yom Kippour. Cela est expliqué à la fin du maamar qui commence par «Pour expliquer la question de Yom Kippour».

Chabbat est lui aussi appelé Chabbat Chabbaton, mais c'est uniquement à propos de Yom Kippour que la Torah dit: «C'est pour vous un Chabbat Chabbaton.» Cela est expliqué à la fin du maamar «Pour expliquer la question de Yom Kippour».

La techouva, les dix profondeurs et les deux Noms

25 ג והנה נש"י [נשמות ישראל] שרשן ממלכות דאצילות ולפי שנעוץ תחלתן בסופן כו' שהמלי' שרשה מכתר וכמאמר כתר עליון דאיהו כתר¹⁴⁰ מלכות¹⁴¹ (וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] בשם הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' פנחס דרנ"ו ב' ות"ז [ותיקוני זהר] תיקון עשירי כו')

(3) Or, les âmes d'Israël ont leur racine dans Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) ; et puisque « leur commencement est enchâssé dans leur fin », etc., Mal'hout a sa racine en Kéter (la Couronne), comme le dit l'adage : « Le Kéter supérieur est le Kéter de Mal'hout » (comme cela a été écrit plus haut au nom du Raaya Mehemna, Parachat Pin'has, folio 256b, et du Tikkouné Zohar, Tikkoun 10, etc.),

La section 3 commence ainsi : les âmes d'Israël sont enracinées dans Mal'hout d'Atsilout et, puisque « leur commencement est enchâssé dans leur fin », Mal'hout est enracinée en Kéter. D'où l'adage : « Le Kéter supérieur est le Kéter de Mal'hout », qui se trouve dans le Tikkouné Zohar et le Raaya Mehemna.

והיינו מבחי' מלכות דא"ס וע"כ ע"י התשובה יכולים הם להמשיך י"ג הרחמים מבחי' מלכות דא"ס שהוא פנימית הכתר כו'.

c'est-à-dire dans le niveau de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof). C'est pourquoi, par la techouva (retour), elles peuvent faire descendre les Treize [Attributs] de Miséricorde depuis le niveau de Mal'hout de l'Infini, qui est la dimension intérieure de Kéter, etc.

Cette racine est Mal'hout de l'Infini, la dimension intérieure de Kéter. Ainsi, par la techouva, les âmes d'Israël peuvent faire descendre de là les Treize Attributs de Miséricorde.

וזהו במקום שבעלי תשובה עומדים צדיקים גמורים אינם יכולים לעמוד היינו שעל ידי התשובה ממשיך מבחי' עתיק פנימית הכתר מה שאין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמעשה המצות מגיע שם.

Et c'est là le sens de : « Là où se tiennent les baalé techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir » : par la techouva, on fait descendre depuis le niveau d'Atik, la dimension intérieure de Kéter, [un influx] que l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) produite par l'accomplissement des mitsvot ne peut atteindre.

C'est pourquoi « là où se tiennent les baalé techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir » : la techouva atteint Atik, la dimension intérieure de Kéter. Les mayin noukvin élevés par l'accomplissement des mitsvot ne peuvent atteindre ce niveau.

וזהו ענין המלך הקדוש. ואומרים זה בכל עשיית [עשרת ימי תשובה] כי יש עשרה עומקים לייס [לי ספירות] שממשיכים בכל יום עומק אחד

Et c'est là le sens de « le Roi saint ». Nous le disons pendant les Dix Jours de Techouva, car il y a dix profondeurs correspondant aux dix Séfirot, et chaque jour nous faisons descendre une profondeur

C'est le sens de « le Roi saint ». On le dit pendant les Dix Jours de Techouva, car chacune des dix Séfirot possède une « profondeur », et chaque jour l'une d'elles est attirée vers le bas.

(והם בחיי הכתרים דע"ס [דעשר ספירות] שהם בחיי אצילות שבאצילות עי' [עיין] בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' קרח) (דקע"ו) וזהו מילוי כל הפגמים שנעשו בע"ס [בעשר ספירות] שע"י המשכת העומקים מתמלאים הפגמים כו'

(elles sont le niveau des Kétarim (couronnes) des dix Séfirot, c'est-à-dire le niveau d'Atsilout au sein d'Atsilout ; voir le Ramaz sur Parachat Kora'h) (folio 176). Et c'est ainsi que sont comblées toutes les imperfections apparues dans les dix Séfirot : en faisant descendre les profondeurs, les imperfections sont comblées, etc.

Ces profondeurs sont les Kétarim, les « couronnes » des dix Séfirot, le niveau d'Atsilout au sein d'Atsilout, comme l'explique le Ramaz. Les faire descendre comble chaque imperfection apparue dans les Séfirot.

ומקור המשכה זו הוא ממעמקים קראתיך¹⁴² פי ממעמקים ב' עומקים והיינו בחיי עתיק ואריך כו' והיינו ענין המלך הקדוש

Et la source de cet influx est : « Des profondeurs (mima'amakim), je T'ai appelé » ; mima'amakim signifie deux profondeurs, à savoir les niveaux d'Atik et d'Arieh, etc. Et c'est là le sens de « le Roi saint ».

La source en est : « Des profondeurs (mima'amakim), je T'ai appelé » : le pluriel « profondeurs » désigne deux profondeurs, Atik et Arieh. C'est cela, « le Roi saint ».

ולכן אומרים זה בכל עשיית [עשרת ימי תשובה] להמשיך לכל העשרה עומקים ממעמקים הנ"ל. וזהו ענין אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה שם אד' בר"ה [בראש השנה] כו'

C'est pourquoi nous le disons pendant les Dix Jours de Techouva, afin de faire descendre l'influx depuis les mima'amakim mentionnés plus haut dans chacune des dix profondeurs. Et c'est là le sens de : « Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange » : le Nom Ado-nai à Roch Hachana, etc.

Nous disons donc « le Roi saint » pendant les Dix Jours de Techouva, faisant descendre l'influx de ces deux profondeurs dans les dix profondeurs. Cela explique également : « Ado-nai Havaya fera [...] germer » : Ado-nai se rapporte à Roch Hachana.

(וענין ששם אד' יצמיח גילוי י"ג מדות הרחמים דעתיק יובן ממ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל נא כח¹⁴³ אד' כו' בענין אם עונות תשמר¹⁴⁴ י"ה אד' מי יעמוד ע"ש וכדלקמן)

(Le fait que le Nom Ado-nai fasse germer la révélation des Treize Attributs de Miséricorde d'Atik se comprendra à partir de ce qui est écrit dans le commentaire sur [le verset] « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande », etc., à propos de « Si Tu, D.ieu, gardais le compte des fautes, Ado-nai, qui pourrait subsister ? » ; voir là-bas, et comme il sera expliqué plus loin.)

La façon dont le Nom Ado-nai peut faire surgir les Treize Attributs d'Atik est expliquée dans le biour sur « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande », à propos du verset : « Si Tu, D.ieu, gardais le compte des fautes, Ado-nai, qui pourrait subsister ? » Le thème sera repris plus loin.

ושם הוי' בניקוד אלקים ביהכ"פ [ביום הכפורים] והיינו כי תהלה שהוא גילוי אור א"ס ב"ה ע"ד בהילו נרו¹⁴⁵ זהו שם הוי'

Et le Nom Havaya vocalisé comme Elokim à Yom Kippour. Cela signifie que la « louange » (tehila), qui est le dévoilement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme dans « lorsque Sa lampe brillait » (behilo), est le Nom Havaya.

Havaya vocalisé comme Elokim appartient à Yom Kippour. La « louange » (tehila) est le dévoilement de la Lumière infinie, comme dans « lorsque Sa lampe brillait » (behilo) ; c'est là le Nom Havaya.

והנה ע"י גילוי זה דוחה החשך כמ"ש רוממות אל בגרונם¹⁴⁶ כו' ולכן ע"י בא ניקוד אלקים.

Et par ce dévoilement, l'obscurité est repoussée, comme il est écrit : « Les exaltations de D.ieu sont dans leur gorge », etc. ; c'est pourquoi la vocalisation d'Elokim intervient à cet égard.

Ce dévoilement chasse l'obscurité, comme dans « Les exaltations de D.ieu sont dans leur gorge », passage qui se poursuit ainsi : « et une épée à double tranchant dans leur main ». La vocalisation d'Elokim, Nom de force et de retenue, exprime ce pouvoir.

וזהו ענין ותהלה נגד כל¹⁴⁷ הגוים ועיקר הענין כי הנה הכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים ויש בו מבחי' תחתונה שבמאציל והוא בחי' מלי' דא"ס

Et tel est le sens de « et louange devant toutes les nations ». Voici le fond de la question : Kéter est un intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, et il comporte quelque chose du niveau inférieur de l'Émanateur, à savoir le niveau de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) ;

C'est là le sens de « et louange devant toutes les nations ». Le principe sous-jacent est le suivant : Kéter fait médiation entre l'Émanateur et les émanés, et contient le niveau inférieur de l'Émanateur, Mal'hout de l'Infini.

וזהו מה שהוא בחי' מקבל מהמאציל א"ס ב"ה ונקי' בחי' זו עתיק ויש בו משרש הנאצלים וזהו מה שהוא ראש ומקור לנאצלים ונקי' א"א.¹⁴⁸

et c'est en tant que récepteur de l'Émanateur, l'Infini, béni soit-Il, qu'il constitue le niveau appelé Atik ; il comporte aussi quelque chose de la racine des émanés, et c'est en tant que tête et source des émanés qu'il est appelé Arich Anpin.

En tant que récepteur de l'Infini, cet aspect de Kéter est appelé Atik. En tant que tête et source des niveaux émanés, il est appelé Arich Anpin.

26 והנה מצד מה שהוא בחי' מקבל נקי' אלקים כי אלקים זהו בחי' מלי¹⁴⁹ סופא דכל דרגין כו' וכך הוא במלי' דא"ס.

Or, du point de vue où il est réceptif, il est appelé Elokim, car Elokim est le niveau de Mal'hout (souveraineté), « la fin de tous les degrés », etc. Il en va de même pour Mal'hout de l'Infini (Ein Sof).

En tant que récepteur de l'Infini, cet aspect de Kéter (Atik) est appelé Elokim, car Elokim est Mal'hout, « la fin de tous les degrés ». Cela vaut aussi pour Mal'hout de l'Infini, le dernier niveau de l'Émanateur.

ומצד מה שהוא משפיע וראש לנאצלים נקי' הוי'. ועיין כה"ג [כהאי גוונא] בזהר בלק (דקפ"ז סע"א [סוף עמוד א]) במלי' דאצילות שבאצילות נקי' מלאך¹⁵⁰ לגבי או"א [אבא ואימא] ובירידתה בבי"ע נקרא הוי' כו'

Et du point de vue où il est dispensateur et tête des émanés [niveaux], il est appelé Havaya. Voyez quelque chose de semblable dans le Zohar, Balak (folio 187, fin du côté a) : Mal'hout d'Atsilout, au sein d'Atsilout, est appelée un ange (malach) par rapport à Abba et Imma ; lorsqu'elle descend dans Béria, Yetsira et Assiya, elle est appelée Havaya, etc.

En tant que dispensateur et tête des niveaux émanés, elle est appelée Havaya. Le Zohar, dans Balak, décrit une situation analogue : Mal'hout au sein d'Atsilout est appelée un « ange » (malach), un messager, par rapport à Abba et Imma ; lorsqu'elle descend dans les mondes inférieurs, elle est appelée Havaya.

וכנודע בפ"י ואמונה כל זאת¹⁵² וקיים עלינו שבבחינת אצילות נקרא המלכות זאת לשון נוקי' [נוקבא] ובירידתה בבי"ע נקי' דכר

Et comme on le sait d'après le sens de « Et tout ceci (zos) est fidèle et établi sur nous » : au niveau d'Atsilout, Mal'hout est appelée zos, terme féminin (Noukva), tandis que, dans sa descente en Béria, Yetsira et Assiya, elle est appelée au masculin ;

Il en va de même dans la prière : « Et tout ceci (zos) est fidèle et établi sur nous. » En Atsilout, Mal'hout est appelée zos, mot féminin, puisqu'elle y reçoit ; en descendant dans les mondes inférieurs, elle est désignée par un terme masculin, puisqu'elle y dispense.

וזהו וקיים לי [לשון] זכר והיינו עלינו ראש לשועלים כו' וכמו שכתוב מזה לעיל בפ' עקב גבי בהמ"ז [ברכת המזון].

c'est pourquoi il est dit vekayam (« et établi »), terme masculin ; et c'est là le sens de « sur nous », « une tête pour les renards », etc., comme il est expliqué plus haut à ce sujet, dans la Paracha Ekev, à propos de la bénédiction après le repas.

C'est pourquoi la prière se poursuit par vekayam, « établi », au masculin : « sur nous », elle est « une tête pour les renards », la dirigeante de ce qui se trouve au-dessous d'elle. L'Admour Hazaken renvoie à son explication, dans la Paracha Ekev, de la bénédiction après le repas.

וכך יובן גם כן בבחי' מל' דא"ס שנעשה כתר לאצילות כו' וזהו ענין הוי' בניקוד אלקים בחינת הוי' היינו שרש הנאצלים והיותו בניקוד אלקים היינו בחינה תחתונה שבמאציל.

On comprendra de même le niveau de Mal'hout de l'Infini, qui devient Kéter (la Couronne) pour Atsilout, etc. Tel est le sens de Havaya vocalisé selon Elokim : le niveau de Havaya est la racine des émanés [niveaux], et le fait qu'il soit vocalisé selon Elokim désigne le niveau inférieur au sein de l'Émanateur.

Cela vaut également pour Mal'hout de l'Infini lorsqu'elle devient Kéter pour Atsilout. Havaya, racine des niveaux émanés, vocalisé selon Elokim, le niveau inférieur de l'Émanateur, exprime les deux aspects de Kéter.

ועד"ז ממש פי' בע"ה [בעץ חיים] (שמ"א ספ"ג [סוף פרק ג'])¹⁵³ בענין אני ואין¹⁵⁴ שבחינת אני נקרא מלכות¹⁵⁵ דא"ק [דאדם קדמון] ובחינת אין נק' כשנעשה כתר לאצילות וכ"ה עוד בע"ה [בעץ חיים] ש"ב [של בינונים] פ"ב [פרק ב']¹⁵⁶.

De même, Etz 'Haïm explique précisément (Sha'ar 41, fin du chapitre 3) la notion de Ani (« moi ») et de Ayin (« néant ») : le niveau de Ani est appelé Mal'hout d'Adam Kadmon ; il est appelé le niveau de Ayin lorsqu'il devient Kéter pour Atsilout. Il en va également ainsi dans Etz 'Haïm, Sha'ar 2, chapitre 2.

Etz 'Haïm enseigne la même chose au sujet de Ani (« moi ») et de Ayin (« néant ») : Mal'hout de l'Émanateur est appelée Ani ; lorsqu'elle devient Kéter pour Atsilout, elle est appelée Ayin, les mêmes lettres étant inversées.

וזהו שנק' יוהכ"פ [יום הכפורים] קדוש^{157, 158} הוי' שהוא למעלה מבחי' שם הוי' כנ"ל וזהו ענין ז"פ [ז' פעמים] הוי' הוא האלקים שאומרים בנעילה כו'

C'est pourquoi Yom Kippour est appelé kedosh Havaya (« saint pour Havaya »), car il se situe au-dessus du niveau du Nom Havaya, comme indiqué plus haut. Tel est le sens des sept répétitions de « Havaya, Lui, est Elokim » à Neïla, etc.

Voilà pourquoi Yom Kippour est appelé kedosh Havaya, « saint pour Havaya », un niveau supérieur au Nom Havaya lui-même. La déclaration répétée sept fois « Havaya, Lui, est Elokim » à la clôture de Neïla, qui unit les deux Noms, exprime cette même idée.

ועד"ז יש לפרש מ"ש בסבא דמשפטים (דק"ה) דבחי' שמו הגדול היינו שם אלקים¹⁵⁹ כו' ושמו הגדול הוא בחי' א"ס ממש כמ"ש במ"א וזהו אם עונות תשמר¹⁶⁰ י"ה אדני מי יעמוד.

Dans le même esprit, on peut expliquer ce qui est dit dans le Sava de Michpatim (folio 105) : le niveau de « Son grand Nom » désigne le Nom Elokim, etc. ; et « Son grand Nom » est le niveau de l'Infini lui-même, comme il est écrit ailleurs. Tel est le sens de : « Si Toi, Yah, Tu prends garde aux fautes, Ado-naï, qui pourra tenir ? »

De même, le Sava de Michpatim du Zohar dit que « Son grand Nom » est le Nom Elokim, tandis que « Son grand Nom » désigne l'Infini lui-même. C'est aussi le sens de : « Si Toi, Yah, Tu prends garde aux fautes, Ado-naï, qui (mi) pourra tenir ? »

והוא מש"כ [מה שכתוב] אד' הוי' יצמיח כו' כי הוי' בניקוד אלקים היינו מי שהוא בחי' בינה¹⁶¹

Et c'est ce qui est écrit : «Ado-naï Havaya fera germer», etc. : car Havaya avec les voyelles d'Elokim, c'est Mi («qui»), c'est-à-dire le niveau de Bina (compréhension) ;

Ainsi, dans «Ado-naï Havaya fera germer», Havaya avec les voyelles d'Elokim est Mi, «qui», un Nom désignant Bina. C'est le même «qui» que dans le verset qui vient d'être cité.

והיינו שמב' שמות אלו נמשך ההתגלות שבר"ה [שבראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] למלאות כל הפגמים כנ"ל ועיין מזה בזהר בלק (דקפ"ה ע"ב) ועיין במק"מ [במקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם שהאריך בזה.

c'est-à-dire que de ces deux Noms découle la révélation de Roch Hachana et de Yom Kippour, qui vient combler toutes les déficiences, comme indiqué ci-dessus. À ce sujet, voir le Zohar, Balak (folio 185b), ainsi que le Mikdash Melech et le Ramaz, qui développent longuement cette question.

De ces deux Noms découle la révélation de Roch Hachana et de Yom Kippour, qui vient combler chaque défaut. Le Zohar sur Balak, ainsi que ses commentaires Mikdash Melech et Ramaz, traitent longuement de ce sujet.

וזהו מי ימלל גבורות¹⁶² וכי¹⁶³ וכדפי בזהר יתרו (פ"ג [פרק ג']¹⁶⁴ א') שהוא מלשון וקטפת מלילות¹⁶⁵ והיינו שמרכך וממתיק הגבורות ועי"ז ישמיע כל תהלתו יצמיח תהלה כו'

C'est là le sens de «Qui dira (yemalel) les actes puissants (guevourots)», etc., comme l'explique le Zohar, Yitro (83a) : le terme est apparenté à «et tu pourras cueillir des épis (melilot)», c'est-à-dire qu'Il adoucit et tempère les guevourots; grâce à cela, «il fera entendre toute Sa louange» : «Il fera germer la louange», etc.

C'est le sens de «Qui dira (yemalel) les actes puissants?» : le Zohar sur Yitro comprend yemalel comme dans «tu pourras cueillir des épis (melilot)», au sens de froter et d'assouplir, de sorte que les guevourots sont adoucies. Une fois celles-ci adoucies, toute «Sa louange» peut être proclamée, et la «louange» germera.

ועמ"ש סדי"ה היום הזה מצוך¹⁶⁶ גבי לתהלה¹⁶⁷ דתהלה פי"א אור ועיין ברכות ר"פ תצוה מאירים למי שמאיר כו'

Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Ce jour... te commande», au sujet de «pour la louange (tehila)» : tehila signifie lumière. Voir également [le Midrach] Rabba, au début de la paracha Tetsavé : «Ils éclairent Celui qui éclaire», etc.

Ailleurs, l'Admour Hazaken explique que tehila, «louange», signifie lumière. Il renvoie également au Midrach, au début de Tetsavé : «Ils éclairent Celui qui éclaire.»

ויוכן עם מ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] נשא (ק"ל ע"א) בענין באור^{168, 169} הוי' דהיינו אור א"ס ב"ה המאיר בשם הוי' כמ"ש במ"א בענין ושמרו דרך¹⁷⁰ הוי'.

Cela se comprendra à la lumière de ce qui est écrit dans le Zohar, IIIe partie, Nasso (130a), au sujet de «dans la lumière de Havaya» : il s'agit de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui brille dans le Nom Havaya, comme il est écrit ailleurs au sujet de «et ils garderont la voie de Havaya».

Le Zohar sur Nasso parle de «la lumière de Havaya», la Lumière infinie qui brille dans le Nom Havaya. C'est cette lumière que révèle la «louange» de Yom Kippour.

וזהו מ"ש לעברך בברית¹⁷¹ כו' למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים.^{172, 173, 174}

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : «Pour te faire entrer dans l'alliance», etc., «afin de t'établir aujourd'hui comme peuple pour Lui, et qu'Il soit ton D.ieu (Elokim).»

C'est le sens du verset de Nitsavim : «Pour te faire entrer dans l'alliance... afin de t'établir aujourd'hui comme peuple pour Lui, et qu'Il soit ton D.ieu (Elokim).» Le paragraphe suivant explique pourquoi le verset emploie Elokim.

SECTION 9 • ¶27-30

Pour être votre D.ieu

27 וכמ"ש בד"ה אתם נצבים¹⁷⁵ להיות ישראל עלו עד בחי מחשבה העליונה והוא ית' כביכול השפיל א"ע

[את עצמו] להיות לך לאלקים ור"ל [ורוצה לומר] שישאל לי ראש

Et comme il est écrit dans le discours qui commence par « Vous êtes debout », Israël s'est élevé jusqu'au niveau de la pensée supérieure, et Lui, béni soit-Il, s'est en quelque sorte abaissé « pour être votre D.ieu (Elokim) » ; c'est-à-dire qu'Israël est li roch, « une tête pour Moi »,

Le maamar « Vous êtes debout » explique qu'Israël s'est élevé jusqu'à la pensée supérieure et que D.ieu, en quelque sorte, s'est abaissé « pour être votre D.ieu (Elokim) ». Israël est li roch, « une tête pour Moi » : les lettres de Yisrael forment li roch.

והיינו שמתעלים עד בחי א"א¹⁷⁶ שנקרא גלגלתא שזהו בחי ראש והוא מ"ש שאו את ראש כל עדת בני ישראל כו'¹⁷⁷

c'est-à-dire qu'ils s'élèvent jusqu'au niveau d'Arikh Anpin, appelé Goulgalta (le crâne), qui est le niveau de la tête. C'est ce qui est écrit : « Relève la tête de toute l'assemblée des enfants d'Israël », etc.,

Ils s'élèvent jusqu'à Arikh Anpin, appelé Goulgalta, le « crâne », le niveau de la tête. Il s'agit de l'ordre de recensement : « Relève la tête de toute l'assemblée des enfants d'Israël. »

לגלגלתם והוא בחי שרש הנאצלים שעד שם עלו נש"י [נשמות ישראל] והוא ית' המאציל העליון השפיל את עצמו היינו התגלות מלכות דא"ס להיות עתיק לאצילות.¹⁷⁸

« selon leurs crânes (legoulgelotam) » ; et c'est le niveau de la racine des émanés, jusqu'auquel les âmes d'Israël se sont élevées. Et Lui, béni soit-Il, l'Émanateur suprême, s'est abaissé : c'est-à-dire que la révélation de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) devienne Atik pour Atsilout.

Le verset s'achève par « selon leurs crânes (legoulgelotam) ». Arikh Anpin est la racine des niveaux émanés, et les âmes d'Israël s'élèvent jusque-là ; en réponse, l'Émanateur suprême s'abaisse, et Mal'hout de l'Infini se révèle comme Atik pour Atsilout.

28 וזהו ענין המלך הקדוש. וזהו להיות לך לאלקים. ונק' אלקים שהרי הוא בחי תחתונה שבמאציל כו'

Et voilà le sens de « le Roi saint ». Et voilà ce que signifie « être pour toi D.ieu (Elokim) ». Il est appelé Elokim parce qu'il est le niveau le plus bas au sein de l'Émanateur, etc. ;

Cet abaissement de Mal'hout de l'Infini constitue « le Roi saint », et signifie « être pour toi D.ieu (Elokim) ». Il est appelé Elokim parce qu'il est le niveau le plus bas de l'Émanateur.

אבל מ"מ זהו תכלית הפנימית שאפשר להתגלות באצילות כו' ויותר יומתק ענין זה בפסוק שבפ' בחקתי והתהלכתי בתוכם¹⁷⁹ והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם.

mais néanmoins, c'est la dimension intérieure la plus profonde qui puisse être révélée en Atsilout, etc. Cette idée sera encore mieux mise en valeur par le verset de la paracha Be'hukotai : « Je marcherai au milieu de vous, je serai votre D.ieu (Elokim), et vous serez Mon peuple. »

Malgré tout, c'est le niveau le plus intérieur qui puisse être révélé en Atsilout. Le verset de Be'hukotai rend cette idée encore plus éloquente : « Je marcherai au milieu de vous, je serai votre D.ieu, et vous serez Mon peuple. »

פ"י בתוכם ממש מאחר שיתעלו עד בחי' א"א אשר בו מתלבש ומתגלה בחי' עתיק.

Le sens est : véritablement « au milieu de vous », puisqu'ils s'élèveront jusqu'au niveau d'Arieh Anpin, en lequel le niveau d'Atik est revêtu et révélé.

« Au milieu de vous » signifie véritablement en vous. Lorsque le peuple d'Israël s'élèvera jusqu'à Arieh Anpin, Atik y sera revêtu et révélé, et donc en lui.

29 וז"ש [וזהו שכתוב] לי לעם וכ"מ [וכל מקום] שנאמר לי אינו זו לעולם¹⁸⁰ כו' כמ"ש במ"א¹⁸¹ משום כי פ"י לי היינו בחי' עתיק כו' וכ"כ [וכן כתב] ר"פ וארא ולקחתי אתכם לי לעם והייתי לכם לאלקים¹⁸² כו'

Et c'est ce qui est écrit : « un peuple pour Moi ». Partout où il est dit « pour Moi », cela ne disparaît jamais, etc., comme il est écrit ailleurs, car le sens de « pour Moi » désigne le niveau d'Atik, etc. Il est également écrit au début de la paracha de Vaera : « Je vous prendrai pour Moi comme peuple, et Je serai pour vous D.ieu (Elokim) », etc.,

De même, « un peuple pour Moi » : le Midrach enseigne que tout ce qui est qualifié de « pour Moi » ne disparaît jamais, et que « pour Moi » renvoie à Atik. La même association apparaît dans Vaera : « Je vous prendrai pour Moi comme peuple, et Je serai pour vous D.ieu. »

וידעתם כי אני הו"י פ"י מה שעכשיו בחי' לא נודעתי¹⁸³ היינו רד"א [רישא דלא אתידע] יומשך בבחי' וידעתם כו'. וז"ש [וזהו שכתוב] במ"ת [במתן תורה] וידבר אלקים¹⁸⁴ כו' אנכי הו"י אלקיך כו'.

« et vous saurez que Je suis Havaya » : cela signifie que ce qui est maintenant du niveau de « Je ne me suis pas fait connaître », c'est-à-dire le Radla (la Tête inconnaissable), sera révélé au niveau de « et vous saurez », etc. C'est ce qui est écrit au don de la Torah : « Elokim parla », etc., « Je suis Havaya, votre D.ieu (Elokim) », etc.

Ce verset s'achève par « et vous saurez que Je suis Havaya » : ce qui est maintenant « inconnu », le Radla, la « Tête inconnaissable », sera amené à la connaissance. Au Sinai également, le Nom Elokim introduit les mots : « Je suis Havaya, votre D.ieu. »

וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ בברכת יצחק ויתן לך האלקים¹⁸⁵ מטל השמים¹⁸⁶ כו' עיין בזהר יתרו (דפ"ג) ועמ"ש ע"פ שוש אשיש בהוי"ה ותגל נפשי באלקי.¹⁸⁷

C'est également ce qui est écrit dans la bénédiction d'Its'hak : « Qu'Elokim te donne de la rosée des cieux », etc. Voir le Zohar, Yitro (folio 83). Voir aussi ce qui est écrit à propos du [verset] : « Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera en mon D.ieu (b'Elokaï). »

Il en va de même pour la bénédiction d'Its'hak : « Qu'Elokim te donne de la rosée des cieux », dont traite le Zohar sur Yitro. L'Alter Rebbe renvoie à son maamar sur : « Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera en mon D.ieu. »

דשם נת' [נתבאר] ג"כ כי הגילה היא השמחה בפנימית שגבוה יותר מהשמחה שבחיצונית וכמ"ש ישמח ישראל בעושי¹⁸⁸ בני ציון יגילו במלכם. ובני ציון הם היקרים¹⁸⁹ ונאמר עליהם יגילו כו' דייקא.¹⁹⁰

Car il y est également expliqué que la gila (exultation) est la joie de la dimension intérieure, qui est supérieure à la joie de la dimension extérieure, comme il est écrit : « Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion exultent en leur Roi. » Les enfants de Sion sont les précieux, et c'est précisément à leur sujet qu'il est dit : « qu'ils exultent », etc.

Ce maamar explique que la gila, l'exultation, est une joie intérieure, supérieure à la joie extérieure : « Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion exultent en leur Roi. » Les enfants de Sion, « les précieux », sont précisément ceux dont il est dit qu'ils exultent.

30 ועמ"ש מזה ע"פ ציון במשפט תפדה¹⁹¹ ועד"ז נאמר ה' מלך תגל הארץ¹⁹² ישמחו איים רבים.

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet à propos du verset : « Sion sera délivrée par la justice. » Dans le même ordre d'idées, il est dit : « Havaya règne ; que la terre exulte (tagel), que les nombreuses îles se réjouissent. »

L'Alter Rebbe renvoie à son maamar sur « Sion sera délivrée par la justice ». De même, il est dit : « Havaya règne ; que la terre exulte (tagel), que les nombreuses îles se réjouissent. »

הרי בארץ שהיא חשובה יותר מאיים נאמר תגל כו' וכתוב תגל נפשי באלקי¹⁹³ דייקא ולפי הנ"ל אתי שפיר כי הגילה נמשך מגילוי פנימית הכתר בחי עתיק וזהו ענין באלקי כנ"ל.

Ainsi, à propos de la terre, qui est plus importante que les îles, il est dit : « qu'elle exulte », etc. Et il est écrit : « Mon âme exultera en mon D.ieu (b'Elokaï) », précisément. À la lumière de ce qui a été dit plus haut, cela s'explique bien : car la gila découle de la révélation de la dimension intérieure de Kéter, le niveau d'Atik ; c'est là le sens de « en mon D.ieu », comme mentionné plus haut.

À la terre, plus importante, est attribuée la gila, l'exultation, et l'âme « exulte en mon D.ieu (Elokaï) » précisément. Cela s'explique ainsi : la gila provient de la révélation du Kéter intérieur, Atik, qui, comme nous l'avons expliqué, est appelé Elokim.

אך שם נתי' [נתבאר] בע"א [באופן אחר] כי מה שנק' אלקי זהו ע"ש [על שם] שהשפעה מעתיק שהוא גילוי פנימית הכתר א"א להיות כ"א על ידי גבורות וצמצומים כו' וכענין י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] כו'

Mais là-bas, cela a été expliqué d'une autre manière : il est appelé Elokai parce que le flux provenant d'Atik, qui est la révélation de la dimension intérieure de Kéter, ne peut se produire qu'au moyen des guevourot et de contractions (tsimtsoumim), etc., comme dans le cas des treize Tikounim de la barbe, etc.

Dans ce maamar, une autre explication était donnée pour «Elokai». Le flux provenant d'Atik, le Kéter intérieur, ne peut parvenir qu'au moyen des guevourot et de contractions, comme dans le cas des Tikounim de la barbe.

נמצא לפ"י [לפי זה] מצד ההשפעה שמבחי' עתיק הוא שנק' בשם אלקים כו' (ועד"ז יתפרש הטעם שאומרים על שם אלקים אלקינו משא"כ בכל השמות).

Il en ressort donc que c'est en considération du flux provenant du niveau d'Atik qu'il est appelé du Nom Elokim, etc. (Dans le même ordre d'idées s'expliquera la raison pour laquelle nous disons, à propos du Nom Elokim, Elokeinou («notre D.ieu»), ce qui n'est pas le cas pour tous les [autres] Noms.

Dans les deux cas, c'est le flux provenant d'Atik qui est appelé Elokim. La même idée explique pourquoi nous disons Elokeinou, «notre D.ieu», avec le Nom Elokim, mais pas avec les autres Noms.

והתירוץ כי פי' אלקינו היינו שלנו שיומשך בבחינת גילוי ממש לנו וזהו דייקא על ידי שם אלקים שהוא בחינת גבורות כו'. אמר לפני הסתלקותו¹⁹⁴ שכך חלם לו בחלום אז ואמר שהתירוץ פשוט והקושיא טוב כו'):

Et la réponse est que le sens de Elokeinou est «qui est à nous» : qu'Il soit attiré jusqu'à nous dans une révélation véritable ; et cela ne peut se faire précisément que par le Nom Elokim, qui est le niveau des guevourot, etc. Avant son הסתלקות, il raconta qu'il en avait ainsi rêvé à l'époque, et il dit que la réponse était simple et que la question était bonne, etc.)

Elokeinou signifie «qui est à nous» : Il se révèle à nous, et cela n'est possible qu'au moyen d'Elokim, le Nom des guevourot et de la contraction. Selon Or HaTorah, cité dans la note de Kehot, cette réponse lui vint dans un rêve que «notre Rabbi» fit dans le village de Piena avant son הסתלקות ; il loua la question et qualifia la réponse de simple.

DANS LA AVODA

Le péché endommage les fondations de l'«édifice» d'une personne; un simple colmatage ne suffit donc pas: l'Admour Hazaken appelle à une techouva «du fond du cœur» qui reconstruit la maison à neuf, en y ajoutant un parapet, une protection contre une nouvelle chute. Pendant les Dix Jours de la Techouva, lorsque nous disons «le Roi saint», on peut, par la techouva, puiser dans une sainteté supérieure à celle de ses propres mitsvot et atteindre un niveau où même les justes parfaits ne peuvent se tenir.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi réparer une lacune dans un édifice exige-t-il de le reconstruire depuis ses fondations, et comment Roch Hachana accomplit-il cela pour les mondes?
2. Comment les «cheveux» peuvent-ils être à la fois un canal pour les forces extérieures et une sainteté suprême? Et qu'explique l'analogie des paroles familières d'un érudit en Torah?
3. Si les mitsvot élèvent l'âme jusqu'à Kéter, en quel sens la sainteté de D.ieu demeure-t-elle «au-dessus de votre sainteté»?
4. Comment les Treize Attributs de Miséricorde, qui ne sont que des «cheveux», peuvent-ils réparer les lacunes des mitsvot enracinées dans le Gulgalt d'Arich Anpin?
5. Pourquoi Yom Kippour, simplement appelé mikra kodesh, est-il supérieur au Chabbat, qui est kodesh lui-même?

partir du niveau qui leur sert d'âme, lequel est la divinité : les trente réceptacles de Mal'hout d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' כ (קל, א).

PARAGRAPHE 4

11 הפושעים בי בגופא דמלכא

Dans le maamar précédent, les mêmes mots décrivent la transgression d'un interdit, appelée avon, terme apparenté à l'idée de courbure : elle attire une vitalité vers les forces extérieures.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל נא, א. בסה"מ תקס"ו ע' שנג מוסיף "שהן בחי האורות שמלובשים בכלים כו". וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' שב ואילך.

12 והעצה לתקן זה

Selon la note, ce maamar explique longuement comment la techouva aide à accomplir les mitsvot positives, puisque la fonction d'une mitsva positive est d'attirer depuis le saint supérieur une lumière supplémentaire.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה בד"ה אמר ר' אבהו תרנ"ג ע' קסג איך תועיל תשובה על מ"ע שענין מ"ע הוא להמשיך מבחי קודש העליון בחי' תוסי אור. ע"ש.

13 ר"ה זה היום תחלת מעשיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת מוסף.

14 אנת הוא שלימותא דכולהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

15 אנת הוא שלימותא דכולהו

Dans la prière d'ouverture d'Élie (Pata'h Eliyahou) du Tikkunei Zohar : « Tu es l'accomplissement de tous ; et lorsque Tu te retires d'eux, tous les Noms demeurent comme un corps sans âme. » L'Admour Hazakène s'appuie sur ces mots pour montrer que le renouvellement provenant de l'essence de D.ieu rend à nouveau parfaite chaque Séfira.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ג'ב-ג'ב:2-3

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

16 זילי נטורי ביתך

Abba et Imma bénissent Mal'hout : « Ma fille, va garder ta maison, veille sur ta maison... le monde inférieur t'attend », puis elle est appelée un ange (malakh). L'Admour Hazakène cite ces mots pour montrer que Mal'hout, revêtue dans les mondes inférieurs, est appelée une maison.

Zohar, Balak 6:41-51 א"א-נ"א

Il commença alors à commenter le verset : « Que l'ange qui m'a délivré de tout mal bénisse les garçons » (Gen. 48, 16). « Ces paroles, dit-il, furent prononcées par Jacob dans l'esprit de sainteté ; elles doivent donc renfermer un mystère de sagesse. » « Ange » est ici l'un des noms de la Shekhina, qui lui est attribué lorsqu'elle est messagère d'en haut et reçoit le rayonnement du miroir suprême ; elle est alors bénie par le Père et la Mère, qui lui disent : « Ma ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17 המלי עצמה נקי בית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ב', סי"ד.

18 ע"פ מזמור שיר חנכת הבית

Ce maamar distingue les maisons, les vêtements et la nourriture, et explique que les maisons ont la racine la plus élevée.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צט, א ואילך.

19 « Que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie. » L'Admour Hazakène renvoie à son explication de ce verset sur le thème de la construction.

במדבר כ"א:27 Numbers 21:27

על־כן יאמרו המַשְׁלִיִּים באו הַשְּׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶן עִיר סִיחֹן:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison, de David. » L'Admour Hazakène renvoie à un maamar sur ce verset, où Mal'hout elle-même est appelée une maison.

Psalms 30:1 תהילים ל':1

מְזֻמָּר שִׁיר־הַנִּחֲנֶכֶת הַבַּיִת לְדָוִד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

21 א"ת בניך אלא בוניך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שלחי ברכות. וש"נ.

22 אל תקרי בניך אלא בוניך

À la fin de Berakhot, le Talmud interprète « grande sera la paix de tes enfants (banayich) », dans Isaïe, comme « tes

bâtisseurs (bonayich) » : les érudits de la Torah accroissent la paix dans le monde. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour désigner comme bâtisseurs ceux qui servent D.ieu.

Berachot 64a:14"ד א:י"ד

אל תקרי "בניך" אלא "בונך". "שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אליהו אבקשה טוב לך". "ה' עז לעמו ויתן ה' זכרה את עמו בשלום".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

23 שעוסקים בבנינו של עולם

Rabbi Yo'hanan explique «bâtisseurs» par «les érudits de la Torah, qui s'occupent de bâtir le monde tous les jours de leur vie». L'Admour Hazaken reprend cette expression pour évoquer la reconstruction que le péché a endommagée.

Shabbat 114a:7"א:י"ד

מאי "בנאין"? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוסקין בבנינו של עולם כל ימיהו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אבידה בטביעות העין — זה המקפיד על חלוקו להוכיח. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פרנס על הצבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת כלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

24 כי תבנה בית חדש

«Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras un parapet autour de ton toit, afin de ne pas rendre ta maison responsable de sang si quelqu'un en tombe.» L'Admour Hazaken y voit la reconstruction entreprise par celui qui fait techouva, ainsi que les garde-fous qui l'empêchent de tomber.

Deuteronomy 22:8"ח:כ"ב

כי תבנה בית חדש ועשית מעקה לגגך ולא תשים דמים בביתך כי יפול הנפל ממנו:

When thou buildest a new house, then thou shalt make a parapet for thy roof, that thou bring not blood upon thy house, if any man fall from thence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כב, ח.

25 ע"פ וגלחה את ראשה

Là-bas, les cheveux de la tête sont expliqués comme un surplus de l'intellect tombé dans les affaires du monde, dont la personne doit se défaire, bien que, du côté de la

sainteté supérieure, un tel surplus soit saint, comme dans le cas des Treize Attributs de miséricorde et des cheveux du nazir.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי כי תצא לו, ג.

26 וגלחה את ראשה

«Elle se raser la tête et se fera les ongles», à propos de la femme captive. L'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur ce verset pour évoquer la techouva qui consiste à s'entourer de barrières.

Deuteronomy 21:12"ב:כ"א

והבאתה אליה ביתך וגלחה את ראשה ועשתה את צפרניה:

alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se raser la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

27 קדושים תהיו

« Vous serez saints, car Moi, Havaya, votre D.ieu, Je suis saint. » La question des Sages « Cela pourrait-il être comme Moi ? » est posée à propos de ce verset.

ויקרא י"ט:ב'2:19

דבר אלי כל עדת בני ישראל ואמרת אליהם קדשים תהיו כי קדוש אני ה' אלקיכם:

Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël et dis-leur : Soyez saints, car Moi, D.ieu votre D.ieu, Je suis saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 שרש נש"י נמשכין מבחי חכמה דאצילות

Le chapitre 18 du Tanya explique que chaque âme juive comprend la 'Hokhma d'Atsilout, dans laquelle brille la Lumière infinie. Le texte renvoie à ce chapitre au sujet de la racine des âmes dans la 'Hokhma.

Tanya, Likkutei Amarim 18:3-4 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, "ח:ג-ד"

רק שצריה לבאר ולהקדים תחלה באר היטב, שרש אהבה זו, וענינה, ואיה היא ירושה לנו, ואיה נכלל בה גם דחילו. והענין, כי האבות - הן המרכבה, ועל כן זכו להמשיך נפש רוח נשמה לבניהם אחריהם עד עולם מעשר ספירות דקדושה שבארבע עולמות אצילות בריאה יצירה עשיה, לכל אחד ואחד כפי מדרגתו וכפי מעשיו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

29 בנים אתם לה' אלקיכם

« Vous êtes des enfants de Havaya, votre D.ieu. » L'Admour Hazaken comprend « enfants » comme signifiant que les âmes proviennent de la 'Hokhma de D.ieu, comme un enfant du cerveau de son père.

Deuteronomy 14:1"א:י"ד

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un

mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, א.

30

בני בכורי ישראל

« Mon fils, Mon premier-né, Israël. » Ce verset est cité avec le précédent au sujet de la racine des âmes dans le « Père », la 'Hokhma.

Exodus 4:22 כ"ב: כ"ב

וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹה אָמַר ה' בְּנִי בְכוֹרִי יִשְׂרָאֵל:

Et tu diras à Pharaon : Ainsi parle D.ieu : Israël est Mon fils, Mon premier-né.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, כב.

31

בנים אתם לה' בני בכורי ישראל והבן נמשך

Le chapitre 2 du Tanya explique que, de même qu'un enfant est issu du cerveau de son père, l'âme de chaque Juif provient de la pensée et de la sagesse de D.ieu, et cite ces deux versets. L'Admour Hazaken y fait référence dans le texte même.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ב"ב:2: Tanya, Likkutei Amarim
כך, על דרך משל, נשמות ישראל עלו במחשבה, כדכתיב: "בני בכורי
ישראל", "בנים אתם לה' אלקיכם" פירוש, כמו שהבן נמשך ממוח
האב, כך כביכול נשמת כל איש ישראל נמשכה ממחשבתו וחקמתו
תפארתו, דאיהו חכים ולא בחכמה ידיעה, אלא הוא הוא חקמתו אחד, וכמו
שכתב הרמב"ם,

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

32 כי הנה שרש נש"י נמשכין מבחי' חכמה דאצילות . . שבמוח האב

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage en demandant en quoi consiste l'élévation par les mitsvot: la racine des âmes d'Israël provient de 'Hokhma, c'est pourquoi elles sont appelées « enfants », comme la goutte issue du cerveau du père; en accomplissant les mitsvot, elles s'élèvent jusqu'à Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ג דף תקנח, ב שמבאר שם בענין "מהו העלייה
ע"י המצות וזה נתבאר בד"ה כי כארץ תוציא צמחה ובהביאור שם פ"א כי
שרש נש"י נמשכים מבחי' חכמה ונק' בנים אתם ע"מ הטפה שנמשכה ממוח
האב וע"י קיום המצות יתעלו בבחי' כתר". ע"ש.

33

שו"ה בכורי — האב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מת"ז תי"ח לה, א. [כ].

34

בשביל ישראל

Le même enseignement y sert à expliquer que l'âme d'Adam comprenait toutes les âmes d'Israël, le but de la création: « pour Israël, qui est appelé réchit », et que cette création spirituelle ex nihilo est renouvelée chaque Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

ילקוט ר"פ בראשית. [וראה לעיל מז, א]. [כ]. "כי הם נמשכו מבחי' מוח
החכמה שנק' ראשית" — סה"מ תקס"ו ע"י שגד.

35

וזה נק' עלו במחשבה

L'expression « Israël apparut dans la pensée » y est expliquée ainsi: de même que les membres d'une personne suivent sa pensée, la pensée suprême « Je régnerai » fut pour Israël et s'accomplit le sixième jour, lors de la création d'Adam; c'est pourquoi Roch Hachana est appelé « le commencement de Tes œuvres ».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל מז, ג.

36

(במנחות פ"ג)

Selon la note, cette version explique longuement que l'âme de Rabbi Akiva avait sa racine dans la lumière de 'Hokhma d'Atsilout et traite des Dix Martyrs.

LA NOTE DE KEHOT

כט, ב. נתבאר בארוכה בסה"מ תקס"ו כאן ע"י שגד "כי ר"ע שרש נשמתו
מבחי' אור החכמה דאצ"ל" ומבאר בענין עשרה הרוגי מלכות ע"ש. ובקיצור
באוה"ת דברים כרך ו ע' ב"ו.

37

Voyant le martyre de Rabbi Akiva, Moché demande : « Est-ce là la Torah, et telle est sa récompense ? » D.ieu répond : « Tais-toi ; ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée devant Moi. » L'Admour Hazaken situe cette « pensée » dans Moch'a Stima'a, au-dessus de la 'Hokhma.

מנחות כ"ט ב:ה' Menachot 29b:5

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה
נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו
של עולם הראיתני תורתו הראני שכתו לו חזר [לאחור] חזר
לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו
שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

38

מחשבה עילאה

Le Zohar sur Noa'h décrit la pensée suprême (ma'hchava ila'a) et les lumières qui s'y trouvent, lesquelles tendent vers la source cachée qui la surplombe. Le texte le cite à propos des niveaux, les uns au-dessus des autres, appelés pensée suprême.

Sofar Zohar, Noach 15:121-16:131 קל"א-ט"ז:קל"א Zohar, Noach 15:121-16:131

Baked meal-offering or other meal-offerings are the means of invoking the Holy Spirit on the service of the priests, the song of the Levites, and the prayer of the Israelites; and from the smoke that rises up from the oil and the flour all the accusers replenish themselves, so that they are powerless to pursue the indictment which has been delivered into their hands. Thus we see that things have been so arranged in the mystery of faith that the adversary should have his share in the holy things, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39

שע"י מס"נ עלו במחשבה עילאה

Pri Etz Chaim explique que les Dix Martyrs, en donnant leur vie, ont élevé les « eaux féminines » afin de recevoir le

flux de la 'Hokhma, appelée pensée, et que c'est pourquoi il fut dit de Rabbi Akiva : « ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée ». Le texte le cite à propos de l'élévation par le sacrifice de soi.

פרי עץ חיים, Gate of Putting Down the Head 5:1, שער נפילת אפים ה"א

... אבל בזמן עשרה הרוגי מלוכה, שמש וירח קדרו בעונות הדור, ולא היה בהם כח להעלות מ"ן, עד שנהרגו עשרה הרוגי מלוכה בפועל, ואז האירו בנשמותיהן לתו"מ, ועצרו כח להעלות מ"ן לקבל מ"ד הבאים מחכמה הנקראת מחשבה, ועל זה אמרו כך עלה במחשבה. וז"ש ממתים ידך מ"מ ממתים מחלד. ב' מיני מיתות. אם למסירת עצמו למיתה, וזהו לצורך יד ה', שהיא המלכות הנקראת יד ה'. ואם למסור עצמו על ק"ה, וזהו ממתים מחלד, וחלד הוא אמא עלאה, שהיא נעלמת ונחללת, כעין דרסה חלדה, שאינו נגלית. חלקם בחיים, כי הם עולים ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

40 ועיין בפע"ח שער נפ"א ספ"ה פ"ו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם מבאר בענין מסירת נפש. ושם מביא ענין עשרה הרוגי מלכות.

41 ואנשי קדש

« Vous serez pour Moi des hommes de sainteté (kodesh). » L'Alter Rebbe comprend kodesh comme le niveau de Kéter (la Couronne), auquel l'âme s'élève par son service ici-bas.

Exodus 22:30 שמות כ"ב:ל

וְאֲנֹשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וְכִשֶּׁר בְּשָׂדֶה טֶרֶפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָלֵב תִּשְׁלַכְוּ אֹתוֹ:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כב, ל. [כ].

42 דאבא יונק ממזל החי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער א"א ספ"ט. ובכ"מ.

43 דאבא יונק ממזל החי

Etz Chaim, dans la Porte d'Arieh Anpin, conclut son exposé des treize tikounim de la barbe par ces mots : « Abba puise dans le huitième, et Imma puise dans le treizième. » C'est la source de l'affirmation selon laquelle 'Hokhma reçoit du niveau des cheveux.

Sefer Etz Chaim 13:9 ט"ז:ט

... אמר ארץ אף אלא אפים ורב חסד ו' ואמת ז' נוצר חסד ח' לאלפים ט' נושא עון י' ופשע י"א וחטאה י"ב ונקא י"ג. ועתה נבארם בפנים האדם עצמו איך הם י"ג תיקונים ואמנם תחת שני פאתי הראש הם מתחילין ב' רישין דדיקנא והם קצרים ולא רחבים והם כנגד האזן וזהו תיקון א' נקרא אל ואח"כ תיקון ה' והוא שורות השערות הגדלים

בשפה עליונה על הפה לאורך וזהו רחום ג' וחנן הוא אותו ארחא שכנגד האמצעית החוטם ד' ארך הוא שורת שערות שתחת שפה התחתונה ה' אפים הוא ארחא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

44 על פי מה שידוע . . שמהשערות יש יניקה לחיצונים

La note renvoie à cet endroit pour un long développement sur la manière dont les forces extérieures tirent leur nourriture des cheveux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה בדרך מצותיך קד, ב ואילך.

45 שער באשה ערוה

« Les cheveux d'une femme sont erva », dit dans le contexte de la récitation du Chema. L'Alter Rebbe cite cet enseignement comme un cas où les cheveux sont liés aux forces extérieures.

Berakhot 24a:17 י"ז:א ברכות

אמר רב חסדא: שוק באשה ערוה, שנאמר: "גלי שוק עברי נהרות", וכתב: "תגל ערוה וגם תראה חרפתה". אמר שמואל: קול באשה — ערוה, שנאמר: "כי קולך ערב ומראה נאה". אמר רב ששת: שער באשה ערוה, שנאמר: "שערך בעד העזים".

Rav Hisda dit : Le mollet de la jambe d'une femme doit être considéré comme une nudité, ainsi qu'il est dit : « Découvre la jambe, traverse les fleuves » (Is. 47:2), et le verset poursuit : « Ta nudité sera découverte, oui, ta honte sera vue » (Is. 47:3). Samuel dit : La voix d'une femme doit être considérée comme une nudité, ainsi qu'il est dit : « Car ta voix est douce, et ton apparence est belle » (Cant. 2:14). Rav Sheshet dit : Les cheveux d'une femme ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כד, א. וש"נ.

46 שער באשה ערוה

L'Idra cite cet enseignement, ainsi que d'autres semblables, dans son exposé des jugements. Le texte le mentionne aux côtés du Talmud.

Sofar Zohar, Hadra Raba מ"ב:ש"ט-45:318-42:309 Zohar, Idra Rabba

מ"ה:ש"ח

47 והעבירו תער

Les Lévitites furent purifiés en passant le rasoir sur toute leur chair. L'Alter Rebbe le présente comme un cas où les cheveux sont ôtés en raison de leur lien avec le jugement.

Numbers 8:7 ז':ז במדבר

וְכִהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הִזָּה עֲלֵיהֶם מִי חֶטְאֵת וְהִעֲבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בְגָדֵיהֶם וְהִטְהֵרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ח, ז.

48 וגלחה את ראשה
La femme captive se rase la tête. C'est un autre cas où les cheveux sont ôtés.

דברים כ"א:י"ב Deuteronomy 21:12

וְהִבֵּאתָה אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צַפְרָנֶיהָ:
alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se rasera la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כא, יב.

49 קדוש יהי גדל פרע
Le nazir « sera saint ; il laissera pousser les mèches de ses cheveux ». Ici, la sainteté dépend des cheveux.

Numbers 6:5

כָּל־יְמֵי נָדָר נָזִיר תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֵאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יִזְרֹא
לְה' קֹדֶשׁ יִהְיֶה גְדֹל פְּרַע שְׁעַר רֹאשׁוֹ:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pousser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, ה. ראה לעיל פי תצא לו, ג שמציין לכאן.

50 קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו
Le Zohar sur Tazria dit qu'on n'est appelé saint que lorsque les cheveux pendent, « car la sainteté est suspendue aux cheveux » ; il cite le nazir, tandis que les Lévites, du côté du jugement, ne sont purifiés qu'en se faisant ôter les cheveux.

ספר זוהר, תוריע כ"ג:קט"ו-כ"ד:קכ"ג Zohar, Tazria 23:115-24:123

51 ועיין בזהר פרשת תוריע (דמ"ח סע"ב)
Le même passage du Zohar y est cité pour montrer que certains cheveux, ceux de Zeir Anpin, sont des jugements, tandis que les cheveux des tsitsit sont des bontés, car leur source se trouve dans les cheveux d'Arich Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר לעיל פי קרה נג, ב. נד, ב. אוה"ת קרה עי תרעט.

52 שיחת חולין של ת"ח
« Même la conversation ordinaire des sages de la Torah exige une étude », déduit du même verset. La note de Kehot le cite à côté de Soukka 21b.

Avodah Zarah 19b:6

”וְעָלָהּ לֹא יָבֹל”, אָמַר רַב אֱחָא בַּר אֱדָא אָמַר רַב, וְאָמַר לֵה אָמַר רַב
אֱחָא בַּר אֱבָא אָמַר רַב הַמְנוּנָא אָמַר רַב: שְׁאֵפִילוּ שִׁיחַת חוּלִין שֶׁל
תַּלְמִידֵי חֻכְמִים צְרִיכָה תַלְמוּד, שְׁנֵאמַר: ”וְעָלָהּ לֹא יָבֹל”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

53

שיחת חולין של ת"ח צריכין לימוד

Le Talmud déduit de « et sa feuille ne se flétrit pas » que même la conversation des sages de la Torah exige une étude. L'Admour Hazaken s'en sert comme analogie pour les cheveux : un écoulement qui conserve encore la sagesse.

Sukkah 21b:9

וְלֵימָא: ”מִדְּכָרִיו שֶׁל רַבּוֹן גְּמִלְיָאֵל”? מִלְתָּא אָגַב אוֹרְחִיָּה קָא מְשַׁמַּע לֵו,
כִּי הָא דְאָמַר רַב אֱחָא בַּר אֱדָא, וְאָמַר לֵה אָמַר רַב אֱחָא בַּר אֱדָא אָמַר רַב
הַמְנוּנָא אָמַר רַב: מִנֵּין שְׁאֵפִילוּ שִׁיחַת תַּלְמִידֵי חֻכְמִים, צְרִיכָה לִימוּד —
שְׁנֵאמַר: ”וְעָלָהּ לֹא יָבֹל”.

But why does he not say, From the words of R. Gamaliel"? He informs us of something [else] by the way, like that which R Aha b. Ada, and others say, R. Aha b. Ada in the name of R. Hamnuna said in the name of Rav: From where do we know that even the casual conversation of disciples of the sages demands study? As it says, "And whose leaf does not wither" (Psalms 1:3).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה כא, ב. ראה בע"ז יט, ב. ובלקו"ש ח"כ ע' 334. בהערה 93 שכ"ה
בסוכה שם. "ובע"ז שם צריכה תלמוד. וכ"ה לפי כמה גירסאות גם בסוכה
שם (ראה דק"ס שם ושם שמחמת הצענואר שינו מ"תלמוד" ל"לימוד" —
ראה דק"ס מאמר על הדפסת התלמוד דפוס בסילאיה הערה צג (7)). ושם
בשולי העמוד העיר ללקו"ת כאן וכי "שכוונתו לכאורה היא למרו"ל בסוכה
שם (מכיון שהלשון בע"ז הוא "תלמוד" ולא "לימוד"). וראה לעיל פי תצא
לו, ג ובמ"מ לשם.

54

שי"ג מדה"ר נקי י"ג ת"ד

L'Idra Rabba décrit les treize tikounim de la barbe supérieure, d'où s'écoulent treize sources et d'où émanent les treize attributs (« Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardones la faute... »). L'Admour Hazaken cite cette identification des Attributs de miséricorde avec la barbe.

Zohar III, 131a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קלא, א.

PARAGRAPHE 7

55

שער ריש"י כעמר נקא

« L'Ancien des jours s'assit ; Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de Sa tête comme de la laine pure. » Le Rabbi Chnéour Zalman comprend les cheveux comme une lumière attirée vers le bas depuis le kodesh supérieur.

Daniel 7:9

חִזָּה הָיִית עַד דִּי כְרַסְוֹן רַמְיָו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חוֹר וְשַׁעַר
רֹאשָׁה כְּעֵמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבָכִין דִּי־נִוֹר גְּלִגְלוּהִי נִוֹר דְּלִק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

56

ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette. » Appliqué à Kéter, dont l'essence ne peut être saisie en aucune façon.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשַׁכַּת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

57

אחידין בשערהא

Le Zohar, dans la paracha A'harei Mot, parle des forces innombrables de l'autre côté qui « s'attachent à ses cheveux ». Le Rabbi Chnéour Zalman le cite pour montrer que les cheveux constituent un canal de nourriture pour les forces extérieures.

S'פר הוזהר, אחרי מות י"א:ע"ו-י"ב:פ"ו 11:76-12:86 Zohar, Achrei Mot of this mighty sea in four directions, and each has four aspects. A thousand rocks rise and sink every day from the tide of that sea. Afterwards they are uprooted from it and go to another sea. There is no number to those that cling to her hair. Two sons suck from her every day who are called "spies of the land", and two daughters are at her feet, and these cling to the sides of that litter. In her left hand are seventy branches that grow among the fishes ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

58

כרחל לפני גוזזי נאלמה

« Comme une brebis (ra'hel) muette devant ceux qui la tondent. » Le Rabbi Chnéour Zalman l'applique au niveau des cheveux dont les forces extérieures peuvent tirer leur nourriture.

ישעיהו נ"ג:ז Isaiah 53:7

נָגַשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׁה לְטֹבַח יוֹכֵל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Il fut opprimé, bien qu'Il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-Il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נג, ז. ושם איי וכרחל [כ].

PARAGRAPHE 9

59

ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים

« Afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour

votre D.ieu. » Les mitsvot conduisent l'homme à la sainteté, au kodesh.

Numbers 15:40 במדבר ט"ו:מ

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֹא־לִקְיָכֶם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

יכול כמוני

La note de Kehot renvoie à Vayikra Rabbah 29:4 pour ces mots.

ויקרא רבה כ"ט:ד Vayikra Rabbah 29:4

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר פכ"ט ד.

61

יכול כמוני ת"ל כי קדוש אני קדושת למעלה מקדושתכם

« "Vous serez saints" : cela signifie-t-il que vous pouvez être comme Moi ? Le verset enseigne : "Car Je suis saint" : Ma sainteté est supérieure à la vôtre. » L'Alter Rebbe demande ce que cela vient nous enseigner, et répond dans les paragraphes suivants.

Vayikra Rabbah 24:9 ויקרא רבה כ"ד:ט

62

עושה פלא

« Qui est comme Toi... accomplissant des merveilles (oseh pele). » On peut comprendre ainsi : la merveille suprême, Kéter, n'est pour D.ieu qu'une simple action (assiya).

Exodus 15:11 שמות ט"ו:יא

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִים Havaayah מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלְא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יא.

PARAGRAPHE 10

63

והממוצע יש בו מבחי תחתונה שבמאציל

Etz Chaim explique qu'entre le Créateur et le créé se trouve un niveau intermédiaire, qui contient une étincelle de divinité tirée du dernier niveau du Créateur ; à la fin du chapitre, il appelle la Mal'hout de l'Émanateur Ani et la racine de l'émané, Kéter, Ayin. Le texte le cite sous le numéro Sha'ar 41, selon la numérotation d'une édition antérieure ; dans les éditions actuelles, il s'agit de Sha'ar 42.

Sefer Etz Chaim 42:3 עץ חיים מ"ב:ג

ועתה נדבר בבחי כל עולם מאלו מה ענינם דע כי השורש והנשמות והגופים הם בחי אי שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם בחי נפרדות מגי בחינות הנ"ל ובין כי אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף וטעם הדבר מפני שגי בחי הפנימית יש בתוכם או"פ והיותר גרוע

באור"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצון הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

64 וכמ"ש בע"ה שמ"א

L'Admour Hazaken y rapporte la controverse sur le fait de compter ou non Kéter parmi les Dix Séfirot, ainsi que la décision de l'Ari zal (Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3) selon laquelle Kéter est un intermédiaire entre l'Émanateur et les niveaux émanés : il contient le niveau le plus bas de l'Infini, qui est Atik Yomin, et ce niveau fait émaner son second aspect, la racine cachée des Dix Séfirot.

Song of Songs 7:4 ז'ד: שיר השירים

שְׁנֵי שְׁדֵיךְ כְּשְׁנֵי עֲפָרִים תֵּאֲמַי צְבִיָּה:

Tes deux seins sont comme deux faons, jumeaux d'une gazelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

פ"ג. וע"ל בחקותי (מו, ג). [כ]. ראה גם לקמן שה"ש ז, ד ואילך. אוה"ת ענינים ע"י קפב. אוה"ת פ' יתרו ע' תלת ואילך. בלק ע' תתקסו. סידור עם דא"ח שו, ב. סה"מ תרס"ו ע' קסה ואילך.

PARAGRAPHE 11

65 המעתיק הרים

« Qui déplace les montagnes sans qu'elles le sachent. » L'Admour Hazaken fait dériver le nom Atik de ma'tik, « dé-placer » : Atik est détaché et séparé des niveaux émanés.

Job 9:5 ט:ה' איוב

הַמַּעֲתִיק הָרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְכֵם בְּאָפּוֹ:

Il déplace les montagnes, et elles ne le savent pas, lorsqu'Il les renverse dans Sa colère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ט, ה. ראה דרך מצותיך לט, א.

PARAGRAPHE 13

66 ועמ"ש במ"א ע"פ ואתחנן

L'Alter Rebbe y explique que l'éveil d'en bas d'une personne suscite un éveil d'en haut depuis le niveau de « l'homme suprême », comme un visage se reflète dans l'eau.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ב, ד.

67 ואתחנן

« Et j'ai imploré Havaya en ce temps-là. » Les premiers mots d'un maamar auquel le Alter Rebbe fait référence au sujet de la bénédiction sur les mitsvot.

Deuteronomy 3:23 ג':כ"ג דברים

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 קדושת למעלה מקדושתכם

« Vous serez saints » : serait-ce comme Moi ? Le verset enseigne : « Car Je suis saint » : Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté. Ici, « Ma sainteté » désigne l'éveil d'en haut qui survient de lui-même et prend sa source en Atik Yomin.

Vayikra Rabbah 24:9 ט'י: ויקרא רבה

69 לסוּסִית

« À une jument parmi les chars de Pharaon, Je t'ai comparée, ma bien-aimée. » Les premiers mots d'un maamar sur le Shir HaShirim auquel le Alter Rebbe fait référence.

Song of Songs 1:9 א':ט' שיר השירים

לְסוּסִיתִי בְּרִכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיךָ רַעֲיָתִי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 3:23-7:11 pour ces mots.

דברים ג':כ"ג-ז':י"א Deuteronomy 3:23-7:11

PARAGRAPHE 14

71 כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח

« Car la terre fait pousser ses produits, et le jardin fait germer ce qui y a été semé. » Cela s'applique aux mitsvot, comparées à des semences, et à la réponse divine, comparée à une croissance.

Isaiah 61:11 א':י"א ישעיהו

כִּי כָאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִגְנָה זְרוּעֶיהָ תִּצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגַּד כָּל־הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 ויניחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה

« Et Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le travailler et le garder. » Ces termes sont interprétés comme désignant les commandements positifs et négatifs.

Genesis 2:15 ו'ט' בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגִנְעֶדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

73 לעבדה זו רמ"ה מ"ע

Le Zohar explique « le travailler » comme désignant les commandements positifs, et « le garder » comme dési-

gnant les interdictions. La note de Kehot cite ce passage à l'appui de cette interprétation.

Zohar I, 27a כו, זח"א

Zohar II, 165b כסה, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ילקוט ראובני בשם המדרש. זח"א כו, א. זח"ב כסה, ב. ת"ז תכ"א קרוב לסופו.

74

תדשא הארץ דשא

« Que la terre fasse pousser la végétation. » La parole qui a placé dans la terre sa force de croissance, laquelle est Mal'hout de Mal'hout d'Assiya.

Genesis 1:11 ראשית א': י"א

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרַע וְרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵוֹ אֲשֶׁר יִרְעוּ-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וְיִהְיֶי-כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

75 הוא מראה כחה ויכולתה ביסוד העפר כו' המצמיח תמיד יש מאין

Igueret HaKodech, épître 20, dit que la puissance divine « manifeste sa puissance et sa capacité dans l'élément de la terre matérielle », laquelle « fait constamment pousser quelque chose à partir de rien » : des herbes et des arbres, au-delà des éléments supérieurs. L'Alter Rebbe cite ce passage à propos de la puissance de croissance de la terre.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:25 תניא, אגרת הקדש כ"ה: כ"ה

ועוד זאת, יתר על כן על כל הנזכר לעיל, הארה דהארה, וכל הנזכר לעיל היא מראה כחה ויכולתה ביסוד העפר הגשמי בגילוי עצום, ביותר עז מיסודות העליונים ממנו, וגם מצבא השמים, שאין בכחם ויכולתם להוציא יש מאין תמיד, כיסוד העפר המצמיח תמיד יש מאין, הם עשבים ואילנות (והמזל המכה ואומר "גדל", היינו לאחר שכבר צמח העשב, ואינו אומר לו לצמוח מאין ליש אלא מקוטן לגדל, ולשאת פרי כל מין ומין בפרטי ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

76

ע"פ הבאים ישרש

Ce maamar demande quel lien existe entre «prendre racine» et la descente en Égypte, explique que l'âme descend afin d'accomplir les mitsvot, et demande pourquoi Israël est appelé «le premier de Sa récolte» et ce que signifie «récolte» dans les mondes supérieurs; cela conduit à l'image des mitsvot comme semailles.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נג, ג ואילך.

77

הבאים ישרש יעקב

« [Dans les jours] à venir, Yaakov prendra racine ; Israël fleurira et bourgeonnera. » L'ouverture d'un maamar où

ce thème est longuement développé.

Isaiah 27:6 ישעיהו כ"ז: ו

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי-תֵבֶל תְּנוּכָה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

וע"פ כי תבוא אל הארץ

L'Admour Hazaken demande là-bas comment la Torah, revêtue de réalités matérielles, trouve sa place dans le Gan Eden supérieur et inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהר מ, ב.

79

כי תבוא אל הארץ ושבתה הארץ

« Quand vous entrerez dans le pays... le pays se reposera. » L'ouverture d'un autre maamar sur ce thème.

Leviticus 25:2 ויקרא כ"ה: ב

דָּבַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נָתַן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שְׁבֹתָ לָהּ

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

בסדיה ועתה יגדל נא

Vers la fin de ce maamar, l'Admour Hazaken explique que le rayonnement est attiré de la Torah vers le Gan Eden supérieur et de l'observance des mitsvot vers le Gan Eden inférieur, comme Adam fut placé dans le Jardin «pour le travailler et le garder» ; et que les mitsvot, enracinées plus haut que la Torah, peuvent précisément pour cette raison atteindre les niveaux inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' שלח לט, ג.

81

ועתה יגדל נא כח

« Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande. » L'ouverture d'un maamar qui traite du Gan Eden supérieur et inférieur.

Numbers 14:17 במדבר י"ד: י"ז

וְעַתָּה יִגְדֹּל-נָא כַח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

82 מצות אנשים מלומדה

« Leur crainte de Moi est un commandement des hommes, appris par cœur. » Appliqué aux mitsvot accomplies sans intention.

ישעיהו כ"ט:13

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יֵצֵן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִי וּבִשְׁפָתָיו כְּבֹדוֹנִי וְלִבּוֹ רַחֵם מִמֶּנִּי וְתִהְיֶה יִרְאַתָּם אֵתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מִלְמָדָה:

Et D.ieu dit : Puisque ce peuple s'approche de Moi et M'honore de sa bouche et de ses lèvres, mais éloigne de Moi son cœur, et que sa crainte de Moi est un commandement d'hommes appris par cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 כן אדי הוי יצימה צדקה ותהלה

« Ainsi Ado-nai Havaya fera-t-il germer la justice et la louange devant toutes les nations. » L'Admour Hazaken l'applique à la révélation de Roch Hachana et de Yom Kippour.

ישעיהו ס"א:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִדְקָהּ וּכְגִנָּה יִרְעֶיָהּ תַצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יַצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדָה לְכָל־הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 בהאי זמנא

Le Sifra DiTzniusa, parlant de Tichri et de Yom Kippour, dit : « À cette époque : "Ado-nai Havaya, Tu as commencé à montrer à Ton serviteur Ta grandeur." » L'Admour Hazaken en déduit que la révélation de ces jours vient d'en haut seul.

ספר זוהר, ספרא דצניעותא ב' י"ג:26-13:2 Sifra DiTzniuta Zohar, ג' כ"ו

85 אתה החלות להראות את עבדך את גדלך

Les paroles de Moché : « Ado-nai Havaya, Tu as commencé à montrer à Ton serviteur Ta grandeur. » « Tu as commencé » est interprété comme un éveil d'en haut qui se produit de lui-même.

Deuteronomy 3:24

אֲדֹנָי ה' אַתָּה הַחֲלוֹת לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יְדְּךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כִמְעֹשֶׂיךָ וּכְגִבּוֹרֶתְךָ:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 כמ"ש במ"א . ע"פ ואתחנן

Là-bas, l'Alter Rebbe distingue l'éveil d'en haut qui répond à l'éveil d'en bas de la personne — « comme l'eau re-

flète un visage » — de celui qui vient de lui-même, comme un don gratuit, depuis un niveau qu'aucun éveil humain ne peut atteindre ; ce second type est le « Tu as commencé » de ces jours.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ב, ד.

87 כי חפץ חסד הוא

« Car Il désire la bonté. » La bonté qui poussa D.ieu à créer, sans qu'aucune impulsion ne vienne d'en bas, et qui se renouvelle chaque Roch Hachana.

Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אִפּוֹ כִי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

88 אתה החלות

« Ado-nai Havaya, Tu as commencé à montrer à Ton serviteur Ta grandeur. » Le Zohar interprète cette même paire de Noms comme faisant référence à « cette fois-ci ».

Deuteronomy 3:24

אֲדֹנָי ה' אַתָּה הַחֲלוֹת לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יְדְּךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כִמְעֹשֶׂיךָ וּכְגִבּוֹרֶתְךָ:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 דינא . . אותיות אד

Dans le maamar précédent, l'Admour Hazaken associait déjà les deux Noms de «Ainsi Ado-nai Havaya fera» aux deux jours: Ado-nai correspond à Roch Hachana, «faites de Moi votre Roi», car dina demal'houta signifie «la loi du royaume», dina étant formé des lettres de Ado-nai; et Havaya vocalisé comme Elokim correspond à Yom Kippour, une révélation issue de l'éveil d'en haut de «Ma sainteté».

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל (נא, ג). וש"נ. [כ].

90 העוה"ב שאין בו אכילה ושתייה

« Le Monde futur ne comporte ni manger ni boire... mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. » L'Admour Hazaken relie le jeûne de Yom Kippour à cela, car tous deux relèvent de Bina.

Berachot 17a:12

מְרַגְּלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא

שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

91 כן אדי הוי יצמיה צדקה ותהלה

« Ainsi, Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange. » Ses deux Noms sont mis en correspondance avec Roch Hachana et Yom Kippour.

Isaiah 61:11א"י:שעיהו

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ירועיה תצמיח כן אדיני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל־הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

92 ועיקר התגלות זו הוא בנעילה דיוהכ"פ

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שו"ך, פ"ה.

93 ועיקר התגלות זו הוא בנעילה דיוהכ"פ

Pri Etz Chaim décrit l'élévation au fil des prières de Yom Kippour jusqu'à la répétition de Neila, lorsque Zeir Anpin, Noukva et Imma se trouvent dans la barbe d'Arieh Anpin. La note de Kehot le cite à propos de la révélation à Neila.

Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur 5:4 שער יום־הכפורים ה'די

... והוא בי אלפין דבי שמות אלו, הם סוד בי אלפים אמה דתחום שבת, כי אלף דאהיה דיודין שהוא עיקר ושורש, מורה על הילוך אלף אמה שבתוך העיר, ובי אלפים דאלפין וההין, מורה לאלפים אמה, שמותר לילך לכל רוח שירצה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

94 ויעבור ה' על פניו

« Havaya passa devant lui et proclama : Havaya, Havaya, D.ieu, miséricordieux et gracieux... », l'ouverture des Treize Attributs. L'Admour Hazaken interprète al panav par « au-dessus de Sa face ».

Exodus 34:6ל"ד:שמות

ויעבר ה' על־פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון אָרְךְ אַפִּים ורַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 כי חפץ חסד הוא

« Car Il désire la bonté. » La cause de la révélation des Treize Attributs.

Micah 7:18מ"ח:מִיכָה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

96 ויעבור ה' על פניו

« Et Havaya passa devant lui. » L'Admour Hazaken relie le verbe vaya'avor à oveir dans la règle concernant les bénédictions.

Exodus 34:6ו"ד:שמות

ויעבר ה' על־פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון אָרְךְ אַפִּים ורַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

97 דר"ל שעובר מלמעלה

Selon la note, ce passage, où oveir signifie « passer au-dessus » de l'accomplissement de la mitsva, y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת תשא ע' ביסה.

PARAGRAPHE 21

98 המשכת י"ג ת"ד שהן בחיי יודיין ווי"ן

Ce maamar, sur « Ordonne les délivrances de Yaakov », parle des 370 (ש"ע) lumières suprêmes révélées par Yaakov, interprétées comme youd et akev, en tant que dévoilements de la Lumière infinie elle-même, qu'aucune pensée ne peut saisir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א כב, א ואילך.

99 בלקו"ת ר"פ תולדות

L'Or HaTorah cite le Likkutei Torah de l'Arizal, sur « Et Yits'hak implora » : « Le cheveu est l'aspect du vav, et la lumière qui se trouve en lui, un youd, qui est la goutte de lumière qui y pénètre. »

LA NOTE DE KEHOT

להאריזו. "בד"ה ויעתר יצחק כתב וז"ל והנה השער בחי וי"ו והאור שבתוכו יר"ד שהוא טפת האור הנכנס בתוכו" — אוה"ת ויחי שעד, א.

100 בהרמ"ז פי ויקרא (בדף ט"ו ע"ב)

Il y est dit qu'Abba et Imma attirent leur lumière des cheveux des tikkounim de la barbe, qui proviennent de Mo'ha Stima'a: de même qu'un cheveu, bien qu'il provienne du cerveau, n'en est que le surplus et peut être coupé sans douleur, ainsi la 'Hokhma d'Atsilout provient de la sagesse cachée par un saut, et non comme un effet procède d'une cause.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי ברכה צה, ג. ולעיל פי עקב יד, א. עא, ב. אוה"ת נצבים עי' ארפ.

101 וכפי' אמור (בדף צ"ד)

L'Or HaTorah cite le Ramaz (Emor, 94a, sur «le troisième repas»), qui explique le Likkutei Torah de l'Arizal sur Tol-dot: la barbe comporte deux aspects, les cheveux, où Imma est présente, et la lumière intérieure qui se trouve en eux, où Abba est présent.

LA NOTE DE KEHOT

"ע"א בד"ה סעודתא תליתאה ביאר ד' הלקו"ת הנ"ל בלקו"ת פי' תולדות שם בדיקנא ב' בחי, א' בחי השערות ושם מציאות אימא, והי' אור הפנימי שיש בתוכם והוא מציאת אבא עכ"ל". — אוה"ת פי ויחי שעד, א.

PARAGRAPHE 22

102 השמים כסאי והארץ הדום רגלי

«Les cieux sont Mon trône et la terre, l'escabeau de Mes pieds.» Appliqué au Zeir Anpin et à la Noukva d'Atsilout, où se trouvent la Torah et les mitsvot.

Isaiah 66:1 א"י: שעייהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי"ה בית אשר תבנולי ואי"ה מקום מנוחת:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי' סו, א.

103 יוהכ"פ נק' בשם מקרא קודש

«C'est le jour de Yom Kippour ; ce sera pour vous une sainte convocation (mikra kodesh).» Yom Kippour est appelé mikra kodesh.

Leviticus 23:27 כ"ז: ויקרא כ"ג

אך בעשור לחדש השביעי הזה יום הכפרים הוא מקרא קדש יהיה לכם ועניתם את נפשתיכם והקרבתם אשה לה'

Howbeit on the tenth day of this seventh month is the day of atonement; there shall be a holy convocation unto you, and ye shall afflict your souls; and ye shall bring an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, כז.

104 «Prêtez l'oreille, ô cieux, et je parlerai.» L'ouverture d'un maamar qui explique longuement pourquoi Yom Kippour est un Chabbat Chabbaton.

Deuteronomy 32:1 א"ב: דברים

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 וישבת הוא קדש עצמו

«Vous observerez le Chabbat, car il est saint (kodesh) pour vous.» Le Chabbat est lui-même kodesh.

Exodus 31:14 ד"י: שמות

ושמרתם את השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל העשה כה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Vous observerez donc le Chabbat, car il est saint pour vous ; quiconque le profanera sera mis à mort ; car quiconque y fera quelque ouvrage, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, יד.

106 מקרא קדש וישבת הוא קדש עצמו

Le Zohar, dans Emor, dit que les fêtes sont «invitées» par kodesh, mikra'ei kodesh, tandis que le Chabbat n'est pas invité, mais est appelé kodesh lui-même, «car il est saint pour vous». L'Alter Rebbe le cite, puis montre pourquoi Yom Kippour est néanmoins supérieur.

Sofar Zohar, אמור כ"ד: ק"ד-ק"י 24:104-111 Zohar, Emor

See now. When Israel below rejoices in those festivals and sing praises to the Holy One, blessed be He, and prepare a table and put on their best garments, the angels in heaven ask: What do Israel mean by this, and G-d answers them: They have a distinguished guest on this day. But, they say, is he not Thy guest, from the place called Holiness? He replies: And are not Israel holy and called holy, so that it is meet for them to invite My guest—alike from My side, because ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

107 בב"ר פי' יפה שיחתן

L'Alter Rebbe y explique le même Midrash: la Torah des enfants n'est alors qu'au niveau des «fiançailles», les novlos de la sagesse, tandis que la conversation des serveurs des Patriarches attirait l'union elle-même, le «mariage» et la dimension intérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי ברכה צו, ד.

108

יפה שיחתן של עבדי אבות מתורנן של בנים

Rabbi A'ha : « La conversation des serviteurs des maisons des Patriarches est plus belle que la Torah des enfants », car le récit d'Eliezer est raconté et répété sur plusieurs pages, tandis que les lois fondamentales ne sont apprises qu'à partir d'allusions. L'Alter Rebbe explique cette parole par la racine des Patriarches dans Atik.

Bereshit Rabbah 60:8 ח"ס: רבה

... אין הוון קדמאין מלאכין, אנו בני נש! ואין הוון בני נשי, אנו חמרין, ולית אנו כחמרתייה דרי פנחס בן יאיר, חמרתייה דרי פנחס בן יאיר יהבון לה שיערי דטיבלא, לא אכלת יתהון, ואנו אכלינן תאנייא דטיבלין. ויתן תבן ומספוא לגמלים אמר רבי אחא: יפה שיחתן של עבדי בתי אבות מתורנן של בנים. פרשתו של אליעזר שנים ושלושה דפים. הוא אומרה ושונה, ושרץ מגופי תורה ואין דמו מטמא כבשרו, אלא מריכוזי המקרא. ר' שמעון בן יוחאי אומר: טמא הטמא. ר' אליעזר בן יוסי אומר: זה וזה. ומים לרחוץ רגליו, ורגלי ...

« L'homme arriva à la maison et détacha les chameaux. Il donna de la paille et du fourrage aux chameaux, ainsi que de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui étaient avec lui » (Genèse 24:33). « L'homme arriva à la maison [et détacha les chameaux]... » : il leur ôta leurs muse- lières. Rabbi Houna et Rabbi Yirmeya demandèrent à Rabbi Hiyya bar Rabba : les chameaux de notre patriarche Abraham n'étaient-ils pas comme l'âne de Rabbi Pinhas ben Yair ? Un jour, des brigands dérobèrent ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109

שהאבות שרשן מחג"ת דעתיק

Selon la note, ce renvoi indique que le maamar antérieur de Bechukosai dit que les Patriarches proviennent de 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Arich, et non d'Atik comme ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בספר הערכים-חב"ד א ערך אבות הערה 10 — שלעיל בפ' בחקותי כי שהם מחג"ת דאריך.

110

בד"ה אם בחקתי

Dans ce maamar, Avraham, Yits'hak et Yaakov sont associés à l'amour, à la crainte et à la compassion; il y est expliqué que « Si vous suivez Mes lois » désigne le service de « marcher ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' בחקותי מז, א.

111

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

« Vos pères demeurèrent autrefois au-delà du Fleuve. » Cité à propos de la racine des Patriarches, qui se trouve au-dessus, dans Atik.

Joshua 24:2 ב"ב: יהושע

ויאמר יהושע אל-כל-העם כה-אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר לשבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Is- raël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Té-

rah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

Le même enseignement, dans le chapitre 'Hélek : jusqu'à Avraham, il n'y avait pas de vieillesse.

Sanhedrin 107b:17 ב"ב: סנהדרין ק"ז

עד אברהם לא היה זקנה. כל דחזי לאברהם אמר: האי יצחק. כל דחזי ליצחק אמר: האי אברהם. בעא אברהם רחמי דליהוי לקה זקנה, שנאמר: "ואברהם זקן בא בימים". עד יעקב לא היה חולשא, בעא רחמי והיה חולשא, שנאמר: "ויאמר ליוסף הנה אביך חלה". עד אלישע לא היה איגיש חליש דמיתפח, ואתא אלישע ובעא רחמי ואיתפח, שנאמר: "ואלישע חלה את חליו אשר ימות בו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

113

« Jusqu'à Avraham, il n'y avait pas de vieillesse » : les gens ne pouvaient distinguer Avraham de Yits'hak ; Avraham pria, et la vieillesse apparut. L'Alter Rebbe relie zikna, la vieillesse, à la barbe, dont la lumière prend racine en Avraham.

Bava Metzia 87a:14 ד"א: בבא מציעא פ"ז

עד אברהם לא היה זקנה. מאן דהוה בעי (למשמעי) [לאשתעווי] בהדי אברהם - משמעי בהדי יצחק. בהדי יצחק משמעי בהדי אברהם. אתא אברהם בעא רחמי והיה זקנה, שנאמר: "ואברהם זקן בא בימים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

114

עד אברהם לא היה זקנה

« Avraham demanda la vieillesse... Depuis le début du livre jusqu'ici, le mot "vieillesse" n'est pas écrit ; lorsque Avraham se leva, Il lui accorda la vieillesse. » Le troisième endroit cité par l'Alter Rebbe.

Bereshit Rabbah 65:9-10 ח"ס: רבה

אמר רבי יהודה בר סימון: אברהם תבע זקנה. אמר לפניו: רבון העולמים! אדם ובנו נכנסין למקום ואין אדם יודע למי מכבד! מתוך שאתה מעטרו בוקנה, אדם יודע למי מכבד. אמר לו הקדוש ברוך הוא: חייך! דבר טוב תבעת, וממך הוא מתחיל! מתחלת הספר ועד כאן אין כתיב זקנה, וכיון שעמד אברהם, נתן לו זקנה, ואברהם זקן בא בימים. יצחק תבע יסורין, אמר לפניו: רבון כל העולמים! אדם מת בלא יסורים, מדת הדין מתוחה כנגדו, מתוך שאתה מביא עליו יסורים, אין מדת הדין מתוחה כנגדו! אמר לו הקב"ה: חייך! דבר טוב ...

Rabbi Yehuda bar Simon said: Abraham demanded aging. He said before Him: 'Master of the universe, a man and his son enter a place and no one knows which of them to honor. Because you adorn him with aging, a person knows whom to honor.' The Holy One blessed be He said to him: 'As you live, you have demanded a good thing, and it will begin with you.' From the beginning of the book until that point, aging is not written. When Abraham stood, He granted him aging - ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115

בגמרא פ"ז דב"מ . . ובסנהדרין . . וברבות תולדות

Selon la note, Or HaTorah cite la formulation de la Gue- mara « jusqu'à Avraham, il n'y avait pas de vieillesse » et

124 נר מצוה ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe, la Torah est une lumière, et les réprimandes de la discipline sont le chemin de la vie. » Le « chemin de la vie » est compris comme désignant le Monde futur, qui se situe au-dessus de la « lampe » et de la « lumière ».

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 בגמרא פ"ק דברכות ד"ה סע"א

Or HaTorah note que le Talmud parle à cet endroit du Monde futur parmi les trois dons et remarque: « Il semble que la Torah et le Monde futur soient une seule et même chose, puisque c'est par la Torah que l'on mérite la vie du Monde futur. »

LA NOTE DE KEHOT

"דקאי על עוה"ב ע"ש גבי ג' מתנות כו" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעג ע"ש שכתב "דלכאורה תורה ועוה"ב ענין א' הוא שע"י התורה זוכה לחיי העוה"ב ע"ש.

126 וברכות בראשית ס"פ ט'

Selon la note, Or HaTorah cite ce Midrash, à propos de « très bon », dans cette même discussion.

LA NOTE DE KEHOT

"גבי כי טוב מאד" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעז.

127 ודרך חיים היינו פנימית התורה

Or HaTorah écrit, au nom du Chela (41b), que « la voie de la vie » est la dimension intérieure de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעד כתב זה בשם השל"ה דמ"א ע"ב.

128 ע"פ תורה צוה

Le biour sur « La Torah [que] Moché a ordonnée » commence par expliquer que la Torah écrite est 'Hokhma; pourtant, comme le dit Bereishis Rabbah, la Torah n'est que les novlos, l'émanation moindre, de la sagesse supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ברכה. וראה שם צה, ב.

129 תורה צוה

« Moché nous a ordonné la Torah. » Le début d'un maamar sur la dimension intérieure de la Torah.

Deuteronomy 33:4:ד"ו דברים

תורה צוה'לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 La note de Kehot renvoie à Exodus 1 pour ces mots.

שמות א' Exodus 1

131 כי על כל כבוד חופה

« Car, au-dessus de toute gloire, il y aura un dais. » Le début d'un autre maamar sur ce thème.

ישעיהו ד':ה' Isaiah 4:5

וברא ה' על כל־מכון ה־רִצְיוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֲנֹן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגַה־אֵשׁ לְהִבָּה לְיִלָּה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חֶפֶה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

132 השמים החדשים

« Car, comme les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais subsister devant Moi. » Ils sont au-dessus des cieus et de la terre actuels, le trône et le marchepied de D.ieu.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כְאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נְאֻמָּה־יְיָ בְּזֶמֶד וְרַעְעֶכֶם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, כב.

133 כי נר מצוה ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe et la Torah est une lumière. » Mis en correspondance avec les « cieus » et la « terre » actuels.

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

134 בירח האיתנים

« Au mois des puissants (Eisanim), à la fête, qui est le septième mois. » Tichri.

מלכים א ח':ב' Kings 8:2

וַיִּקְהָלוּ אֲלֵ־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּירַח הָאֵתָנִים בְּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

בהילו נרו

«Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête.» Behilo est apparenté à tehila, «louange», compris comme la révélation de la Lumière infinie.

איוב כ"ט:3 Job 29:3

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רָאִשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶף חֶשֶׁךְ:

Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête, et qu'à Sa lumière je marchais dans les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

רוממות אל בגרונם

«Les exaltations de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main.» La révélation qui chasse les ténèbres, d'où les voyelles d'Elokim.

Psalms 149:6 תהילים קמ"ט:6

רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרְוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִּיּוֹת בְּיָדָם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

ותהלה נגד כל גוים

«Ainsi, Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.» L'Admour Hazaken relie les derniers mots de ce verset aux voyelles d'Elokim examinées ici.

Isaiah 61:11 יִשְׁעֵיהוּ ס"א:י"א Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִגְנָה יִרְעֶינָה תִּצְמַח כֹּן אֲדִינִי הִי יִצְמַח צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגַּד כָּל־הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סא, יא.

148

במקום שבע"ת עומדים

Rabbi Abahou : «Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir.» À comprendre comme signifiant que la techouva atteint Atik, au-delà de ce que les mitsvot atteignent.

Berakhot 34b:22-23 ברכות ל"ב:כ"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלֹמֹם שְׁלֹמֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקָרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאִי "רַחוּק" — שֶׁהָיָה רַחוּק מִדָּבָר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאִי "קָרוֹב" — שֶׁהָיָה קָרוֹב לְדָבָר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

PARAGRAPHE 26

149

אלקים זהו בחי מלי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות א, ספ"ד.

150

ועיין כה"ג בזהר בלק (דקפ"ז סע"א)

La note renvoie au commentaire du Mittlerer Rebbe sur ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאור"ז לאדה"א ולהצ"צ ע"פ זה. וראה אוה"ת פי ויחי שנד, ב.

151

נקי מלאך

Abba et Imma bénissent Mal'hout : « Ma fille, va garder ta maison » ; lorsqu'elle s'en va pour soutenir le monde inférieur, « alors elle est un ange (malakh) ». Ce passage est cité pour montrer que Mal'hout est appelée par des noms différents en haut et en bas.

Zohar, Balak 6:41-51 נ"א-נ"א בלק ר:מ"א-נ"א Zohar, Balak 6:41-51

152

וכנודע בפ"י ואמונה כל זאת

La note renvoie à cet endroit pour l'explication de « Et tout ceci est fidèle et établi sur nous ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 223 ואילך.

153

שמ"א ספ"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאו תק"ס. לפנינו [שמ"ב]. ספ"א, וצ"ל. [כ].

154

אני ואין

« Ani est un nom de Mal'hout et, à l'inverse, Ayin est un nom de Kéter. » C'est le second passage cité par le texte, tel qu'il est localisé dans la note de Kehot.

Sefer Etz Chaim 6:4-5 ה'ד-ה'ד Sefer Etz Chaim 6:4-5

... ונתחיל לבאר מן היסוד שהוא אחרון מן המניחים רשימו ונאמר כי בעת עלייתו (נ"א עלות) מן היסוד אל מקום ההוד עד למעלה מניח רשימו במקום שהיה היסוד לצורך המלכות ואותו הרשימו אינו מסתלק לעולם משם אפי' כאשר המלכות חוזרת ועולה להמאציל וכן עושין כל שאר הספי' חוץ מן המלכות כנ"ל. והנה זה הרשימו הוא מן האור הראשון שהיה יורד דרך יושר ואור הבא ביושר הוא רחמים והאור הבא בדרך חזרה למעלה הוא אור חוזר והוא דין והנה הרשימו זה הוא דרך יושר והוא רחמים. והנה נודע כי כשבאו הספי' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

155

בענין אני ואין שבחינת אני נקרא מלכות

Etz Chaim : sous l'aspect de Mal'hout de l'Émanateur, où elle est la dernière, elle est appelée Ani ; sous l'aspect de la racine de l'émané, Kéter, où elle est la première, elle est

appelée Ayin, dont les lettres sont celles de Ani. C'est le passage que le texte cite selon la numérotation de Chklov.

עץ חיים מ"ב:ג' Sefer Etz Chaim 42:3

... דקדושה והקליפה דבריאה ועליהם לבושים והיכלות דאצילות ובתוכם אדם דקדושה והקלי' דאצילות ולזה צריך שנודיעך ענין הלבושים והיכלות מה ענינם דע כי הלבושים הם בחי' הכלים אל או"מ ובין כל לבוש ולבוש יש או"מ א' ואלו הם בחינות אורות דמקיפים דיושר על כל האצילות כנזכר במ"א שיש גי' בחי' כלים המקיפים ועליהם מקיפין האורות דנר"ן וכנ"ל ואותן הכלים דמקיפין הם הלבושים וכ ה"ה כלות הם העגולים הנזכר בכל מקום שהם סובבים על אורות המקיף שהם הלבושים כנזכר והם בחינת הרקיעים המתעגלים שהם בחי' ההיכלות של עולם ההוא ולכן אלו העגולים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

156 בע"ח ש"ב פ"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

[כ"ה בגוכתי"ק אדמו"ר הצ"צ בבוך 1101 תקיז, א] לפנינו ש"ו (ש' עקודים) פ"ג, וכצ"ל כאן. [כ].

157 שנקי' יוהכ"פ קדוש ה'

« Et appelle le Chabbat un délice, le jour saint de Havaya, honoré. » Les Sages comprennent « le jour saint de Havaya » comme désignant Yom Kippour.

ישעיהו נ"ח:י"ג Isaiah 58:13

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודו מעשות דרכיה ממצוא חפצה ודבר דבר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישע"י נח, יג ובפ"י הרד"ק שם.

158 שנקי' יוהכ"פ קדוש הו"

Radak cite les Sages : « "Le jour saint de Havaya, honoré" : il s'agit de Yom Kippour, où l'on ne mange ni ne boit. » La note de Kehot y fait référence.

Radak on Isaiah 58:13 ישעיהו נ"ח:י"ג

159 שמו הגדול היינו שם אלקים

Le Sava de Michpatim explique « Son grand Nom » et dit que Mi ne se constitue qu'avec Eleh, les lettres qui complètent Elokim. Ce passage est cité pour montrer que le grand Nom s'exprime par Elokim.

ספר הזהר, משפטים ג:ר"ב-י"ב Zohar, Mishpatim 3:202-212

Therefore Israel can never cease to be. If, G-d forbid, they should so cease to be, this Divine Name would be ended likewise, as it is written: "When they (the Canaanites) shall cut off our name from the earth, what wilt thou do unto thy great name?" (Josh. 7, 9). The "great Name".is the first building, the first Name, Elohim. And now, when Israel is in

exile, the whole building has fallen, as it were. But in the time to come, when the Holy One shall redeem His children from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

160 אם עוונות תשמר י-ה

« Si Toi, Yah, Tu tenais compte des fautes, Ado-nai, qui pourrait tenir ? » Mi, « qui », est compris comme Bina.

תהילים ק"ל:3 Psalms 130:3

אם-עוונות תשמר-קה אד-ני מי יצמד:

Si Tu retenais les iniquités, D.ieu, D.ieu, qui pourrait subsister ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, ג.

161 מי שהוא בחי' בינה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות מ, סס"ח.

162 מי ימלל גבורות וקטפת מלילות

Le Zohar, dans la section Yitro, demande pourquoi il est dit « yemalel » et non « yedaber », et répond : comme dans « vous pouvez cueillir des épis (melilot) ». L'Admour Hazaken comprend cela comme l'adoucissement des Guevourots.

ספר הזהר, יתרו כ"ג:ש"ג-343-333 Yitro, Zohar, 20:333-343

163 מי ימלל גבורות כו'

« Qui peut proclamer les actes puissants de Havaya, faire entendre toutes Ses louanges ? » À comprendre comme l'adoucissement des Guevourots.

תהילים ק"ו:2 Psalms 106:2

מי ימלל גבורות ה' ישמיע כל-תהלתו:

Who can express the mighty acts of the L-RD, or make all His praise to be heard?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קו, ב.

164 וכדפ"י בזהר יתרו פ"ג א'

La note renvoie à Or HaTorah pour cette lecture de yemalel, qui adoucit les guevourots.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו פ' ויחי תכב, א. יהל אור ע' תיב.

165 וקטפת מלילות

« Tu peux cueillir des épis de ta main. » À l'origine de l'interprétation de yemalel.

דברים כ"ג:26 Deuteronomy 23:26

כי תבא בקמת רעה וקטפת מלילת בידך וחרמש לא תניף על קמת רעה:

When thou comest into thy neighbour's standing corn, then thou mayest pluck ears with thy hand; but thou shalt not

move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 166** היום הזה מצוה
« En ce jour, Havaya ton D.ieu te commande. » Le début d'un maamar auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Deuteronomy 26:16 ט"ז:ט"ז דברים

היום הזה ה' אלקיך מצוה לעשות את החקים האלה ואת המשפטים ושמרם ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 167** לתהלה
« Pour la louange, pour un nom et pour la gloire. » Dans ce maamar, tehilla, « louange », est expliquée comme la lumière.

Deuteronomy 26:19 ט"ט:ט"ז דברים

ולתתך עליון על כל הגוים אשר עשה לך ה' ולתפארתך ולתהלה ולשם ולתפארתך ולתהלה ועם קדוש לה' אלקיך כאשר דבר:

and to make thee high above all nations that He hath made, in praise, and in name, and in glory; and that thou mayest be a holy people unto the L-RD thy G-d, as He hath spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 168** באור הוי
L'Idra cite: « Venez, marchons dans la lumière de Havaya », et dit que le Nom d'Atik est caché à tous. L'Admour Hazaken comprend « la lumière de Havaya » comme la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui brille dans le Nom Havaya.

Sofar Zohar, Idra Rabba 8:50-9:63 ט"ז:ט"ז ספר הזהר

- 169** באור הוי
« Maison de Yaakov, venez, marchons dans la lumière de Havaya. »

Isaiah 2:5 ה'ה:ב"ה ישעיהו

בית יעקב לבו ונלכה באור ה'

Maison de Jacob, venez, et marchons à la lumière de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 170** ושמרו דרך הוי
« Et ils garderont la voie de Havaya. » L'Admour Hazaken fait référence à son explication de ce verset.

Genesis 18:19 ט"ח:ט"ז בראשית

כי ידעתיו למען אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען ה' על אברהם את אשר דבר עלי:

Car Je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu accomplisse pour Abraham ce qu'Il a dit à son sujet. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 171** לעברך בבית
« Afin que vous entriez dans l'alliance de Havaya, votre D.ieu. » Tiré de la paracha de Nitsavim.

Deuteronomy 29:11 ט"א:ט"א דברים

לעברך בבית ה' אלקיך ובאלתו אשר ה' אלקיך כרת עמך היום:

que tu entres dans l'alliance de D.ieu, ton D.ieu, et dans Son serment, que D.ieu, ton D.ieu, conclut avec toi aujourd'hui ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 172** La note de Kehot renvoie à Zohar, Yitro 20:331 pour ces mots.

Sofar Zohar, Yitro 20:331 ט"א:כ"א יתרו

- 173** Le Zohar sur Balak interprète ce verset comme désignant trois niveaux de miséricorde : même si les fautes remontent jusqu'à Abba et Imma (Yah), il existe le Nom de miséricorde, ainsi qu'un niveau d'où provient toute guérison. C'est à ce passage que le texte renvoie pour ces deux Noms.

Sofar Zohar, Balak 2:15-4:24 ד"ד:ט"ו-כ"ד ספר הזהר

The first 3 lines of the Hebrew text are not found in our translation. AND MOAB SAID UNTO THE ELDERS OF MIDIAN, ETC. R. Hiya spoke on the verse: "And he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the L-rd" (Zech. 3, 1). 'How careful', he said, 'should a man be of his ways in this world, to walk in the way of truth, because all his actions are recorded in writing before the King! The gatekeepers are ready, the witnesses are at hand, the prosecutors are ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 174** למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים

« Afin de vous établir aujourd'hui comme un peuple pour Lui, et qu'Il soit votre D.ieu. » « Votre D.ieu (Elokim) » se lit comme Atik, le niveau le plus bas de l'Émanateur révélé à Israël.

Deuteronomy 29:12 כ"ב:ט"ז דברים

למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים כאשר דברך וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:

afin de t'établir aujourd'hui pour Lui comme peuple, et afin qu'Il soit ton D.ieu, comme Il te l'a dit et comme Il l'a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

- 175** אתם נצבים

« Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous, devant Havaya votre D.ieu. » Ouverture d'un maamar auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Deuteronomy 29:9 ט"ט:ט"ט דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנייכם ושטריכם כל איש ישראל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les

hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 **שמתעלים עד בחי א"א**

Selon la note, ce maamar, citant ce passage, ajoute après « Arikh Anpin » : « c'est-à-dire la tête et la source des émanés ».

LA NOTE DE KEHOT

בדי"ה כל הנהגה תרנ"ב מוסיף: (והיינו ראש ומקור לנאצלים כו').

177 **שאו את ראש כל עדת בני"י**

« Prenez la tête de toute l'assemblée des enfants d'Israël... chaque mâle, selon leurs crânes. » À lire comme Israël s'élevant jusqu'à la Gulgaltà, le « crâne » d'Arich Anpin.

Numbers 1:2: במדבר א':ב

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אָבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלְתָּם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר א, ב.

178 **עתיק לאצילות**

Selon la note, le même maamar ajoute après « Atik pour Atsilout » : « et le niveau le plus bas de l'Essence ».

LA NOTE DE KEHOT

בדי"ה כל הנהגה — תרנ"ב הנ"ל מוסיף: (ובחי" תחתונה שבעצמות כו').

PARAGRAPHE 28

179 **והתהלכתי בתוכם**

« Je marcherai au milieu de vous, Je serai votre D.ieu, et vous serez Mon peuple. » « Au milieu de vous » se comprend comme Atik révélé au sein d'Arikh Anpin, auquel Israël s'élève.

Leviticus 26:12: ויקרא כ"ו:יב

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם:

Et Je marcherai au milieu de vous, Je serai votre D.ieu, et vous serez Mon peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, יב.

PARAGRAPHE 29

180 **וכי"מ שנאמר לי אינו זו לעולם**

« Partout où il est dit "à Moi" (li), cela ne cesse jamais de s'appliquer, ni dans ce monde ni dans le Monde à venir », avec pour exemples les prêtres, les Lévités, Israël et le Temple. L'Admour Hazaken lit li comme désignant Atik.

Vayikra Rabbah 2:2: ויקרא רבה ב':ב

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר ב, ב. עי לעיל מסעי (צג, סע"ב). וש"נ. [כ].

181

כי"מ שנאמר . . כמ"ש במ"א

Là, l'Alter Rebbe explique qu'un seul « cheveu » issu de la volonté suprême engendre toutes les sagesse et tous les plaisirs des mondes, et que les mitsvot, en tant que volonté suprême, constituent l'aspect extérieur, Gulgaltà, tandis que la dimension intérieure de la Torah est le plaisir suprême, supérieur à la volonté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי במדבר יט, ג.

182

ולקחתי אתכם לי לעם והייתי לכם לאלקים

« Je vous prendrai pour Moi comme peuple, Je serai votre D.ieu, et vous saurez que Je suis Havaya. »

Exodus 6:7: שמות ו':ז

וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהִיְיִתִּי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרַיִם:

Je vous prendrai pour Moi comme peuple, et Je serai votre D.ieu ; et vous saurez que Je suis D.ieu, votre D.ieu, qui vous a fait sortir de dessous les corvées des Égyptiens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

לא נודעתי

« Mais par Mon Nom Havaya, Je ne leur ai pas été connu. » Ce qui est à présent inconnu doit être amené à la connaissance.

Exodus 6:3: שמות ו':ג

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשְׁמִי ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

וידבר אלקים אנכי ה"א

« Et Elokim prononça toutes ces paroles. » Le Nom Elokim introduit la révélation au Sinai.

Exodus 20:1: שמות כ':א

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, א-ב.

185

ויתן לך האלקים

« Que Elokim vous donne de la rosée des cieux. » La bénédiction d'Its'hak, par l'intermédiaire du Nom Elokim.

Genesis 27:28: בראשית כ"ז:ח

וַיִּתֵּן־לָךְ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגַן וְתִירֹשׁ:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כח.

באוה"ת וארא עי ריג כי יותר מפורט וז"ל "והתירוץ היא מחלום שחלם לו לרבינו נ"ע בכפר פייענע שלפני הסתלקותו ושבח מאוד את הקושיא ואמר שהתירוץ פשוט" ע"ש. והקושיא והתירוץ ראה גם בשרש מצות התפלה פרק יח. וראה בסה"מ תרל"ח עי כה. ראה ד"ה בחלום אדבר בו (מאמרי אדה"ז תקע"ג עי א. ונדפס ג"כ בס' מגדל עז עי תעא). אוה"ת וילך כרך ג עי איתנו. יהל אור ס"ע תפט. ועוד.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nitzavim/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak